



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BECHUKOSAI • MAAMAR 2

# ביאור אם בחקותי

Explication de « Si vous  
marchez selon Mes statuts »



Comme la Torah, chaque âme possède deux sortes de lettres :  
des lettres écrites, qui la revêtent comme l'encre sur le  
parchemin, et des lettres gravées, qui ne font qu'un avec leur  
source, comme une gravure dans une pierre précieuse. « Si vous  
marchez selon Mes statuts ('houkotaï) » est la supplication de  
Dieu pour que l'ascension sans limite de l'âme passe par sa  
racine gravée, les attributs des Patriarches dans Kéter,  
accessibles dans la prière et préservés par les mitsvot.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

[likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/bechukosai/2/](http://likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/bechukosai/2/)

## L'IDÉE CENTRALE

Comme la Torah, chaque âme possède deux sortes de lettres : des lettres écrites, qui la revêtent comme l'encre sur le parchemin, et des lettres gravées, qui ne font qu'un avec leur source, comme une gravure dans une pierre précieuse. « Si vous marchez selon Mes statuts ('houkotaï) » est la supplication de D.ieu pour que l'ascension sans limite de l'âme passe par sa racine gravée, les attributs des Patriarches dans Kéter, accessibles dans la prière et préservés par les mitsvot.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

## LE MAAMAR EN BRIEF

En expliquant le discours précédent, l'Admour Hazaken oppose les lettres écrites à l'encre, qui ne font que revêtir le parchemin, aux lettres gravées dans une pierre précieuse, qui appartiennent à sa substance. Dans l'âme, la pensée et la parole sont des lettres écrites, des vêtements ; la forme des vingt-deux lettres, enracinée dans l'intellect et la volonté cachés, est gravée. En haut, les Séfirot d'Atsilout, avec leurs réceptacles révélés, sont comparables à l'écriture, tandis que Kéter, Atik Yomin et Arich Anpin, est la « gravure dans la splendeur suprême » du Zohar, au-delà même de la 'Hokhma de Moché, comme le montre l'histoire de Rabbi Akiva. Ainsi, la Torah écrite vient par Bina, tandis que les Tables, données à Chavouot lorsque Kéter rayonne, furent gravées. Les âmes d'Israël ont leur racine « au-delà du fleuve », dans les attributs d'Arich Anpin ; les Patriarches descendirent pour raffiner les étincelles et guider leur troupeau dans sa remontée. « Marcher selon Mes statuts », c'est cette ascension dans la prière, avec un amour « de toute votre force » ; « garder Mes commandements » fait descendre la lumière dans les réceptacles des mitsvot. Un autre discours ajoute le tsélem, les Pessouké DéZimra et les 'houkim comme gravures extérieure et intérieure de l'âme animale, et la Torah comme une pluie qui fait croître l'amour.

## PLAN

### 1 Écriture et gravure : l'analogie

¶1-7

Pourquoi « marcher » se rapporte-t-il à « Mes statuts » ? Les lettres à l'encre revêtent le parchemin et restent distinctes de lui, tandis que les lettres gravées appartiennent à la pierre ; dans l'âme, la pensée et la parole sont des vêtements, étrangers à elle tout en lui étant liés.

- 
- 2 Les lettres gravées dans l'âme** ¶18-14
- La pensée supérieure contient des lettres absorbées dans le concept ; plus profondément encore, la forme des vingt-deux lettres, enracinée dans l'intellect et la volonté cachés, comme l'explique l'Iguéret HaKodech, est gravée, tandis que le souffle et la voix en sont l'écriture.
- 
- 3 La gravure en haut : Kéter** ¶15-22
- Les lettres de parole et de pensée de D.ieu sont des vêtements ; les mots du Zohar, « Il grava des gravures », désignent Kéter, Atik et Arich Anpin, l'intermédiaire uni à la Lumière infinie. La question de Moché au sujet de Rabbi Akiva montre combien cela dépasse Atsilout, dont les réceptacles révélés sont comparables à l'encre.
- 
- 4 La Torah écrite et les Tables** ¶23-24
- La Torah, issue de 'Hokhma, devint des lettres dans Bina ; les Tables, issues de Kéter révélé à Chavouot, furent gravées, et leurs 620 lettres correspondent à Kéter.
- 
- 5 La racine de l'âme au-delà du fleuve** ¶25-30
- Pourquoi « elle est pure » précède-t-il « Tu l'as créée » ? L'expression de Yehochoua, « au-delà du fleuve », désigne la racine d'Israël dans la pensée cachée, et celle des Patriarches dans le 'Hessed, la Guevoura et la Tiferet d'Arich Anpin, d'où elle descend à travers Atsilout pour raffiner les étincelles : une racine gravée et une descente écrite.
- 
- 6 Marcher selon Mes statuts** ¶31-32
- L'amour essentiel de l'âme, au-delà de la connaissance, vient de sa racine ; marcher à travers les trois gravures est sans limite, chaque âme atteindra sa racine, surtout aux jours du Machia'h, et « si » exprime la supplication de D.ieu.
- 
- 7 Garder Mes commandements** ¶33-36
- Les mitsvot sont des réceptacles, les « réceptacles variés » du vin royal ; une mitsva relie la lumière à nous ; courir et revenir ; les produits de la terre et les fruits de l'arbre ; la prière comme intention générale, la bénédiction sur chaque mitsva comme élément particulier.
- 
- 8 Une autre explication : le tsélem et la lumière du Tohou** ¶37-39
- L'âme intellectuelle relie l'âme divine et l'âme animale ; soixante-dix années sont accordées pour raffiner ; Mah raffine Ban ; l'amour de Moché venait d'Abba à l'intérieur d'un réceptacle, tandis que « très », la lumière des sept jours, se révélera lorsque les réceptacles seront purifiés.
- 
- 9 Les deux gravures de l'âme animale** ¶40-42
- Les Pessouké DéZimra retranchent le mal de l'extérieur ; les 'houkim, enracinés dans le Kéter de Kéter, le gravent de l'intérieur, en creusant le puits du cœur scellé.
- 
- 10 Les mitsvot comme lampe, la Torah comme pluie** ¶43-44
- Les mitsvot préservent la lumière comme une lampe et la « contraignent » à descendre dans les réceptacles ; la Torah, donnée au milieu de cinq voix, tombe comme la pluie, ouvre le cœur, raffine Ban et révèle les étincelles cachées.
-

**Lettres de l'écriture (otiyot haketiva) אותיות הכתיבה**

Lettres écrites à l'encre, distinctes du parchemin et qui ne lui sont liées qu'à la manière d'un vêtement : elles servent de modèle à la pensée et à la parole, aux Séfirot d'Atsilout avec leurs réceptacles, ainsi qu'à la descente de l'âme dans les mondes.

**Lettres de la gravure (otiyot ha'hakika) אותיות החקיקה**

Lettres taillées dans une pierre, qui n'y ajoutent rien d'étranger : elles servent de modèle à la forme des lettres dans l'essence de l'âme, à Kéter, aux Tables et à la racine de l'âme ; le discours lit 'houkotaï, « Mes statuts », comme des gravures.

**La splendeur suprême (tehirou ila'a) טהירו עילאה**

Le rayonnement de la Lumière infinie dans lequel, selon le Zohar, D.ieu « grava d'abord des gravures » : la genèse de Kéter. Le mot tehora, « pure », dans la bénédiction du matin y fait allusion.

**Kéter comme intermédiaire כתר — ממוצע**

Selon l'enseignement de l'Arizal, Kéter comporte deux parties : Atik Yomin, qui contient le niveau le plus bas de l'Infini, et Arich Anpin, la racine cachée des Séfirot. Ensemble, ils font fonction d'intermédiaire entre l'Émanateur et l'émané.

**Au-delà du fleuve בעבר הנהר**

Au-dessus de Bina, « le fleuve qui sort d'Éden » : la racine des Patriarches et des âmes d'Israël dans le 'Hessed, la Guevoura et la Tiferet d'Arich Anpin.

**Très (me'od) מאד**

Sans limite : l'amour « de toute votre force », la lumière du Tohou, qui peut briller chaque jour comme un faible éclat et se révélera dans le monde futur.

**Tsélem צלם**

L'âme intellectuelle, issue de la noga, qui relie l'âme divine et l'âme animale pour le travail du raffinement.

## SECTION 1 • 11-7

## Écriture et gravure : l'analogie

## 1 ביאור אם בחקותי

Explication de «Si vous marchez dans Mes statuts».

Le titre indique que ce qui suit est une explication (biour) du discours précédent sur le verset d'ouverture de la paracha : «Si vous marchez dans Mes statuts et gardez Mes commandements» (Lévitique 26:3). Il revient sur les mêmes thèmes et en explique les racines.

2 להבין שרש הדברים הנ"ל. הנה להבין ענין אם בחקותי תלכו שבח"י ההליכה היא בחקותי דוקא בבח"י אותיות החקיקה.

Pour comprendre la racine des propos mentionnés ci-dessus. À présent, pour comprendre le sens de «Si vous marchez dans Mes statuts» (Be'houkotaï) : le niveau de la «marche» se trouve précisément dans «Mes statuts», au niveau des lettres gravées.

Le discours entreprend d'expliquer les racines de ce qui a été exposé dans le discours précédent. Son idée centrale est que la «marche» dont parle le verset s'accomplit précisément par «Mes statuts» ('houkotaï), un mot que l'Alter Rebbe relie à la gravure (hakika), désignant ainsi des lettres gravées plutôt qu'écrites.

יש להקדים תחלה שרש ענין ההפרש בין תורה שבכתב שנתלכשה באותיות הכתב בדיו על הקלף. לבח"י מכתב אלהים חרות על הלוחות שהוא אותיות החקיקה.<sup>1,2</sup>

Il faut d'abord exposer la racine de la différence entre la Torah écrite, revêtue de lettres tracées à l'encre sur du parchemin, et le niveau de «l'écriture de D.ieu, gravée sur les Tables», qui consiste en des lettres gravées.

Avant d'expliquer le verset, il pose un fondement : la différence entre la Torah écrite, dont les lettres sont tracées à l'encre sur du parchemin, et les Dix Commandements sur les Tables, que l'Écriture qualifie d'«écriture de D.ieu, gravée sur les Tables». Les lettres écrites et les lettres gravées constitueront les deux modèles de tout ce qui suit.

3 וההפרש בין כתיבה לחקיקה. בגשמיות הוא פשוט דבאותיות הנכתבים בדיו הנה הדיו הוא דבר בפ"ע [בפני עצמו] ואינו מגופו ומהותו של הקלף.

La différence entre l'écriture et la gravure est simple lorsqu'on considère les choses matérielles. Dans les lettres écrites à l'encre, l'encre est une chose en soi, qui ne fait pas partie du corps et de l'essence du parchemin.

Il commence par le cas matériel. L'encre est une substance à part entière ; elle n'est pas faite du parchemin sur lequel elle est écrite.

אך כשמצטייר הדיו בצורות אותיות על הקלף ידבקו והיו לאחדים ונראה כאלו הם דבר א', שהרי הקלף הלבן ישנו תחת האות ועליו ממש נכתב האות והוא סובלו.

Mais lorsque l'encre prend la forme de lettres sur le parchemin, elles s'unissent et ne font plus qu'un ; elles semblent alors former une seule chose, car le parchemin blanc se trouve sous la lettre, qui est écrite directement dessus, et il la porte.

Lorsque l'encre prend la forme de lettres sur le parchemin, les deux semblent ne former qu'une seule chose. Le parchemin se trouve sous chaque lettre et la porte.

אבל מ"מ באמת הם שני דברים שהרי הקלף הוא דבר בפ"ע [בפני עצמו] והדיו הוא דבר בפ"ע [בפני עצמו] לגמרי

Néanmoins, en vérité, ce sont deux choses : le parchemin est une chose en soi, et l'encre est entièrement une chose en soi.

Pourtant, en réalité, le parchemin et l'encre restent deux choses distinctes.

רק שהלביש את הקלף הלבן להיות נראה על הקלף צורות אותיות מדיו וא"כ אין זה רק דרך הלבשה בלבד שהלבוש הוא דבר בפ"ע [בפני עצמו] ממש.

Seulement, l'encre a recouvert le parchemin blanc, de sorte que des formes de lettres faites d'encre apparaissent sur le parchemin. Ainsi, il ne s'agit que d'une manière de vêtir, car un vêtement est véritablement une chose à part entière.

L'encre ne fait que recouvrir le parchemin blanc, de sorte que des formes de lettres apparaissent dessus. C'est ainsi qu'un vêtement se rapporte à ce qu'il vêt ; le vêtement est une chose distincte de celui qui le porte.

4 ואף לבוש המחובר תמיד מ"מ מצד עצמו הוא דבר בפני עצמו. וכך הוא ענין אותיות הנכתבים בדיו הן מלבישים את הקלף בחיי לבוש לבד משא"כ באותיות החקיקה שנחקקים ונחרצים ע"ג [על גבי] אבן טוב וכד"ג [וכהאי גוונא]

Même un vêtement qui reste toujours attaché est néanmoins, en lui-même, une chose distincte. Il en va de même des lettres écrites à l'encre : elles revêtent le parchemin comme un simple vêtement. Il n'en est pas ainsi des lettres gravées, qui sont gravées et incisées sur une pierre précieuse ou autre chose semblable :

Même un vêtement qui ne se retire jamais reste, en lui-même, une chose distincte ; les lettres à l'encre se rapportent au parchemin exactement de cette manière. Les lettres gravées, taillées dans une pierre précieuse ou une matière semblable, sont différentes.

הנה אין האותיות חשובים בחי' לבד אלא הן מעצמיותן ומהותן של האבן טוב ומגופו ממש יחשבו.

là, les lettres ne sont pas considérées comme un simple vêtement ; elles relèvent plutôt de l'essence et de la nature de la pierre précieuse, et sont considérées comme faisant partie de son corps même.

Les lettres gravées ne recouvrent pas la pierre. Rien n'y a été ajouté ; les lettres comptent donc comme faisant partie de l'essence même et du corps de la pierre.

5 והגם שמ"מ אינו דומה ממש לכמו שהיה האבן טוב מצד עצמו קודם החקיקה שמתחלה היה פשוט בלא ציור אותיות כלל וע"י החקיקה נולדו בו אותיות

Et bien que, néanmoins, cela ne soit pas tout à fait comme la pierre précieuse en elle-même avant la gravure : au départ, elle était simple, sans aucune forme de lettres, et la gravure y fit apparaître des lettres,

Il apporte une réserve. La pierre gravée n'est pas tout à fait comme elle était auparavant : elle était alors unie et sans forme, et la gravure y fit apparaître des lettres.

והרי א"כ צורות האותיות אלו אינן עצמות ומהות האבן טוב שהוא מצד עצמו פשוט בלא ציור אותיות. il s'ensuit donc que ces formes de lettres ne sont pas l'essence et la nature même de la pierre précieuse, qui est simple en elle-même, sans aucune forme de lettres ;

En ce sens, les formes des lettres ne relèvent pas de l'essence propre de la pierre, car celle-ci, en elle-même, est simple et ne porte aucune lettre.

אך הגם שצורת האותיות היא הוי' חדשה אבל עכ"פ [על כל פנים] אותיות אלו הם בגוף האבן טוב ממש ואינו דבר נפרד ממנו

pourtant, bien que la forme des lettres soit une existence nouvelle, ces lettres se trouvent néanmoins dans le corps même de la pierre précieuse et ne sont pas une chose distincte d'elle ;

Cependant, même si les formes des lettres sont quelque chose de nouveau, elles se trouvent dans le corps même de la pierre et ne constituent pas une chose séparée.

רק חרותים וחוקים בגופו ממש ולא כאותיות שעושים בדיו שהם דבר נפרד חוץ מהקלף וחשובים לבוש לבד

elles sont simplement incisées et gravées dans son corps même, contrairement aux lettres tracées à l'encre, qui sont une chose distincte, extérieure au parchemin, et ne sont considérées que comme un vêtement.

Elles sont gravées dans la pierre elle-même, contrairement aux lettres à l'encre, qui demeurent à l'extérieur du parchemin et en sont comme un vêtement.

אבל אותיות החקיקה אע"פ [אף על פי] שהן ג"כ אותיות ולא כקלף הלבן ואבן טוב במהותו ועצמותו שמופשט מכל צורה ממש אבל עכ"פ [על כל פנים] הם מגופו ומהותו של הדבר הנחקק ולמעלה מעלה מבחי' לבוש:

Mais les lettres gravées, bien qu'elles soient elles aussi des lettres et ne soient donc pas comme le parchemin blanc ou la pierre précieuse dans son être et son essence, entièrement dépourvus de toute forme, proviennent néanmoins du corps et de la nature même de la chose gravée, et se situent bien au-dessus du niveau d'un vêtement.

La conclusion est la suivante : les lettres gravées sont bien des lettres ; elles ne sont donc pas l'essence informe de la pierre (ni du parchemin blanc). Mais elles appartiennent au corps et à la nature de ce qui est gravé, et dépassent de très loin le statut d'un vêtement.

6 והנה עם היות המשל הנ"ל הוא ענין גשמי מ"מ ממנו יובן הנמשל למעלה בענין שרש מעלת הלוחות וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] אי"ה [אם ירצה השם].

Or, bien que l'analogie évoquée plus haut relève du domaine matériel, elle permet néanmoins de comprendre ce qu'elle représente dans les mondes supérieurs, concernant la racine de la supériorité des Tables, comme nous l'expliquerons, avec l'aide de D.ieu.

L'analogie matérielle vise à expliquer une réalité des mondes supérieurs : la racine de la supériorité des Tables. Le maamar appliquera cette analogie par la suite.

אך מקודם יש לבאר עוד איך שדוגמת המשל הנ"ל באותיות הכתיבה ואותיות החקיקה הגשמיים. יש דוגמתם ממש ברוחניות באותיות שבנפש המדברת שבאדם.

Mais il faut d'abord expliquer davantage comment l'analogie précédente des lettres écrites et des lettres gravées, dans le domaine matériel, possède un équivalent exact dans la spiritualité : les lettres qui se trouvent dans l'âme parlante de l'homme.

Il montre d'abord que ces deux sortes de lettres ont un équivalent spirituel dans l'âme humaine, dite « parlante » parce qu'elle s'exprime par la pensée et la parole.

דהנה עם היות שהנפש מלאה אותיות<sup>3</sup> וכמ"ש ויהי האדם לנפש חיה<sup>4</sup> ותרגם אונקלוס לרוח ממללא<sup>5</sup> וכדלקמן אי"ה [אם ירצה השם] מ"מ

En effet, bien que l'âme soit pleine de lettres, comme il est écrit : « Et l'homme devint une âme vivante », ce qu'Onkelos traduit par « un esprit parlant », comme nous l'expliquerons plus loin, avec l'aide de D.ieu, néanmoins,

L'âme elle-même est pleine de lettres. Onkelos traduit « l'homme devint une âme vivante » par « un esprit parlant » : le pouvoir de parler, et avec lui les lettres, appartiennent donc à l'âme humaine. Le maamar reviendra plus loin sur ce point.

הנה נביעת האותיות שבמחשבה ודבור אף שנוכעים מהנפש מ"מ גשם מהות אותיות הדבור שהם מבחי' קול והבל הלב הגשמי היוצא מן הקנה כמו דבר זר ממש נחשב לגבי מהות ועצמות הנפש

quant à l'épanchement des lettres dans la pensée et dans la parole, bien qu'elles émanent de l'âme, la substance grossière des lettres de la parole — qui relèvent du niveau de la voix et du souffle physique du cœur, sortant par la trachée — est néanmoins considérée comme quelque chose de véritablement étranger à l'être et à l'essence de l'âme.

Même lorsque les lettres émanent de l'âme sous forme de pensée et de parole, les lettres parlées, constituées de la voix et du souffle physique qui monte du cœur et passe par la trachée, sont comme quelque chose d'étranger à l'être et à l'essence propres de l'âme.

כי מה ענין קול גשמי למהות הנפש הרוחניות ואפי' [ואפילו] מהות האותיות שבמחשבה שחושב ומהרהר אותיות א"ב ג"ד כו' מהות מחשבה זו ואותיות אלו

Car quel rapport une voix physique peut-elle avoir avec l'être de l'âme spirituelle ? Et même l'être des lettres de la pensée, lorsque l'on pense et médite les lettres alef, beit, guimel, dalet, etc., l'être de cette pensée et de ces lettres

Une voix physique n'a rien de commun avec l'âme spirituelle. Même les lettres de la pensée — comme lorsqu'une personne passe mentalement en revue les lettres alef, beit, guimel, dalet — ne relèvent pas de l'être propre de l'âme.

כמו דבר זר ממש נחשב לגבי הנפש ע"ד אותיות הדבור דאע"פ [דאף על פי] שהם רוחניים יותר ממהות הקול הגשמי מ"מ בנקל לצייר שאין זה כלל מערך מהות רוחניות הנפש

est considéré comme quelque chose de véritablement étranger à l'âme, tout comme les lettres de la parole. Car bien qu'elles soient plus spirituelles que la substance de la voix physique, il est néanmoins facile de concevoir qu'elles ne sont nullement comparables à l'être spirituel de l'âme.

Les lettres de la pensée sont plus subtiles que la voix physique, mais il est facile de comprendre qu'elles restent sans commune mesure avec l'être spirituel de l'âme.

ולכן מחשבה ודבור נקראו רק לבושין בלבד לגבי הנפש כמו הלבוש שאינו כלל ממהות הדבר

C'est pourquoi la pensée et la parole ne sont appelées que des vêtements par rapport à l'âme, comme un vêtement qui ne relève nullement de l'être de la chose

Voilà pourquoi la pensée et la parole sont appelées les « vêtements » de l'âme : comme un vêtement, elles ne font pas partie de l'être de celui qui le porte.

רק דבר אחר ממש וכנ"ל במשל שאותיות הכתיבה הן לבושים לפי שהדיו הוא דבר זר ואינו כלל ממהות הקלף רק שמלבישו ונראה כאלו הוא דבר אחד.

mais constituent véritablement quelque chose d'autre. C'est ce qui a été dit plus haut dans l'analogie : les lettres écrites sont des vêtements parce que l'encre est une chose étrangère, qui ne relève nullement de l'être du parchemin ; elle ne fait que le recouvrir, et l'on dirait alors qu'ils ne forment qu'une seule chose.

Cela correspond à l'analogie des lettres écrites : l'encre est étrangère au parchemin et ne fait que le recouvrir, bien que tous deux semblent ne former qu'une seule chose.

כך אותיות המחשבה ודבור הם דברים נפרדים. אותיות הדבור הן מקול גשמי. ואותיות המחשבה רוחניים יותר ומ"מ אינן כלל ממהות הנפש וחשוכים

De même, les lettres de la pensée et de la parole sont des choses distinctes. Les lettres de la parole sont constituées d'une voix physique. Les lettres de la pensée sont plus spirituelles, mais elles ne sont néanmoins nullement de l'essence de l'âme et sont considérées

Les lettres de la parole sont constituées d'une voix physique, tandis que celles de la pensée sont plus spirituelles. Toutes deux sont toutefois distinctes de l'essence de l'âme et comptent comme des vêtements.

כמו לבוש לבד רק המחשבה היא לבוש המחובר והדבור הוא בחי' לבוש הנפרד כמ"ש במ"א, <sup>6</sup> ואעפ"כ

[ואף על פי כן] הרי הם דבוקי' [דבוקים] ממש במהו' [במהות] הנפש ממש

comme un simple vêtement, à ceci près que la pensée est un vêtement attaché, tandis que la parole est du niveau d'un vêtement séparé, comme cela est expliqué ailleurs. Malgré cela, elles adhèrent véritablement à l'essence même de l'âme,

Dans cette distinction, la pensée est appelée un « vêtement attaché » et la parole un « vêtement séparé », comme l'expliquent d'autres maamarim. Malgré cela, toutes deux adhèrent étroitement à l'essence même de l'âme.

שהרי הנפש היא המדברת אותיות הדבור ומחשבת ומהרהרת באותיות המחשבה ובלעדה אין שום מציאות לאותיות המחשבה והדבור

car c'est l'âme qui prononce les lettres de la parole, pense et médite les lettres de la pensée ; sans elle, les lettres de la pensée et de la parole n'auraient absolument aucune existence.

Elles adhèrent à l'âme parce que c'est l'âme elle-même qui les prononce et les pense. Sans l'âme, les lettres de la pensée et de la parole n'existeraient absolument pas.

וזה ממש כמשל אותיות הנכתבים בדיו שאע"פ [שאף על פי] שאין הדיו ממהות הקלף מ"מ הוא דבוק בהקלף והקלף הוא הסובל ונושא עליו אותיות אלו

Cela est exactement comparable à des lettres tracées à l'encre : bien que l'encre ne soit pas de l'essence du parchemin, elle adhère néanmoins au parchemin, et c'est le parchemin qui supporte et porte ces lettres.

Il en va de même de l'encre : bien qu'elle soit étrangère au parchemin, elle y adhère, et c'est le parchemin qui porte les lettres.

וגם תחת שחרורית הדיו יש לבנונית הקלף ובלעדי הקלף אינו שייך שום מציאת אותיות מהדיו בעצמו.

En outre, sous la noirceur de l'encre se trouve la blancheur du parchemin ; sans le parchemin, les lettres tracées par l'encre seule ne pourraient absolument pas exister.

La blancheur du parchemin se trouve également sous le noir de l'encre ; sans le parchemin, l'encre seule ne pourrait former aucune lettre.

כך הנפש היא המדברת ומהרהרת וסובלת גשם אותיות הדבור והמחשבה ובלעדה אין שום מציאות אותיות מחשבה ודבור

De même, c'est l'âme qui parle et médite, et qui supporte la matérialité des lettres de la parole et de la pensée ; sans elle, les lettres de la pensée et de la parole n'auraient absolument aucune existence.

De la même manière, l'âme parle, pense et supporte les lettres plus matérielles de la parole et de la pensée, qui ne pourraient exister sans elle.

וגם הארה ממנה מתלבשת באותיות המחשבה ודבור כלבנונית הקלף שתחת הדיו כדלקמן והרי א"כ אותיות המחשבה ודבור דבוקים ממש להנפש והיו לאחדים.

En outre, un rayonnement de l'âme s'habille dans les lettres de la pensée et de la parole, comme la blancheur du parchemin sous l'encre, ainsi qu'il sera expliqué plus loin. Il s'ensuit que les lettres de la pensée et de la parole adhèrent véritablement à l'âme et ne font qu'un avec elle.

De plus, un rayonnement de l'âme s'habille dans ces lettres, comme la blancheur du parchemin sous l'encre. En ce sens, les lettres de la pensée et de la parole sont véritablement unies à l'âme et ne font qu'un avec elle.

7 ומ"מ הן לבושים לבד לפי שמצד עצמן הן דבר נפרד הדבור מן בחי' הבל הלב כו'

Néanmoins, elles ne sont que des vêtements, car, en elles-mêmes, elles sont une chose distincte : la parole provient du niveau du souffle du cœur, etc.,

Même ainsi, la pensée et la parole demeurent des vêtements, car elles sont en elles-mêmes distinctes de l'âme : la parole, par exemple, est constituée du souffle du cœur.

רק שהנפש מתלבשת בהן זהו המשל מבחי' אותיות הכתיבה בדיו ע"ג [על גבי] קלף שדוגמתן ברוחנית כנפש הוא בחי' אותיות המחשבה והדבור כנ"ל (ועמ"ש מזה בד"ה שחורה אני<sup>7</sup> אש שחורה ע"ג [על גבי] אש לבנה):

seulement, l'âme s'en revêt. Telle est l'analogie des lettres écrites à l'encre sur du parchemin, auxquelles correspondent, dans la spiritualité et au sein de l'âme, les lettres de la pensée et de la parole, comme mentionné plus haut. (Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Je suis noire», [sur] le feu noir sur le feu blanc.)

L'âme ne fait que s'en revêtir. Cela achève la première moitié de l'analogie : les lettres d'encre sur le parchemin correspondent, dans l'âme, aux lettres de la pensée et de la parole. La parenthèse renvoie au discours sur «Je suis noire», qui parle de la Torah comme d'un feu noir sur un feu blanc.

SECTION 2 • 18-14

## Les lettres gravées dans l'âme

8 ב אמנם להבין המשל מאותיות החקיקה מהו בנפש אין לזה דמיון כלל באותיות הגלויים לנו מהנפש רק מעט יש דמיון ממה שידוע שיש ב' בחי' במחשבה.

2. Cependant, pour comprendre ce qui, dans l'âme, correspond à l'analogie des lettres gravées, il n'existe aucune ressemblance avec les lettres de l'âme qui nous sont révélées. Il n'y a qu'une faible ressemblance, fondée sur ce que l'on sait de l'existence de deux niveaux dans la pensée.

La section 2 aborde la partie la plus difficile de l'analogie : ce qui, dans l'âme, correspond aux lettres gravées. Aucune des lettres dont nous avons conscience en nous ne ressemble véritablement à une gravure, mais on en trouve une faible ressemblance dans la distinction connue entre deux niveaux de pensée.

הא' הנקי' מחשבה תתאה והוא כשחושב מה שמדבר וחושב האותיות ממש א"ב ג"ד להוציאן כן כפה כענין השמע לאזנך<sup>8</sup> מה שאתה מוצא מפיך.

Le premier est appelé la pensée inférieure (machchava tata'a) : c'est lorsque l'on pense à ce que l'on dit et que l'on pense aux lettres mêmes — alef, beit, guimel, dalet — afin de les faire sortir ainsi de sa bouche, selon le sens de : « Que ton oreille entende ce que ta bouche prononce. »

Le premier niveau, la « pensée inférieure », consiste à penser en mots : à reprendre les lettres mêmes que l'on s'apprête à prononcer. C'est l'attention portée aux mots eux-mêmes, que les Sages décrivent dans la formule : « Que ton oreille entende ce que ta bouche prononce. »

9 וזהו חיצוניות המחשבה ונקי' למעלה בחי' מלכות דתבונה שהיא בחי' לאה חיצוניות הבינה שהיא בחי' אותיות המחשבה הנ"ל. ובחי' הב' הוא הנקי' מחשבה עילאה דהיינו כשחושב השכל ולא האותיות.

C'est la dimension extérieure de la pensée, appelée dans les mondes supérieurs le niveau de Mal'hout de Tevouna, qui est le niveau de Léa, la dimension extérieure de Bina, correspondant aux lettres de la pensée mentionnées plus haut. Le second niveau est appelé « pensée supérieure » (ma'hchava ila'a), c'est-à-dire lorsque l'on pense le concept, et non les lettres.

La pensée inférieure est la dimension extérieure de la pensée. Parmi les Séfirot, elle correspond à Mal'hout de Tevouna, l'aspect inférieur de Bina, dans la configuration appelée Léa, qui est la source des lettres de la pensée. Le second niveau, la « pensée supérieure », consiste à penser le concept lui-même plutôt que ses mots.

ומ"מ אף שאינו מרגיש כלל האותיות מ"מ יש כלול בחי אותיות במחשבה זו שחושב השכל שא"א להיות כלל גילוי השכל אפי' [אפילו] כמוח האדם עצמו בלי אותיות

Néanmoins, bien que l'on ne perçoive absolument pas les lettres, le niveau des lettres est tout de même inclus dans cette pensée où l'on pense le concept, car aucune révélation du concept n'est possible, même dans le cerveau de la personne elle-même, sans lettres ;

Même dans la pensée supérieure, où l'on n'a conscience d'aucune lettre, les lettres sont présentes. Aucun concept ne peut se manifester, même dans son propre esprit, sans une forme de lettres.

רק שהאותיות כלולים ממש בתוך השכל ממש ואינן כהרהור אותיות דמחשבה תתאה שיצאו האותיות להיות מורגשין בפני עצמן חוץ מהשכל והוא בחי חיצוני דבינה כנ"ל.

mais les lettres sont véritablement incluses dans le concept lui-même ; elles ne sont pas comme les lettres que l'on médite dans la pensée inférieure, où elles se sont détachées pour être perçues en elles-mêmes, hors du concept ; c'est le niveau de la dimension extérieure de Bina, comme mentionné plus haut.

Ici, toutefois, les lettres sont entièrement absorbées dans le concept. Dans la pensée inférieure, les lettres se sont détachées pour être perçues en elles-mêmes, hors du concept ; c'est pourquoi elle constitue la dimension extérieure de Bina.

אבל אותיות הכלולים בשכל עצמו שהוא בחי פנימי [פנימיות / פנימית] בינה ואינן דבר נפרד חוץ מהשכל הרי הן דבר א' עם השכל

Mais les lettres incluses dans le concept lui-même, qui relèvent de la dimension intérieure de Bina et ne sont pas une chose séparée, extérieure au concept, ne font qu'un avec le concept.

Les lettres contenues dans le concept lui-même correspondent à la dimension intérieure de Bina. Puisqu'elles ne sont pas séparées du concept, elles ne font qu'un avec lui.

והרי מ"מ יש שם אותיות ולמעלה ג"כ הוא ענין פתוחי חותם<sup>9</sup> מקור האותיות שבבחי יסוד

Et pourtant, des lettres s'y trouvent. Dans les mondes supérieurs également, cela correspond aux «gravures d'un sceau», la source des lettres, qui se situe au niveau de Yessod.

Des lettres s'y trouvent malgré tout. Dans les mondes supérieurs, elles correspondent aux «gravures d'un sceau», expression de la Torah désignant des caractères gravés, employée ici pour évoquer la source des lettres dans le Yessod d'Imma.

אימא שמשם נמשך להיות התהוות אותיות מחשבה ודבור הנקי לאה ורחל.<sup>10</sup> ולכן נקראת הבינה ספר ע"ש סיפורי האותיות שמתהווים ממנה במחשבה ודבור.

d'Imma, d'où procède la formation des lettres de la pensée et de la parole, appelées Léa et Ra'hel. C'est pourquoi Bina est appelée sefer («livre»), en raison des sipourim («récits») des lettres qui en procèdent dans la pensée et la parole.

Du Yessod d'Imma, le canal situé à la base de Bina, procèdent les lettres de la pensée et de la parole, connues dans la Kabbale sous les noms de Léa et Ra'hel. Voilà pourquoi Bina est appelée un «livre» (sefer) : le mot est apparenté à sipour, «récit», car les lettres qui en procèdent dans la pensée et la parole constituent ses récits.

**10** והנה בחי' אותיות אלו הכלולים בהשכל ממש המתגלה מהנפש במוח האדם היא כמו משל אותיות החקיקה שהן בגופו של האבן טוב ולא כמו דיו שהוא נפרד מצד עצמו מהקלף כו'.

Or, ces lettres, qui sont véritablement incluses dans le concept révélé par l'âme dans le cerveau de l'homme, ressemblent, à titre de comparaison, aux lettres gravées, qui font corps avec la pierre précieuse, et non à l'encre, qui, en elle-même, est séparée du parchemin, etc.

Les lettres absorbées dans un concept, tel qu'il se révèle de l'âme dans l'esprit, ressemblent à des lettres gravées. Elles font partie du concept lui-même et ne sont pas posées sur lui comme l'encre sur le parchemin.

וכך אותיות אלו הן מגוף ומהות השכל ממש שממהות ועצם השכל נמשכו בחי' אותיות אלו הכלולים בו ממש

De même, ces lettres appartiennent au corps même et à l'essence du concept, car elles, qui y sont véritablement incluses, sont issues de l'être et de l'essence du concept.

Elles sont issues de l'être même du concept et demeurent partie intégrante de celui-ci.

ולכן לא נרגשו כלל להיות דבר בפ"ע [בפני עצמו] כאותיות המחשבה תתאה והדבור שהן בחי' דבר זר ונפרד ממהות השכל כנ"ל.

C'est pourquoi elles ne sont nullement ressenties comme une chose en soi, à la différence des lettres de la pensée inférieure et de la parole, qui sont étrangères à l'essence du concept et en sont séparées, comme mentionné précédemment.

Voilà pourquoi elles ne sont jamais ressenties comme quelque chose de séparé, contrairement aux lettres de la pensée inférieure et de la parole, qui sont étrangères au concept.

משא"כ כאן במחשבת השכל שאינן דבר בפ"ע [בפני עצמו] שהרי אינו חושב כלל האותיות רק שחושב השכל ממש אלא שבו נמצאו ובו היו האותיות כנ"ל:

Il n'en va pas ainsi ici, dans la pensée du concept, où elles ne sont pas une chose en soi : en effet, on ne pense nullement aux lettres, mais au concept lui-même ; simplement, les lettres s'y trouvent et y existent, comme mentionné précédemment.

Lorsqu'on pense à un concept, on ne pense nullement à des lettres : on ne pense qu'à l'idée, et les lettres existent simplement en elle.

**11** אמנם באמת אין משל זה מכוון עדיין ואינו דוגמא לבחיי אותיות שבנפש. כי אותיות הכלולים בשכל יתכן עליהן שהן עצם אי עם השכל וכמו חקיקה.

En vérité, toutefois, cette analogie n'est pas encore précise et ne correspond pas au niveau des lettres qui sont dans l'âme. En effet, on peut dire des lettres incluses dans le concept qu'elles sont d'une même essence que lui, comme dans le cas d'une gravure,

Il précise à présent les limites de l'analogie : elle ne rend pas encore compte des lettres gravées propres à l'âme. Les lettres incluses dans un concept ne font qu'un avec celui-ci, comme une gravure ne fait qu'un avec la pierre.

אבל לא יתכן לומר עליהם שהם עצם אי עם הנפש שהיא למעלה אפי" [אפילו] מכח השכל כש"כ [כל שכן] מן השכל הגלוי

mais on ne peut pas dire qu'elles sont d'une même essence que l'âme, laquelle est supérieure même à la faculté intellectuelle, et à plus forte raison à l'intellect révélé.

Mais elles ne font pas un avec l'âme elle-même, car l'âme est supérieure même à la faculté intellectuelle, et plus encore à l'intellect qui se manifeste.

(וגם לא יתיישב מה שית' לקמן דבבחי אותיות החקיקה שבנפש שייך הליכה ותוספת נביעי' [נביעה] חדשה דמהשכל הגלוי לא יהי' [יהיה] כלל נביעות חדשות)

(Cela ne s'accorderait pas non plus avec ce qui sera expliqué plus loin : au niveau des lettres gravées dans l'âme, il peut y avoir un « cheminement » et un ajout de nouvelles émanations, alors que l'intellect révélé ne peut produire aucune nouvelle émanation.)

Cette remarque anticipe la suite : le discours montrera que les lettres gravées dans l'âme permettent un « cheminement », c'est-à-dire un jaillissement continuellement renouvelé. L'intellect révélé ne produit aucune nouvelle émanation ; les lettres gravées qui rendent possible ce cheminement doivent donc se situer plus haut dans l'âme.

ולענין המשל יובן ממ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ ויעש דוד שם שמבטא אותיות והנקודות הוא למעלה מהשכל המושג ומוכן

Pour ce qui est de l'analogie, on la comprendra à partir de ce qui est écrit dans Iggeres HaKodesh au sujet du verset « Et David se fit un nom » : l'articulation des lettres et des voyelles est supérieure à l'intellect qui est saisi et compris,

L'analogie appropriée se trouve dans Iggeres HaKodesh (Tanya, partie IV, épître 5), à propos de « Et David se fit un nom ». Il y est expliqué que la capacité d'articuler les lettres et les voyelles ne provient pas de l'intellect qu'une personne saisit et comprend.

אלא משכל הנעלם וקדמות השכל שבנפש המדברת<sup>11</sup> ולכן אין התינוק יכול לדבר אף שמבין הכל כו' ע"ש.

mais provient plutôt de l'intellect caché et de l'intellect primordial (kadmout ha-sé'khel) de l'âme parlante. C'est pourquoi un nourrisson ne peut pas parler, bien qu'il comprenne tout, etc. Voir là-bas.

Elle provient de l'intellect caché et de l'intellect primordial de l'âme parlante, le niveau qui précède la compréhension. La preuve en est le nourrisson : il comprend tout, mais ne peut pourtant pas parler.

**12** וע"פ כ"ז [כל זה] יובן איך שיש בנפש בחי' אותיות החקיקה ואותיות הכתיבה והיינו כמו שאותיות החקיקה הם חקוקים בגוף ועצם האבן ואין כאן דבר נוסף, כך

Selon tout ce qui précède, on comprendra comment il existe dans l'âme le niveau des lettres gravées et [celui] des lettres écrites. C'est-à-dire que, de même que les lettres gravées sont inscrites dans le corps et l'essence même de la pierre, sans qu'aucune chose s'y ajoute, ainsi

Tout cela permet de voir que l'âme possède à la fois des lettres gravées et des lettres écrites. Les lettres gravées sont taillées dans la pierre elle-même et ne lui ajoutent rien.

הוא ענין צורת הכ"ב אותיות שמקורן הוא מקדמות השכל ורצון הנפש<sup>12</sup> הרי הם למעלה ממהות מחשבה ואפי' [ואפילו] ממהות שכל הגלוי כדפי' לעיל שהוא למעלה משכל המושג ומוכן אלא משכל הנעלם וקדמות השכל.

en est-il de la forme des vingt-deux lettres, dont la source est dans l'intellect primordial et la volonté de l'âme : elles sont au-dessus de la nature de la pensée, et même au-dessus de la nature de l'intellect révélé, comme expliqué plus haut : elles sont au-dessus de l'intellect saisissable et compréhensible, et relèvent plutôt de l'intellect caché et de l'intellect primordial.

De même, les formes des vingt-deux lettres ont leur source dans l'intellect primordial et la volonté de l'âme. Elles se situent au-dessus de la pensée, et même de l'intellect révélé, comme l'explique Iggeres HaKodesh.

**13** ור"ל [ורוצה לומר] כח השכל הכלול בעצם הנפש שם הוא מקור צורת כ"ב אותיות הני"ל. וגילוי השכל

המתגלה במוח האדם הוא

C'est-à-dire que la puissance intellectuelle incluse dans l'essence même de l'âme est là la source de la forme des vingt-deux lettres mentionnées plus haut. Quant au dévoilement de l'intellect qui se manifeste dans le cerveau de l'homme, il est

La puissance intellectuelle contenue dans l'essence de l'âme est la source de la forme des lettres. L'intellect qui se manifeste dans l'esprit de l'homme est beaucoup plus limité, comme l'explique la partie suivante.

רק איזה הארה נשפעת ונמשכת משכל הנעלם שבנפש וכלא חשיב לגבי שכל הנעלם שיכול להשכיל השכלות רבות מאד

seulement un certain rayonnement qui émane et se déploie à partir de l'intellect caché dans l'âme, et il ne compte pour rien comparé à l'intellect caché, qui peut concevoir un très grand nombre d'idées.

L'intellect dévoilé n'est qu'un faible rayonnement émanant de l'intellect caché, et il n'est rien à côté de celui-ci, puisque l'intellect caché peut produire un très grand nombre d'idées.

כי שכל הנעלם מיוחד בעצם הנפש ולמעלה מגילוי כחותיה במחשבה דו"מ [דבור ומעשה] ושם הם מקור צורת הכ"ב אותיות א"כ ה"ז [הרי זה] כמו אותיות החקיקה שהן במהות הנפש ועצמותה ואין כאן דבר זר ומהות אחר.

Car l'intellect caché est uni à l'essence de l'âme et se situe au-dessus du dévoilement de ses forces dans la pensée, la parole et l'action ; c'est là que se trouve la source de la forme des vingt-deux lettres. Dès lors, cela ressemble aux lettres gravées, qui appartiennent à l'être et à l'essence de l'âme : il n'y a ici ni élément étranger ni autre essence.

L'intellect caché est uni à l'essence de l'âme et se situe au-dessus de ses forces de pensée, de parole et d'action. Puisque la forme des lettres prend sa source là, elle ressemble à une gravure : elle fait partie de l'être propre de l'âme, sans qu'aucun élément étranger y soit ajouté.

14 והן אמת שמהות ועצמות הנפש ממש הוא למעלה מעלה ממהות צורת האותיות כי האותיות היא רק בחי' אחרונה שבה. אך מ"מ עכ"פ [על כל פנים] הוא בחי' אחרונה שבמהותה ועצמותה ממש ולא תוספת מהות אחר.

Il est vrai que l'être même et l'essence même de l'âme se situent très, très au-dessus de l'être de la forme des lettres, car les lettres n'en sont que le dernier niveau. Pourtant, malgré tout, elles constituent au moins le dernier niveau de son être et de son essence mêmes, et non l'ajout d'un autre être.

Il concède que l'essence de l'âme est très au-dessus de la forme des lettres, qui n'en est que le niveau ultime et le plus bas. Ce dernier niveau appartient néanmoins à l'être propre de l'âme ; il ne s'agit pas d'un élément qui lui serait ajouté de l'extérieur.

וה"ז [והרי זה] כמשל אותיות החקוקים בהאבן טוב שהאבן טוב מצד עצמו פשוט בתכלית ולמעלה מתמונת אותיות וכשחוקקים בו אותיות נחשך קצת העצם הפשוט אמנם מ"מ אין כאן מהות אחר.

Cela ressemble à l'analogie des lettres gravées dans une pierre précieuse : la pierre précieuse, en elle-même, est absolument simple et se situe au-dessus de toute forme de lettres ; lorsque des lettres y sont gravées, sa substance simple s'assombrit quelque peu. Néanmoins, il n'y a là aucun autre être.

C'est l'analogie de la pierre précieuse : la gravure assombrit légèrement sa substance simple, dépourvue de lettres, mais n'y introduit rien d'étranger.

משא"כ כשנמשכים הכ"ב אותיות מהנפש במחשבה ודבור ומתלכשים בחומר וגוף אותיות הדבור שהוא בחי' הכל הלב (ואפי' [ואפילו] המחשבה כו' כנ"ל)

Il n'en va pas ainsi lorsque les vingt-deux lettres sont tirées de l'âme pour entrer dans la pensée et la parole, et qu'elles s'habillent dans la matière et le corps des lettres de la parole, c'est-à-dire dans le souffle du cœur (et même la pensée, etc., comme mentionné plus haut) :

Les lettres de l'âme apparaissent lorsque les vingt-deux lettres descendent dans la pensée et la parole, et s'habillent dans la matière du son parlé, le souffle du cœur. Comme indiqué plus haut, la pensée aussi est un tel vêtement.

הרי ההבל הוא מהות גשמי ואינו ערוך למהות הנפש זהו כמשל אותיות הכתיבה שהן מדיו

le souffle est alors un être matériel, qui ne peut être comparé à l'être de l'âme. Cela ressemble à l'analogie des lettres écrites, qui sont faites d'encre,

Le souffle est matériel et ne peut être comparé à l'être de l'âme ; ces lettres ressemblent donc à des lettres écrites à l'encre.

שהוא מהות זר מן הקלף שהקלף הוא לכן והדיו הוא שחור ומהות זר לגמרי רק שכותבין בו על הקלף ונעשה אות כו'.

laquelle est un être étranger au parchemin, car le parchemin est blanc et l'encre noire : c'est un être entièrement étranger. Seulement, on écrit avec elle sur le parchemin, et elle devient alors une lettre, etc.

L'encre est étrangère au parchemin : elle est noire sur un fond blanc et ne forme une lettre que parce que quelqu'un écrit avec elle sur le parchemin.

כך ההבל מלביש לבחי צורת האותיות כדיו המלביש להקלף כו' ומי"מ היו לאחדים שהנפש היא המדברת ובלעדה אין אומר ואין דברים<sup>13</sup> כמו שא"א להיות אותיות מדיו בלי קלף.

Ainsi, le souffle revêt la forme des lettres, comme l'encre revêt le parchemin, etc. Pourtant, ils ne font plus qu'un, car c'est l'âme qui parle et, sans elle, « il n'y a ni parole ni mots », de même qu'il ne peut y avoir de lettres d'encre sans parchemin.

Ainsi, le souffle revêt les formes des lettres comme l'encre recouvre le parchemin ; pourtant, les deux ne font plus qu'un, car c'est l'âme qui parle. Sans elle, « il n'y a ni parole ni mots », de même que des lettres d'encre ne peuvent exister sans parchemin.

וגם כל אות שאין גויל מקיף מדי רוחותיה פסול<sup>14</sup> כמ"ש הענין ע"פ שימני כחותם<sup>15</sup> יעו"ש [יעו"יין שם]:

De plus, toute lettre qui n'est pas entourée de parchemin sur ses quatre côtés est invalide, comme l'explique le développement sur le verset « Place-moi comme un sceau ». Voir là-bas.

La règle selon laquelle une lettre doit être entourée de parchemin sur ses quatre côtés apporte un élément supplémentaire : la lettre écrite dépend du parchemin qui l'entoure autant que de celui qui se trouve sous elle. Le sujet est expliqué dans le discours sur « Place-moi comme un sceau ».

### SECTION 3 • ¶15-22

## La gravure en haut : Kéter

<sup>15</sup> ג והנה אחר שנתבאר ענין אותיות החקיקה ואותיות הכתיבה מהו ההפרש ביניהם במשל גשמי ונתבאר ג"כ כל זה ברוחניות באותיות הנפש.

3. À présent que l'on a expliqué la nature des lettres gravées et des lettres écrites, ainsi que la différence entre elles dans une analogie matérielle, et que tout cela a également été expliqué dans le domaine spirituel, à propos des lettres de l'âme,

La section 3 s'ouvre sur un récapitulatif. La différence entre les lettres gravées et les lettres écrites a maintenant été présentée à la fois au moyen d'une analogie matérielle et à propos des lettres de l'âme.

מעלה יובן כ"ז [כל זה] מעט מזער בנמשל למעלה בענין שורש הלוחות שהן בחי' חרות וחקיקה מהו מעלתן על תורה שבכתב בבחי' כתיבה.

on comprendra désormais tout cela, dans une mesure modeste, dans ce qu'il représente dans les mondes supérieurs, à propos de la racine des Tables, qui relèvent du niveau de ce qui est « gravé » et de la gravure : en quoi elles sont supérieures à la Torah écrite, qui relève du niveau de l'écriture.

On peut maintenant appliquer l'analogie, au moins dans une faible mesure, à ce qu'elle représente dans les mondes supérieurs : la racine des Tables, dont les lettres étaient gravées, et la raison pour laquelle elles surpassent la Torah écrite, dont les lettres sont écrites.

כי הנה ידוע ענין בחי' אותיות למעלה כמ"ש בדבר ה' שמים נעשו<sup>16</sup> שהן בחי' התגלות. כי אותיות מלשון אתא כו'.

Car on connaît la notion du niveau des lettres dans les mondes supérieurs, comme il est écrit : « Par la parole de Havaya, les cieux furent faits » ; elles relèvent du niveau de la révélation, car le mot osiyot (« lettres ») est apparenté à asa (« est venu »), etc.

On sait qu'il existe également des « lettres » dans les mondes supérieurs, comme dans le verset « Par la parole de Havaya, les cieux furent faits », qui évoque la parole créatrice de D.ieu. Les lettres sont une forme de révélation : le mot hébreu osiyot, « lettres », est lié à l'araméen asa, « est venu », car les lettres font passer au grand jour ce qui était caché.

<sup>16</sup> ויש עד"מ בחי' אותיות הדבור המהוה ומחי' עלמין דאתגליין ויש בחי' אותיות המחשבה המחיה ומהוה עלמין סתימין.

À titre d'analogie, il existe le niveau des lettres de la parole, qui fait advenir et donne vie aux mondes révélés, et celui des lettres de la pensée, qui donne vie aux mondes cachés et les fait advenir.

À titre d'analogie, les « lettres de la parole » de D.ieu créent et maintiennent les mondes révélés, tandis que Ses « lettres de la pensée » créent et maintiennent les mondes cachés, plus élevés.

אמנם ב' בחי' אלו נק' לבושין כמו שע"ד משל למטה ההבל מלביש צורת האותיות כך הם בחי' לבושים כדי שיוכלו העולמות לקבל החיות וזהו ע"ד משל כמו אותיות הכתיבה.

Cependant, ces deux niveaux sont appelés des vêtements : de même que, dans l'analogie du monde d'en bas, le souffle revêt la forme des lettres, ces niveaux sont des vêtements, afin que les mondes puissent recevoir la force vitale. Cela ressemble, à titre d'analogie, aux lettres écrites.

Tous deux sont appelés des vêtements. De même que le souffle revêt la forme des lettres dans la parole humaine, ces lettres revêtent la force vitale divine afin que les mondes puissent la recevoir ; elles correspondent ainsi à des lettres tracées à l'encre.

אמנם יש ג"כ בחי' אותיות החקיקה והוא מ"ש בתחלת ספר זוה"ק [זוהר הקדוש] (בראשית ד' ט"ו ע"א) בריש הרמנותא דמלכא<sup>17</sup> גליף גליפו בטהירו עילאה.

Mais il existe aussi le niveau des lettres gravées. C'est ce qui est dit au début du livre du saint Zohar (Bereishis, folio 15a) : « Au tout début de l'autorité du Roi, Il grava des gravures dans la splendeur suprême. »

Il existe également, au-dessus, des lettres gravées, comme le dit le Zohar au tout début de son commentaire sur la Genèse : « Au tout début de l'autorité du Roi, Il grava des gravures dans la splendeur suprême. » Le premier acte de la volonté de D.ieu fut une gravure, et non une écriture.

פ"י טהירו עילאה הוא בחי' התגלות הארה מא"ס ב"ה מלשון כעצם השמים לטוהר<sup>18</sup> ובחי' התהוות פרצוף ע"י [עתיק יומין] וא"א מהארה זו נקי גליף גליפו

Cela signifie que la splendeur suprême (tehiru ila'ah) est le niveau de la révélation d'un rayonnement émanant de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il ; l'expression vient de « comme l'essence des cieux dans la pureté » (latohar). La formation de la configuration d'Atik Yomin et d'Arich Anpin à partir de ce rayonnement est appelée « Il grava des gravures »,

La « splendeur suprême » est un rayonnement révélé de l'Infini ; son nom, tehiru, est apparenté à tohar, « pureté », comme dans le verset « comme l'essence des cieux dans la pureté ». La formation d'Atik Yomin et d'Arich Anpin, les deux aspects de Kéter, à partir de ce rayonnement est ce que le Zohar appelle « Il grava des gravures ».

שהוא ענין חקיקה ורשימה בטהירו עילאה ונמשלו לחקיקה להורות שבחי' הכתר הנקי ע"י ואריך אנפין

ce qui désigne une gravure et une inscription dans la splendeur suprême. Elles sont comparées à une gravure pour enseigner que le niveau de Kéter (la Couronne), appelé Atik Yomin et Arich Anpin,

Ici, la gravure désigne une marque creusée dans la splendeur elle-même. Cette image vise à enseigner quelque chose au sujet de Kéter, qui comprend Atik Yomin et Arich Anpin.

מתאחד בתכלית בהאור א"ס ולמעלה מעלה מבחי' שאר העשר ספירות דאצי' אע"פ [אף על פי] דג"כ איהו וגרמוהי חד<sup>19,20</sup> מ"מ נמשלו לבחי' אותיות הכתב כמשי"ת [כמו שיתבאר].

est absolument uni à la Lumière infinie (Or Ein Sof), et se situe bien, bien au-dessus du niveau des autres Séfirot d'Atsilout (Émanation) qui, bien qu'il soit également dit à leur sujet que « Lui et Ses réceptacles » (ihou vegarmohi) sont un, sont néanmoins comparées au niveau des lettres écrites, comme cela sera expliqué.

Kéter est absolument uni à la Lumière infinie et se situe bien au-dessus des dix Séfirot d'Atsilout. Les Séfirot d'Atsilout ne font elles aussi qu'un avec D.ieu, comme le dit le Tikkunei Zohar : « Lui et Ses réceptacles sont un » ; elles sont néanmoins comparées à des lettres écrites, comme l'expliquera le maamar.

אבל בחי' ע"י [עתיק יומין] וא"א נמשלו לחקיקה. ומ"מ גליף גליפו רק בטה"ע [בטהירו עילאה] שהוא בחי' ההארה הנמשכת מן האור א"ס

Mais le niveau d'Atik Yomin et d'Arich Anpin est comparé à une gravure. Néanmoins, « Il grava des gravures » uniquement « dans la splendeur suprême », qui est le niveau du rayonnement émanant de la Lumière infinie

Atik Yomin et Arich Anpin sont donc comparés à une gravure. Pourtant, la gravure eut lieu seulement dans la « splendeur suprême », un rayonnement émanant de la Lumière infinie, et non dans la Lumière elle-même.

(וע' מענין טה"ע [טהירו עילאה] בביאור ע"פ וכעצם השמים לטהר<sup>21</sup> לעיל בפי' משפטים ובמק"מ [ובמקדש מלך] בראשית ט"ו ד"ה בטהירו עילאה)

(Au sujet de la splendeur suprême, voir l'explication du verset « Et comme l'essence des cieux dans la pureté », plus haut, dans la paracha Mishpatim, ainsi que le Mikdash Melech sur Bereishis 15, le passage commençant par « Dans la splendeur suprême »),

Cette remarque renvoie à un développement plus complet sur la splendeur suprême dans Torah Ohr, paracha Mishpatim, au sujet du verset « Et comme l'essence des cieux dans la pureté », ainsi qu'au Mikdash Melech, un commentaire sur le Zohar, à propos de ce passage.

משא"כ מהותו ועצמותו ית' אין שייך כלל לומר בו כן וכנודע ג"כ שהצמצום ומקום פנוי היה רק בהאור כו' כמ"ש במ"א.

Tandis que, s'agissant de Son être et de Son essence, béni soit-Il, il n'est absolument pas pertinent de dire cela. Comme on le sait également, le tsimtsum (contraction) et l'espace vacant n'ont concerné que la lumière, etc., ainsi qu'il est expliqué ailleurs.

De l'être et de l'essence mêmes de D.ieu, on ne peut nullement parler de gravure. De même, on sait que le tsimtsum, le retrait qui laissa un « espace vacant » pour les mondes, eut lieu uniquement dans Sa lumière, et non dans Son essence.

והענין כי הנה ידוע מחלוקת המקובלים אם הכתר נמנה מכלל ע"ס [עשר ספירות] או שאינו מכלל כמו שהובא בפרדס שער גי' <sup>22</sup> שיש מי שרצו לומר

Voici de quoi il s'agit : on sait qu'il existe une controverse parmi les kabbalistes quant à savoir si Kéter est compté parmi les dix Séfirot ou non, comme il est rapporté dans le Pardes, porte 3 : certains voulurent dire

Pour expliquer pourquoi Kéter est comparé à une gravure, il cite une controverse bien connue parmi les kabbalistes, rapportée dans le Pardes Rimmonim de Rabbi Moché Cordovero, porte 3 : Kéter est-il compté parmi les dix Séfirot ?

שהוא אינו בגדר הי"ס [הי ספירות] כלל רק הוא בחי' הארת אור א"ס כו'. ויש שחלקו ע"ז ואמרו שהוא מכלל הע"ס [העשר ספירות].

qu'il n'entre nullement dans la catégorie des dix Séfirot, mais qu'il n'est que le niveau d'un rayonnement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), etc. D'autres s'opposèrent à cette opinion et dirent qu'il fait partie des dix Séfirot.

Certains pensaient que Kéter ne faisait pas du tout partie des Séfirot, mais qu'il était un rayonnement de la Lumière infinie ; d'autres s'opposèrent à eux et le comptèrent parmi les dix Séfirot.

והארי"י [והאלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרנו לברכה / זכרונם לברכה] הכריע [בע"ח [בעץ חיים] שער מ"א פ"ג [פרק ג']] <sup>23</sup> שהוא בחי' ממוצע בין המאציל לנאצלים ויש בו מבחי' תחתונה שבאין סוף והוא בחי' עתיק יומין וזו הבחינה האצילה את הבחי' הכי' שבו

L'Ari zal, de mémoire bénie, trancha (dans Etz Chaim, porte 41, chapitre 3) qu'il constitue un intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés. Il comporte quelque chose du niveau inférieur de l'Infini (Ein Sof), à savoir le niveau d'Atik Yomin ; et ce niveau émana le second niveau qui est en lui,

L'Ari zal trancha la question dans Etz Chaim : Kéter est un intermédiaire entre l'Émanateur, D.ieu, et les Séfirot émanées. Sa partie supérieure, Atik Yomin, contient le niveau inférieur de l'Infini ; ce niveau émana la seconde partie de Kéter.

שהוא שרש כל י"ס [י ספירות] הנאצלים <sup>24</sup> בבחי' העלם ודקות גדול והוא הנק' אריך אנפין ובי' בחי' אלו יחד נק' כתר והיא בחי' הממוצע <sup>25</sup> כו' יעו"ש [יעויין שם].

qui est la racine des dix Séfirot émanées, sous une forme voilée et d'une grande subtilité ; c'est ce que l'on appelle Arich Anpin. Ces deux niveaux réunis sont appelés Kéter, et celui-ci est l'intermédiaire, etc. Voir là-bas.

La seconde partie, Arich Anpin, est la racine des dix Séfirot, sous une forme cachée et très subtile. Ensemble, les deux parties sont appelées Kéter, l'intermédiaire.

הרי מבואר דבחי' הכתר הוא למעלה מכל הע"ס [העשר ספירות] שאפי' [שאפילו] בחי' תחתונה שבו היא רק שרש הנאצלים בדקות גדול ולמעלה ממהות ספירות דאצילות.

Il ressort donc clairement que le niveau de Kéter est au-dessus de toutes les dix Séfirot, car même le niveau inférieur qui s'y trouve n'est que la racine des émanés [Séfirot], sous une forme d'une grande subtilité, et se situe au-dessus de la nature des Séfirot d'Atsilout.

Kéter se tient donc au-dessus des dix Séfirot. Même sa partie inférieure n'est que leur racine, présente sous une forme très subtile, et se situe au-dessus de la nature des Séfirot d'Atsilout.

וזהו כעין ענין ע"ס [עשר ספירות] הגנוזות הנזכר בלשון הגאונים<sup>26</sup> ובלשון האר"י [האלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרנו לברכה / זכרונם לברכה] הוא ענין ע"ס [עשר ספירות] דעתיק ודא"א.

C'est là une notion semblable à celle des dix Séfirot cachées, mentionnées dans le langage des Guéonim ; dans le langage de l'Ari zal, de mémoire bénie, elle correspond aux dix Séfirot d'Atik et d'Arich Anpin.

Cela ressemble à ce que les Guéonim appelaient les «dix Séfirot cachées». Dans les termes de l'Ari zal, il s'agit des dix Séfirot d'Atik et d'Arich Anpin, les Séfirot telles qu'elles existent au sein de Kéter.

וביאור הענין הנה יוכן ע"ד דוגמא מענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] (מנחות דכ"ט) גבי ר' [רבי] עקיבא ששאל משה רבעי' [רבינו עליו השלום] זו תורה וזו שכרה והיתה התשובה שתוק כך עלה במחשבה<sup>27, 28</sup>.

L'explication de la chose se comprendra par analogie à partir de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (Menachot, folio 29) au sujet de Rabbi Akiva : Moché, notre maître, que la paix soit sur lui, demanda : « Est-ce là la Torah, et est-ce là sa récompense ? » Et la réponse fut : « Tais-toi ; ainsi en est-il advenu dans la pensée. »

À titre d'illustration, il rapporte le récit du Talmud : Moché vit la Torah de Rabbi Akiva, puis son martyr, et demanda : « Est-ce là la Torah, et est-ce là sa récompense ? » D.ieu répondit : « Tais-toi ; ainsi en est-il advenu dans la pensée. »

פ"י כי מבחי' חכמה עילאה היתה השגת משה רבינו שמשם נמשכה התורה שבכתב מבחי' נובלות ואחוריים דח"ע [דחכמה עילאה] <sup>29</sup> כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] <sup>30</sup> ד"ה עוטה אור כו'. <sup>31,32</sup>

Cela signifie que la compréhension de Moché notre maître relevait du niveau de la 'Hokhma supérieure (Chochmah ila'ah), d'où fut tirée la Torah écrite, du niveau des novlot (« fruits tombés ») et de l'arrière de la 'Hokhma supérieure, comme cela est expliqué dans Iggeres HaKodesh, dans le discours commençant par « Il s'enveloppe de lumière », etc.

La compréhension de Moché atteignait la 'Hokhma supérieure d'Atsilout, source de la Torah écrite. La Torah écrite procède de ses niveaux extérieurs, appelés novlot (« fruits tombés ») et « arrière » de la 'Hokhma, comme l'explique Iggeres HaKodesh dans l'épître commençant par « Il s'enveloppe de lumière ».

17 וע"פ חכמה זו לא נתיישב זה הענין וכי זו תורה וזו שכרה אלא שהשיב לו הקב"ה כך עלה במחשבה

שזה נמשך מבחי' חכמה סתימאה וזהו לשון עלה שהוא למעלה מעלה מחכמה עילאה הנק' תשב"כ [תורה]

[שבכתב]

Selon cette 'Hokhma (sagesse), la question n'était pas résolue : « Est-ce là la Torah, et est-ce là sa récompense?! » Mais le Saint béni soit-Il lui répondit : « Ainsi en fut-il décidé dans la pensée », c'est-à-dire que cela découle du niveau de la 'Hokhma cachée ('Hokhma setima'a). C'est [le sens du] mot « décidé », car cela se situe bien, bien au-dessus de la 'Hokhma supérieure, appelée la Torah écrite,

Du point de vue de la 'Hokhma supérieure, la question de Moché n'avait pas de réponse. Par la réponse de D.ieu, « Ainsi en fut-il décidé dans la pensée », Il voulait dire que cette question relevait de la 'Hokhma cachée ; le mot « décidé » indique une source bien au-dessus de la 'Hokhma supérieure, le niveau de la Torah écrite.

אלא נמשך מחכמה סתימאה שהוא למעלה מעלה מבחי' הבנה והשגה הנמשך מחכמה דאצי' ועד"מ כמו שבאדם יש גילוי השכל ויש כח השכל שלמעלה מהשכל המושג ומובן.

et découle plutôt de la 'Hokhma cachée, qui se situe bien, bien au-dessus du niveau de compréhension et de saisie qui découle de la 'Hokhma du Monde d'Atsilout (Émanation). À titre d'analogie, chez l'être humain, il y a l'intellect révélé, et il y a la faculté intellectuelle, qui est au-dessus de l'intellect qui est saisi et compris.

La 'Hokhma cachée, qui se trouve au sein de Kéter, dépasse de très loin toute compréhension issue de la 'Hokhma du Monde d'Atsilout. De même, l'être humain possède un intellect révélé, mais aussi une faculté intellectuelle qui se situe au-dessus de tout ce qu'il saisit et comprend.

18 וכמו כשאדם מעמיק בשכלו באיזו סברא ויפול לו בשכלו איזה סברא חדשה שהיא ודאי נמשכת מבחי' כח השכל שלמעלה מהשכל המושג ומובן שהיה לו בתחלה שהשכל הראשון שהי' [שהיה] מושג לו כשהעמיק בסברא זו לא היה

C'est comme lorsqu'une personne approfondit avec son intellect un raisonnement et qu'un raisonnement nouveau lui vient à l'esprit : celui-ci provient certainement du niveau de la puissance intellectuelle qui se situe au-dessus de l'intellect qu'elle saisissait et comprenait jusque-là. Car le premier intellect, qu'elle avait saisi en approfondissant ce raisonnement, n'était

Exemple tiré de la pensée humaine : lorsqu'une personne approfondit un raisonnement et qu'une idée nouvelle lui vient soudainement, celle-ci provient assurément de sa puissance intellectuelle, qui dépasse la compréhension qu'elle avait auparavant.

רק בחי' כלי בעלמא לקבל אותה שפע הבאה פתאום מלמעלה מהשכל. כך ע"ד משל זה יתפרש ג"כ ענין עלה במחשבה.

que le niveau d'un simple réceptacle destiné à recevoir ce flux qui vient soudainement d'au-dessus de l'intellect. Ainsi, par analogie, on pourra également expliquer l'expression «il est monté dans la pensée».

La compréhension qu'elle avait tandis qu'elle approfondissait le sujet ne servait que de réceptacle pour recevoir l'idée venue soudainement d'au-delà de l'intellect. L'expression «il est monté dans la pensée» doit être comprise de la même manière.

פי' המחשבה סתם הוא חכמה דאצי' ולשם נמשך מבחי' חכמה סתימאה להיות כך וכך בענין ר' [רבי] עקיבא, והל"ל [והוה ליה למימר] ירד ונפל במחשבה שהרי ח"ס [החכמה סתימאה] הוא למעלה מחכמה דאצילות ומבחי' ח"ס [חכמה סתימאה] נמשך זה במחשבה שהיא חכמה דאצילות.

Autrement dit, la «pensée» sans autre précision désigne la 'Hokhma (sagesse) d'Atsilout (Émanation), et c'est en elle que fut attiré, depuis le niveau de la 'Hokhma cachée, le fait que telle ou telle chose devait se produire dans l'affaire de Rabbi Akiva. Il aurait donc fallu dire : «descendit et tomba dans la pensée», puisque la 'Hokhma cachée est au-dessus de la 'Hokhma d'Atsilout, et que c'est depuis le niveau de la 'Hokhma cachée que cela fut attiré dans la pensée, qui est la 'Hokhma d'Atsilout.

La «pensée» sans autre précision désigne la 'Hokhma d'Atsilout, et ce qui fut décidé au sujet de Rabbi Akiva y parvint depuis la 'Hokhma cachée. Puisqu'il s'agit d'un mouvement du supérieur vers l'inférieur, on aurait attendu du Talmud qu'il dise que cela «descendit» ou «tomba» dans la pensée, et non que cela «monta».

אלא מפני שהח"ס [שהחכמה סתימאה] נקי' ג"כ מחשבה סתימאה ובוזה שייך לומר באמת לשון עלה שכך עלה במחשבה זו לכך אמר בכלל לשון עלה.

Mais puisque la 'Hokhma cachée est également appelée « pensée cachée » (machchava stima'a), on peut véritablement employer à son sujet le terme « monta » : c'est ainsi que cela « monta » dans cette pensée. C'est pourquoi il employa, de manière générale, le terme « monta ».

Le terme « monta » est employé parce que la 'Hokhma cachée est également appelée « pensée cachée » ; à propos de cette pensée supérieure, on peut véritablement dire que la chose « y monta ». C'est pourquoi cette expression fut choisie.

19 ועכ"פ [ועל כל פנים] מובן מזה איך בחי' הח"ס [החכמה סתימאה] שהיא שרש הח"ע [החכמה עילאה] איך שהיא בכתר היא למעלה מעלה ממהות חכמה דאצי' עד שאינו מושג ומובן כלל בח"ע [בחכמה עילאה] כנ"ל בשאלת זו תורה כו'

Quoi qu'il en soit, on comprend ainsi comment le niveau de la 'Hokhma cachée, qui est la racine de la 'Hokhma supérieure, telle qu'elle se trouve dans Kéter (la Couronne), est infiniment au-dessus de l'essence de la 'Hokhma du Monde d'Atsilout (Émanation), au point qu'elle n'est nullement saisissable ni compréhensible par la 'Hokhma supérieure, comme mentionné plus haut à propos de la question «Ceci est la Torah...», etc.,

Conclusion : la 'Hokhma cachée, racine de la 'Hokhma supérieure telle qu'elle existe en Kéter, est si élevée au-dessus de la 'Hokhma d'Atsilout qu'elle ne peut absolument pas y être saisie. C'est pourquoi la question de Moché, «Ceci est la Torah...?», ne pouvait recevoir de réponse à son niveau.

עד שא"א להיות התשובה רק שתוק כו' כאלו אין לזה טעם לפי שהטעם הזה שבח"ס [שבחכמה סתימאה] הוא למעלה מעלה מההשגה באצי' ששם היתה השגת משה רבע"ה [רבינו עליו השלום].

si bien qu'il ne pouvait y avoir d'autre réponse que «Tais-toi», etc., comme s'il n'y avait aucune raison à cela, car cette raison, dans la 'Hokhma cachée, est infiniment au-dessus de la compréhension en Atsilout, où se situait la compréhension de Moché notre maître, que la paix soit sur lui.

La seule réponse possible était «Tais-toi», comme s'il n'y avait aucune raison. Cette raison existe, mais dans la 'Hokhma cachée, bien au-dessus de la compréhension d'Atsilout, où se situait la compréhension de Moché.

**20** וע"ד זה יובן ג"כ בכללות בחי' הכתר אפילו בצד היותו שרש לאצי' הוא למעלה מעלה ממהות ע"ס [עשר ספירות] דאצי' כי בו הוא הארת אור א"ס.

Dans cette même perspective, on comprendra également que Kéter (la Couronne), considéré dans son ensemble, même en tant que racine d'Atsilout (Émanation), se situe infiniment au-dessus de la nature des dix Séfirot d'Atsilout, car le rayonnement de la Lumière infinie (Or Ein Sof) réside en lui.

Appliqué à Kéter dans son ensemble, cela signifie que même la partie de Kéter qui sert de racine à Atsilout se situe infiniment au-dessus des dix Séfirot d'Atsilout, car le rayonnement de la Lumière infinie réside en elle.

וזהו בחי' עתיק יומין ונמשך ממנו שרש ל"ס [לי ספירות] דאצי' וזהו בחי' א"א, ולכן נמשל לחקיקה

C'est le niveau d'Atik Yomin. De lui émane une racine pour les dix Séfirot d'Atsilout, qui est le niveau d'Arieh Anpin. C'est pourquoi il est comparé à la gravure,

La partie supérieure de Kéter est Atik Yomin, et c'est d'elle qu'émane la racine des dix Séfirot d'Atsilout, qui est Arieh Anpin. Voilà pourquoi Kéter est comparé à la gravure.

שהיא כאלו אין כאן שום דבר נוסף כלל זולת המהות שהיה קודם החקיקה כך הוא ג"כ עכשיו לאחר

החקיקה כך ג"כ התהוות בחי' ע"י [עתיק יומין] וא"א הם

où rien, pour ainsi dire, n'a été ajouté : il n'y a que la nature qui était présente avant la gravure ; telle elle était, telle elle demeure après la gravure. De même, la venue à l'existence des niveaux d'Atik Yomin et d'Arieh Anpin : ils sont

La gravure n'ajoute rien à la pierre : ce qui s'y trouvait avant, voilà tout ce qui s'y trouve après. De même, lorsque les niveaux d'Atik Yomin et d'Arieh Anpin viennent à l'existence, rien d'étranger ne s'y ajoute, comme l'explique la partie suivante.

עדיין מכלל עולמות הא"ס, משא"כ בחי' התהוות י"ס [י' ספירות] דאצי' חכמה וחסד הרי כיון דאור א"ס לאו מכל אינון מדות<sup>33</sup> איהו כלל<sup>34</sup> וח"ע [וחכמה עילאה] כעשי' [כעשיה] גופניות נחשבת אצלו ית'<sup>35</sup> לכך נמשלו לאותיות הכתב שהדיו הוא דבר זר

encore inclus dans les mondes de l'Infini (Ein Sof). Il n'en va pas de même pour la venue à l'existence des dix Séfirot d'Atsilout, 'Hokhma (sagesse) et 'Hessed (bonté) : puisque la Lumière infinie «n'est nullement de ces attributs», et que la 'Hokhma supérieure est considérée devant Lui, béni soit-Il, comme une action physique, elles sont donc comparées aux lettres de l'écriture, dont l'encre est une chose étrangère

Elles demeurent incluses dans les «mondes de l'Infini», c'est-à-dire dans les niveaux encore unis à l'infinité de D.ieu. Il en va autrement des Séfirot d'Atsilout, telles que 'Hokhma et 'Hessed : le Tikkouné Zohar dit que D.ieu «n'est nullement de ces attributs» ; même la 'Hokhma supérieure est considérée devant Lui comme une action physique. Elles sont donc comparées aux lettres écrites, dont l'encre est étrangère au parchemin.

רק שנתאחד עם הקלף משא"כ בחי' ע"י [עתיק יומין] וא"א נחשבו מבחי' א"ס כנ"ל בשם האר"י [האלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונו לברכה] שהוא בחי' ממוצע לכך לא נמשלו לאותיות הכתב רק לבחי' חקיקה.

qui s'est seulement unie au parchemin. En revanche, les niveaux d'Atik Yomin et d'Arikh Anpin sont considérés comme relevant du niveau de l'Infini, comme cela a été mentionné plus haut au nom de l'Arizal, de mémoire bénie : il s'agit d'un niveau intermédiaire. C'est pourquoi ils ne sont pas comparés aux lettres de l'écriture, mais à la gravure.

L'encre s'unit au parchemin, tout en lui restant étrangère. En revanche, Atik Yomin et Arikh Anpin sont considérés comme faisant partie de l'Infini, car, comme l'a dit l'Arizal, Kéter est le niveau intermédiaire ; ils sont donc comparés à la gravure, et non aux lettres de l'écriture.

21 ואף גם שבאמת אינם ג"כ מערך ומהות עצם האור הנמשך מא"ס שהוא פשוט עדיין בתכלית

Et bien qu'en vérité, eux non plus ne soient pas du même ordre ni de même nature que la lumière même émanant de l'Infini (Ein Sof), qui est encore absolument simple,

Il ajoute une précision : Atik et Arich, eux aussi, ne sont pas identiques à la lumière absolument simple émanant de l'Infini.

ה"ז [הרי זה] כמשל החקיקה שכשרושמים וחוקקים על האבן טוב ונראה רשימות אין זה כמו עצם הפשוט ממש אך מ"מ אינו דבר זר כמו הדיו כו'.

cela est comparable à l'analogie de la gravure : lorsqu'on inscrit et grave sur une pierre précieuse, et que des marques apparaissent, cela n'est pas comme la substance simple elle-même ; néanmoins, ce n'est pas non plus une chose étrangère, comme l'encre, etc.

La gravure d'une pierre précieuse produit elle aussi des marques qui ne sont pas la substance simple de la pierre, sans toutefois lui être étrangères comme l'encre l'est au parchemin.

וכמ"כ [וכמו כן] ע"ס [עשר ספירות] שבכתר עליון אין התחלקותם בבחי' הכתר נראית ונגלית ליש ודבר כלל מעצמות אור א"ס מאחר שהכתר יש בו עדיין מבחי' תחתונה שבאור א"ס רק שהם עדי"מ

De même, les dix Séfirot dans Kéter suprême (Kéter Elyon) ne se divisent pas, au niveau de Kéter, de façon à être vues ou révélées comme une entité, comme une chose [distincte] de l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), puisque Kéter contient encore quelque chose du niveau inférieur de la Lumière infinie ; elles sont plutôt, par analogie,

De même, les dix Séfirot au sein de Kéter n'apparaissent pas comme des entités distinctes de l'essence de la Lumière infinie, puisque Kéter conserve encore le niveau inférieur de la Lumière infinie.

כמו בחי' חקיקה ורושם בעלמא ומיוחדים בעצמות אא"ס [אור אין סוף] (וכמו עדי"מ שהשכל הגלוי מתגלה חוץ מהנפש משא"כ כח השכל כלול ומתאחד עם הנפש כו' אע"פ [אף על פי] שהנפש עצמה היא למעלה גם מכח השכל כמ"ש במ"א).

comme le niveau d'une simple gravure et empreinte, et elles sont unies à l'essence de l'Or Ein Sof (ainsi, par analogie, l'intellect révélé se manifeste à l'extérieur de l'âme, tandis que la faculté intellectuelle est incluse dans l'âme et unie à elle, etc., bien que l'âme elle-même soit supérieure même à la faculté intellectuelle, comme cela est expliqué ailleurs).

Elles sont comme une simple gravure, unie à l'essence de la Lumière infinie. La parenthèse propose un parallèle humain : l'intellect révélé se tient à l'extérieur de l'âme, tandis que la faculté intellectuelle est fondue en elle, bien que l'âme elle-même soit encore supérieure.

וזהו בריש הורמנותא דמלכא גליף גליפו. פי' בעלות הרצון לפניו להאציל הע"ס [העשר ספירות] אזי מתחלה גליף

C'est là [le sens de] : «Au tout début de l'autorité du Roi, Il grava des gravures.» Cela signifie : lorsque Sa volonté s'éveilla à émaner les dix Séfirot, alors, tout d'abord, « Il grava

Tel est le sens de l'enseignement du Zohar : lorsque la volonté de D.ieu s'éveilla à émaner les dix Séfirot, la première étape fut : « Il grava des gravures. »

גליפו הוא עד"מ התהוות בחי' חקיקה בהאור הפשוט לחקוק שרשי הע"ס [העשר ספירות] והיינו התהוות בחי' הכתר כנ"ל שזהו למעלה עדיין מהתהוות אותיות הכתב שהם ע"ס [עשר ספירות] דאצ"י.

des gravures»: cela désigne, par analogie, l'apparition du niveau de gravure dans la lumière simple, afin d'y graver les racines des dix Séfirot, c'est-à-dire l'apparition du niveau de Kéter, comme indiqué plus haut; celui-ci précède encore l'apparition des lettres de l'écriture, qui sont les dix Séfirot d'Atsilout (Émanation).

Cette gravure est la formation, au sein de la lumière simple, des racines des dix Séfirot, c'est-à-dire l'apparition de Kéter. Elle précède les « lettres de l'écriture », les dix Séfirot d'Atsilout, et leur est supérieure.

**22** ותוכן הענין דבאצ"י יש בחי' כלים ממש לאורות די"ס [די" ספירות] דלכך נמשלו לאותיות הכתב מדיו ע"ג [על גב] קלף לבן שהדיו הוא משל לכלים שאינן ממהות אור הפשוט.

Le fond du sujet est qu'à Atsilout, il y a de véritables réceptacles pour les lumières des dix Séfirot; c'est pourquoi celles-ci sont comparées aux lettres écrites à l'encre sur du parchemin blanc, l'encre étant une analogie des réceptacles, qui ne sont pas de la nature de la lumière simple.

Pourquoi Atsilout est associé à l'« écriture » : dans ce monde, les Séfirot ont de véritables réceptacles pour leurs lumières et, comme l'encre, ces réceptacles ne sont pas de la nature de la lumière simple.

משא"כ בע"י [בעתיק יומין] וא"א הגם שיש בהם שרש לכלים די"ס [די" ספירות] אין הכלים ניכרים ונתגלים בהם עדיין אלא בהעלם גדול ונמשלו לאותיות החקיקה שאין כאן דבר זר כדיו כו'.

Il n'en va pas ainsi pour Atik Yomin et Arikh Anpin : bien qu'ils contiennent une racine des réceptacles des dix Séfirot, ceux-ci n'y sont pas encore discernables ni révélés, sinon dans un grand état de dissimulation. Ils sont donc comparés aux lettres gravées, où il n'y a aucun élément étranger tel que l'encre, etc.

En Atik Yomin et en Arikh Anpin, il n'y a qu'une racine des réceptacles, profondément dissimulée et pas encore discernable. Rien d'étranger, comme l'encre, ne s'y trouve donc, et ces lettres sont comparées à la gravure.

(ועמ"ש מזה ע"פ זאת חקת התורה)<sup>36</sup> ומ"מ הגליפו לאהיה רק בטח"ע [בטהירו עילאה] שהוא הארה בעלמא הנמשכת מאורו ית' הפשוט.

(Voir ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « Ceci est le statut de la Torah ».) Néanmoins, la gravure n'eut lieu que dans la clarté supérieure (tehirou ila'a), qui n'est qu'un rayonnement émanant de Sa lumière simple, béni soit-Il.

Le lecteur est renvoyé au discours sur « Ceci est le statut de la Torah ». Pourtant, la gravure eut lieu uniquement dans la clarté supérieure, simple rayonnement de la lumière simple de D.ieu.

שבח"י הארה זו היא ג"כ פשוט בתכלית הפשיטות ובה נחקקו בח"י הי"ס [הי ספירות] דכתר אבל באור א"ס עצמו לא שייך כלל בח"י חקיקה וגליפו ח"ו [חס ושלום].

Ce rayonnement est lui aussi d'une simplicité absolue, et c'est en lui que furent gravées les dix Séfirot de Kéter (la Couronne) ; mais dans la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, la gravure et l'inscription ne s'appliquent absolument pas, à D.ieu ne plaise.

Ce rayonnement est lui-même d'une simplicité absolue, et c'est en lui que furent gravées les dix Séfirot de Kéter. Dans la Lumière infinie elle-même, la gravure ne s'applique absolument pas.

#### SECTION 4 • ¶23-24

### La Torah écrite et les Tables

**23** וזהו ג"כ כללות ההפרש בין תורה שבכתב למכתב הלוחות כי פי' תורה שבכתב היינו שנתלבשה באותיות הכתב

C'est aussi, en général, la différence entre la Torah écrite et l'écriture des Tables. En effet, le sens de « Torah écrite » est qu'elle a été revêtue des lettres de l'écriture,

Cela explique également, en général, en quoi la Torah écrite diffère de l'écriture sur les Tables : la Torah écrite est la Torah telle qu'elle a été revêtue de lettres écrites.

כי התורה עצמה היא למעלה מהכתב כי תורה היא מבח"י יסוד אבא שעדיין יש בו הארת א"ס שמלוכש בכתר כמ"ש ה' בחכמה <sup>37</sup> ונק' בשם עדן

car la Torah elle-même est au-dessus de l'écriture, puisqu'elle provient du niveau de Yessod (fondement) d'Abba, où subsiste encore le rayonnement de l'Infini (Ein Sof), revêtu en Kéter (la Couronne), comme il est écrit : « Havaya, par la 'Hokhma », et ce niveau est appelé Eden ;

La Torah en elle-même est supérieure à l'écriture. Elle provient du Yessod d'Abba, le canal de la 'Hokhma, qui contient encore le rayonnement de l'Infini revêtu en Kéter, comme l'indique le verset : « Havaya, par la 'Hokhma [a fondé la terre] ». Ce niveau de 'Hokhma est appelé « Eden ».

רק שנתלבשה בבינה ששם הוא בח"י אותיות וכמ"ש מזה בביאור ע"פ ועשית ציץ <sup>38,39</sup> גבי ופתחת.

mais elle a été revêtue en Bina (compréhension), où se trouve le niveau des lettres, comme il est expliqué à ce sujet dans le commentaire sur le verset « Tu feras un tsits », à propos de « tu graveras ».

La Torah n'est devenue lettres que lorsqu'elle a été revêtue en Bina, où les lettres existent. Torah Ohr l'explique à propos du verset « Tu feras un tsits » : la 'Hokhma y est décrite comme un éclair informe, tandis que seule Bina comporte des lettres.

**24** והיינו ג'ין סדרים דאורייתא נמשכים מבחי' נהר היוצא מעדן<sup>40</sup> וגם האותיות אלו שהן הכלים הרי איהו וגרמוהי חד בהון<sup>41</sup> כו'. אמנם הלוחות שרשם בבחי' כתר עליון.

Cela signifie que les cinquante-trois sections de la Torah procèdent du niveau du «fleuve qui sort d'Éden». Et ces lettres aussi, qui sont les réceptacles: «Lui et Ses réceptacles» (ihou vegarmohi) sont un en eux, etc. Mais la racine des Tables se trouve au niveau de Kéter supérieur.

Les cinquante-trois sections de la Torah — le nombre cinquante-trois s'écrit ג'ין («jardin») — procèdent de Bina, le «fleuve qui sort d'Éden» pour arroser le jardin. Leurs lettres sont des réceptacles et, dans Atsilout, «Lui et Ses réceptacles sont un»; pourtant, les Tables ont une racine plus élevée, dans Kéter supérieur.

וזהו ענין עשרת הדברות שניתנו בחג השבועות לפי שאז הוא ההתגלות והמשכת הכתר מבחי' א"א ועתיק יומין ממש בז"א כמבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים]

C'est là le sens des Dix Commandements, qui furent donnés à la fête de Chavouot: à ce moment-là se révèlent et se déversent Kéter, depuis les niveaux mêmes d'Arieh Anpin et d'Atik Yomin, dans Zeir Anpin, comme l'explique Pri Etz Chaim.

C'est pourquoi les Dix Commandements furent donnés à Chavouot: ce jour-là, Kéter, provenant d'Arieh Anpin et d'Atik Yomin, se révèle et se déverse dans Zeir Anpin, comme l'explique Pri Etz Chaim.

כי כל ימי הספירה הוא הגדלת המוחין דז"א בהשלמת מוחין דא"א [דאבא ואימא] המתלבשים בז"א גדלות ראשון וגדלות שני.

Car, durant tous les jours du compte [du Omer], les mo'hin de Zeir Anpin se développent, au fur et à mesure qu'ils s'achèvent de recevoir les mo'hin d'Abba et Imma, qui s'habillent en Zeir Anpin: le premier degré de maturité, puis le second degré de maturité.

Durant les jours du compte du Omer, les mo'hin de Zeir Anpin se développent, recevant les mo'hin d'Abba et Imma en deux étapes de maturité.

אך בשבועות מאיר בו בחי' גלגלתא שהוא בחי' הכתר שמקבל מא"א [מאריך אנפין] וע"י ממש ואז דוקא ניתנו שני הלוחות

Mais, à Chavouot, le niveau de la Goulgulta («crâne») brille en lui; c'est le niveau de Kéter, qui reçoit directement d'Arieh Anpin et d'Atik Yomin eux-mêmes. C'est alors, précisément, que les deux Tables furent données,

À Chavouot, quelque chose de plus élevé brille dans Zeir Anpin: la Goulgulta, le «crâne», le niveau de Kéter, qui reçoit directement d'Arieh Anpin et d'Atik Yomin. C'est précisément alors que les Tables furent données.

שבהם עשרת הדברות ע"כ היה המכתב חרות על הלוחות בחי' אותיות החקיקה כמו שהוא בחי' ומדרגת הכתר שהיא בחי' גליף גליפו בט הירו עילאה כנ"ל.

sur lesquelles étaient inscrits les Dix Commandements. C'est pourquoi «l'écriture» était «gravée sur les Tables»: elle relevait du niveau des lettres gravées, comme le niveau et le degré de Kéter, qui est celui de «Il grava des gravures dans la lumière suprême», comme mentionné plus haut.

Ainsi, l'écriture sur les Tables était gravée, conformément au niveau de Kéter: «Il grava des gravures dans la lumière suprême», selon la formule du Zohar.

(ולכן יש ג"כ תר"ך אותיות בעשרת הדברות כמנין כתר וכמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' אמור ד' צ"ו ע"ב וברכות נשא פיי"ג איתא תרי"ג אותיות יש<sup>42</sup> מן אנכי עד אשר לרעך ושבעה יתירות כנגד שבעה ימי בראשית<sup>43</sup> עכ"ל [עד כאן לשונו]):

(C'est également pourquoi les Dix Commandements comptent six cent vingt lettres, valeur numérique de Kéter, comme l'écrit le Ramaz sur la paracha Emor, folio 96b. Et dans Rabbah sur Nasso, chapitre 13, il est dit: «Il y a six cent treize lettres depuis “Je suis” jusqu’à “qui est ton prochain”, et sept lettres supplémentaires, correspondant aux sept jours de la Création»; fin de citation.)

Un indice en est que les Dix Commandements comptent 620 lettres, valeur numérique de כתר (Kéter), comme le relève le Ramaz. Le Midrash dénombre 613 lettres depuis «Je suis» jusqu’à «qui est ton prochain», correspondant aux 613 mitsvot, auxquelles s'ajoutent sept lettres pour les sept jours de la Création, soit 620 en tout.

## SECTION 5 • ¶25-30

### La racine de l'âme au-delà du fleuve

25 ד ועתה נבוא לביאור הפסוק אם בחקותי תלכו דמבואר לעיל דכיון דתלת קשרין אינון<sup>44</sup> כו' ע"כ כמו שבתורה יש ב' בחי' הנ"ל כתיבה וחקיקה דהיינו התושב"כ [התורה שבכתב] והלוחות

4. Nous en venons maintenant à l'explication du verset: «Si vous marchez dans Mes statuts». Comme cela a été expliqué plus haut, puisque «trois liens sont unis», etc., de même que la Torah comporte les deux niveaux mentionnés plus haut — l'écriture et la gravure, c'est-à-dire la Torah écrite et les Tables —,

La section 4 aborde le verset lui-même. Le discours a rappelé l'enseignement du Zohar selon lequel le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël sont trois liens unis; tout ce qui se trouve dans la Torah a donc son correspondant en Israël. Puisque la Torah comporte à la fois l'écriture, la Torah écrite, et la gravure, les Tables, il en va de même pour Israël.

כמו כן בכל ניצוץ ונפש אלקית יש ג"כ בי בחי' אלו אותיות החקוקים ואותיות הכתובים דהנה אנו אומרים נשמה שנתת בי טהורה היא<sup>45,46</sup> אתה בראתה כו',

de même, en chaque étincelle et en chaque âme divine, il existe également ces deux niveaux : des lettres gravées et des lettres écrites. Car nous disons : «L'âme que Tu as placée en moi est pure ; Tu l'as créée», etc.

Chaque âme divine, chaque «étincelle», comporte elle aussi des lettres gravées et des lettres écrites. La bénédiction du matin y fait allusion : «L'âme que Tu as placée en moi est pure ; Tu l'as créée.»

וידוע הקושיא איך שייך לומר טהורה היא קודם שבראתה ואיפכא הל"ל [הוה ליה למימר] אתה בראתה טהורה היא כו'.

Or, une question bien connue se pose : comment peut-on dire «elle est pure» avant «Tu l'as créée» ? Il aurait fallu dire l'inverse : «Tu l'as créée ; elle est pure», etc.

La bénédiction soulève une difficulté bien connue. Une âme doit être créée avant de pouvoir être qualifiée de pure ; l'ordre devrait donc sembler être : «Tu l'as créée ; elle est pure.»

והענין יובן בהקדים<sup>47</sup> ביאור הפסוק (ביהושע כ"ד ב') ויאמר יהושע אל כל העם כה אמר ה' אלהי ישראל בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם<sup>48</sup> כו'

On comprendra cela en expliquant d'abord le verset (Josué 24:2) : «Josué dit à tout le peuple : Ainsi parle Havaya, le D.ieu d'Israël : "Vos pères habitaient au-delà du Fleuve depuis les temps anciens..."», etc.

Pour répondre à la question, il commence par expliquer les paroles de Josué au peuple : «Ainsi parle Havaya, le D.ieu d'Israël : Vos pères habitaient au-delà du Fleuve depuis les temps anciens.»

ואקח את אביכם את אברהם מעבר הנהר ואולך אותו בכל ארץ כנען<sup>49</sup> ומבואר הקושיא ע"ז בזהר (פ') אמור צ"ח ב')

«J'ai pris votre père Avraham de l'autre côté du Fleuve et Je l'ai fait parcourir tout le pays de Canaan.» Le Zohar formule une question à ce sujet (Parachat Emor, 98b) :

Le passage poursuit : «J'ai pris votre père Avraham de l'autre côté du Fleuve et Je l'ai fait parcourir tout le pays de Canaan.» Le Zohar soulève une question à propos de ces versets.

מאי קמ"ל [קא משמע לן] בזה וכי כל ישראל לא ידעו זה<sup>50</sup> ומלשון הפסוק נראה שהוא דבר גדול ומחודש אפילו לגבי יהושע עד שצריך שה' יאמר אותו.

Que nous apprend cela ? Tous les enfants d'Israël ne le savaient-ils pas ? Pourtant, la formulation du verset laisse entendre qu'il s'agit d'une chose grande et nouvelle, même pour Josué, au point qu'il fallait que D.ieu la lui annonce.

Chaque Juif savait d'où venait Avraham ; que nous enseigne donc le verset ? Son ton laisse entendre une révélation grande et nouvelle, que D.ieu Lui-même devait annoncer, même à Josué.

ותירץ בזה"ק [בזהר הקדוש]<sup>51</sup> כי באמת דבר גדול דיבר הנביא בהודעה זו והוא ע"ד ישראל עלו במחשבה<sup>52, 53, 54, 55</sup> דהכוונה ששרשם נמשך מבחי' מחשבה סתימאה דא"א

Le saint Zohar répond que le prophète a véritablement annoncé une chose grande. Cela rejoint l'expression : « Israël s'éleva dans la pensée » ; cela signifie que leur racine procède du niveau de la pensée cachée d'Arikkh Anpin,

Le Zohar répond que le prophète annonçait une chose grande. L'Admour Hazaken relie cela à la parole des Sages : « Israël s'éleva dans la pensée » ; la racine des âmes d'Israël réside dans la pensée cachée d'Arikkh Anpin.

שהיא למעלה מעלה מבחי' סתם מחשבה עילאה ותתאה. דהיינו כי מחשבה תתאה הוא שחושב מה שמדבר.

qui est très, très au-dessus du niveau de la pensée supérieure ou inférieure en tant que telle. En effet, la pensée inférieure consiste à penser à ce que l'on dit.

Cette pensée cachée se situe très au-dessus de la pensée ordinaire, qu'elle soit supérieure ou inférieure. Comme cela a été expliqué plus tôt, la pensée inférieure consiste à penser aux mots que l'on s'apprête à dire.

26 ומחשבה עילאה היא מחשבת השכל. וכ"ז [וכל זה] הנמשל למעלה בבחי' ע"ס [עשר ספירות] דאצי' הנה אפי' [אפילו] מחשבה עילאה הוא בחי' בינה.

Et la pensée supérieure est la réflexion sur le concept. Tout cela, tel qu'il est représenté en haut au niveau des dix Séfirot d'Atsilout (Émanation) : même la pensée supérieure n'est que le niveau de Bina (compréhension).

La pensée supérieure consiste à réfléchir au concept lui-même. Parmi les dix Séfirot d'Atsilout, même la pensée supérieure ne correspond qu'à Bina.

והוא הנקי נהר היוצא מעדן<sup>56</sup> כי המחשבה אינה נחה כמו שהנהר נמשך תמיד ונמשכת מעדן היא בחי ח"ע [חכמה עילאה].

C'est ce qui est appelé «un fleuve qui sort d'Éden», car la pensée ne s'arrête pas, de même qu'un fleuve coule sans cesse ; elle provient d'Éden, qui est le niveau de la 'Hokhma supérieure (sagesse).

Bina est appelée «le fleuve qui sort d'Éden», car la pensée ne s'arrête jamais, mais coule comme un fleuve. Sa source, Éden, est la 'Hokhma supérieure.

אמנם ענין עלו במחשבה הוא בחי ח"ס [חכמה סתימאה] דא"א שלמעלה מעלה מח"ע [מחכמה עילאה] דאצי כדלעיל באריכות בפ"י שתוק כך עלה במחשבה.

Mais l'expression «montèrent en pensée» désigne le niveau de la 'Hokhma cachée d'Arich Anpin, très, très au-dessus de la 'Hokhma supérieure d'Atsilout, comme cela a été expliqué longuement plus haut à propos de l'explication de «Tais-toi : ainsi cela est monté en pensée.»

«Montèrent en pensée» désigne cependant la 'Hokhma cachée d'Arich Anpin, très au-dessus de la 'Hokhma supérieure d'Atsilout, comme cela a été expliqué plus tôt à propos de «Tais-toi : ainsi cela est monté en pensée.»

וא"כ אמרם ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונום לברכה] עלו במחשבה היינו ששרש נשמתם מושרש ונמשך מבחי מחשבה סתימאה דא"א שלמעלה מחו"ב [מחכמה ובינה] דאצי

Dès lors, la parole de nos Sages, de mémoire bénie, «ils montèrent en pensée» signifie que la racine de leurs âmes est enracinée et provient du niveau de la pensée cachée d'Arich Anpin, qui se situe au-dessus de 'Hokhma et de Bina d'Atsilout.

Lorsque les Sages disent qu'Israël «monta en pensée», ils veulent donc dire que la racine des âmes juives se trouve dans la pensée cachée d'Arich Anpin, au-dessus de 'Hokhma et de Bina d'Atsilout.

[ועיין בזהר פ' נח דף ס"ה ע"א ובפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך מחשבה].<sup>57</sup> וזהו ג"כ ענין הודעה זו שהודיעם ה' איך כי בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם.

(Voir le Zohar, Parachat Noa'h, folio 65a, et le Pardes, Erchei HaKinuyim, entrée «Machshavah».) C'est aussi le sens de cette annonce que D.ieu leur fit, à savoir que «vos pères demeurèrent depuis toujours au-delà du Fleuve» :

La parenthèse renvoie au Zohar et à la partie du Pardes qui explique les termes kabbalistiques, à l'entrée «pensée». C'est cette même racine que D.ieu annonça par l'intermédiaire de Yehoshoua : «Vos pères demeurèrent depuis toujours au-delà du Fleuve.»

ר"ל [רוצה לומר] ששרשם נמשך מבחי שלמעלה מבחי נהר היוצא מעדן שהיא בחי בינה. כי פי בעבר ר"ל [רוצה לומר] בעבר השני כשעוברים הנהר ובעבר השני שם ישבו אבותיכם.

c'est-à-dire que leur racine provient d'un niveau supérieur à celui du «fleuve qui sort d'Éden», lequel est le niveau de Bina. Car «au-delà» (be'ever) signifie de l'autre côté, lorsqu'on traverse le fleuve ; c'est de l'autre côté que «vos pères demeurèrent».

Le «Fleuve» est Bina, «le fleuve qui sort d'Éden». «Au-delà du Fleuve» désigne sa rive opposée, celle qu'on atteint en le traversant ; là, au-dessus de Bina, les Patriarches «demeurèrent».

27 והיינו בבחי א"א שלמעלה מהאצי כי פרסא מפסיק בינו לאצי כמ"ש במ"א בענין עד הגל<sup>58, 59</sup> כו' ומעבר להפרסא מושרשים האבות.

C'est-à-dire au niveau d'Arieh Anpin, qui est au-dessus d'Atsilout, car une parsa (rideau) le sépare d'Atsilout, comme il est expliqué ailleurs à propos de «Le monticule est témoin», etc. Au-delà du rideau, les Patriarches ont leur racine.

L'autre rive du fleuve correspond à Arieh Anpin, au-dessus d'Atsilout et séparé de celui-ci par un «rideau» (parsa), comme il est expliqué ailleurs au sujet du monticule marquant la frontière entre Yaakov et Lavan : «Le monticule est témoin». Les Patriarches ont leur racine au-delà de ce rideau.

והענין כי ידוע דאברהם יצחק ויעקב הם בחי חג"ת [חסד גבורה תפארת] אמנם שרשם הוא בחי חג"ת [חסד גבורה תפארת] דא"א.<sup>60</sup>

Voici l'explication : il est connu qu'Avraham, Yits'hak et Yaakov correspondent aux niveaux de 'Hessed (bonté), Guevoura (retenue) et Tiferet (beauté) ; mais leur racine est le 'Hessed, la Guevoura et la Tiferet d'Arieh Anpin.

Avraham, Yits'hak et Yaakov incarnent le 'Hessed, la Guevoura et la Tiferet : l'amour, la crainte et la compassion. Leur racine est toutefois le 'Hessed, la Guevoura et la Tiferet d'Arieh Anpin, au-dessus d'Atsilout.

**28** והוא ענין טורי נהורא וטורי חשוכא<sup>61</sup> הנזכר בזהר<sup>62</sup> דהיינו חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאצי" נקי טורי נהורא והם בחי' המדות הנמשכים מן השכל וההתבוננות שע"י השכל וההתבוננות נולד האהבה או היראה,

C'est là le sens des «montagnes de lumière» et des «montagnes de ténèbres» mentionnées dans le Zohar. C'est-à-dire que 'Hessed (bonté), Guevoura (retenue) et Tiferet (beauté) d'Atsilout (Émanation) sont appelés «montagnes de lumière»; ils sont le niveau des attributs émotionnels (midot) qui découlent de l'intellect et de la contemplation, car l'amour ou la crainte naît de l'intellect et de la contemplation.

Le Zohar parle des «montagnes de lumière» et des «montagnes de ténèbres». Les montagnes de lumière sont 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Atsilout: des émotions qui naissent de la compréhension et de la contemplation, comme lorsque la méditation sur D.ieu suscite l'amour ou la crainte.

אך יש בחי' אהבה רבה שלמעלה מהשכל ונקי טורי חשוכא שהם המדות הכלולים בהרצון שלמעלה מהשכל וכענין שתוק כך עלה במחשבה כו'.

Mais il existe un niveau de grand amour (ahava rabba) qui dépasse l'intellect; il est appelé «montagnes de ténèbres». Il s'agit des attributs inclus dans la volonté (ratzon), qui dépasse l'intellect, comme dans: «Tais-toi; ainsi en a-t-il été décidé dans la pensée», etc.

Les montagnes de ténèbres sont un grand amour qui dépasse l'intellect: des émotions contenues dans la volonté qui transcende la compréhension. Elles sont «ténébreuses» parce que la compréhension ne peut les atteindre, comme dans la réponse: «Tais-toi; ainsi en a-t-il été décidé dans la pensée.»

וזהו ענין גי' ידות<sup>63</sup> יד הגדולה<sup>64</sup> ויד החזקה<sup>65, 66</sup> ויד הרמה<sup>67</sup> וכנודע שבחי' חו"ג [חסד וגבורה] דא"א מתלבשים באו"א [באבא ואימא] ומהם נמשך אח"כ בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] דאצי".

C'est là le sens des trois «mains»: «la main grande», «la main puissante» et «la main élevée». Comme on le sait, le niveau de 'Hessed et de Guevoura d'Arieh Anpin est revêtu en Abba et Imma, et c'est d'eux qu'il se prolonge ensuite dans 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Atsilout.

C'est le sens des trois «mains» de la Torah: la main grande, la main puissante et la main élevée. Comme on le sait, 'Hessed et Guevoura d'Arieh Anpin sont revêtus en Abba et Imma et, par leur intermédiaire, parviennent à 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Atsilout.

**29** והנה המדות שלמעלה מהשכל הם בבחי' התכללות מאד וכנ"ל שבכתר אין שייך התחלקות עדיין.

Or, les attributs émotionnels qui dépassent l'intellect sont dans un état de grande inclusion mutuelle, comme indiqué plus haut: dans Kéter, la division n'a pas encore cours.

Les émotions qui transcendent l'intellect ne sont pas encore divisées en attributs distincts; chacun inclut les autres, car en Kéter il n'y a pas de division.

וזהו ואקח את אביכם את אברהם מעבר הנהר ואולך אותו בכל ארץ כנען<sup>68</sup> פ"י ארץ כנען הוא המל' דאצי' לשון תגר וסוחר ולשון הכנעה כמ"ש במ"א.<sup>69</sup>

C'est là le sens de : « Et je pris votre père Avraham d'au-delà du fleuve et le conduisis à travers tout le pays de Canaan. » Autrement dit, « le pays de Canaan » désigne Mal'hout d'Atsilout, terme qui signifie « marchand » et « commerçant », et qui évoque aussi la soumission (hakhn'a), comme cela est expliqué ailleurs.

Voici à présent le verset : « Je pris votre père Avraham d'au-delà du fleuve et le conduisis à travers tout le pays de Canaan. » Le pays de Canaan désigne Mal'hout d'Atsilout ; le mot peut signifier « marchand » et se rattache aussi à hakhn'a, la soumission, comme cela est expliqué ailleurs.

והכוונה שהמשיך את האבות משרשם שבעבר הנהר לירד למטה בכל האצי' (דהיינו כנ"ל שחג"ת [שחסד גבורה תפארת] דא"א מתלבשים באו"א [באבא ואימא] ומשם כזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא])

L'intention est qu'Il fit descendre les Patriarches depuis leur racine située au-delà du fleuve, à travers tout Atsilout — c'est-à-dire, comme indiqué plus haut, que le 'Hessed, la Guevoura et le Tiferet d'Arikh Anpin s'habillent en Abba et Imma, puis de là en Zeir Anpin et Noukva —

Dieu fit descendre les Patriarches depuis leur racine au-delà du fleuve, à travers tout Atsilout : d'Arikh Anpin en Abba et Imma, puis de là en Zeir Anpin et Noukva.

עד המל' כדי להתלבש בכי"ע בגופים בעוה"ז לברר ברורי רפ"ח נצוצין שנפלו בכי"ע וירידה זו צורך עלייה היא שיעלו הרפ"ח ניצוצות לשרשן ומקורן

jusqu'à Mal'hout, afin qu'ils s'habillent en Béria, Yetsira et Assiya, dans des corps en ce monde, pour raffiner les 288 étincelles tombées en Béria, Yetsira et Assiya. Cette descente a pour but l'élévation : que les 288 étincelles remontent vers leur racine et leur source

Ils descendirent jusqu'à Mal'hout, puis de là dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya, dans des corps en ce monde. Le but était de raffiner et d'élever les 288 étincelles de sainteté tombées dans ces mondes ; ainsi, cette descente est en vue d'une élévation.

(וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] ענין זה ג"כ בד"ה לך לך<sup>70</sup> הנה אב רם הוא שכל הנעלם כו') אברהם ע"י בחי' האהבה ויצחק בבחי' יראה ויעקב בחי' רחמנות.

(comme cela fut également expliqué dans le discours commençant par « Va pour toi », [où] « Avram » [« père élevé »] désigne l'intellect caché, etc.) : Avraham, par le niveau de l'amour ; Yits'hak, par le niveau de la crainte ; et Yaakov, par le niveau de la compassion.

Cela fut également expliqué dans le discours sur « Va pour toi » (Le'h Le'ha), où Avram, « père élevé », désigne l'intellect caché. Avraham raffine les étincelles par l'amour, Yits'hak par la crainte et Yaakov par la compassion.

וזהו ענין אם בחקותי תלכו שהיא בחי' ההליכה ממטה למעלה ובפרט העיקר ע"י מדת רחמנות בחי' נחלה בלי מצרים<sup>71</sup> כו'

C'est là aussi le sens de «Si vous marchez selon Mes statuts» : il s'agit du niveau de la «marche» de bas en haut, et plus particulièrement, principalement, par l'attribut de compassion, le niveau de «l'héritage sans limites», etc.

«Si vous marchez selon Mes statuts» signifie marcher de bas en haut, en remontant vers la racine. Cela se réalise avant tout par la compassion, l'attribut de Yaakov, que les Sages qualifient d'«héritage sans limites».

(וכמ"ש במ"א ע"פ המאמר וישב<sup>72</sup> ד' קפ"א וגבה מאד מסטרא דיעקב<sup>73</sup> כו' ע"ש וע' במ"ש בד"ה כנשר יעיר<sup>74</sup> וע' לעיל פי ויצא בד"ה והיה הוי' לי לאלקים<sup>75</sup> כו' וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך<sup>76</sup> כו').

(Comme cela est expliqué ailleurs à propos de la déclaration du Zohar, Vayeshev, folio 181 : «Et très élevé : du côté de Yaakov», etc. ; voir là-bas. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Comme un aigle réveille son nid», et voir plus haut, dans la paracha Vayetsé, le discours commençant par «Et Havaya sera mon D.ieu», etc. : «Et tout ce que Tu me donneras, j'en prélèverai certainement la dîme pour Toi», etc.)

La parenthèse renvoie au Zohar commentant le verset «Il sera exalté, élevé et très haut» : le terme «très» (me'od) relève du côté de Yaakov. Elle renvoie aussi aux discours sur «Comme un aigle réveille son nid» et sur le vœu de Yaakov : «Havaya sera mon D.ieu.»

וזהו ג"כ ענין נשמה שנתת בי טהורה היא כי הנה בחי' שרשם בעבר הנהר היינו בחי' אותיות החקיקה כנ"ל דבחי' מחשבה סתימאה נקי גליף גליפו בטה"ע [בטהירו עילאה]

C'est aussi le sens de «L'âme que Tu as placée en moi, elle est pure» : car le niveau de leur racine, au-delà du fleuve, est celui des lettres gravées, comme indiqué plus haut ; en effet, le niveau de la pensée cachée est appelé : «Il grava des gravures dans la luminosité supérieure» (tehirou ila'a).

Cette même racine éclaire les mots «L'âme que Tu as placée en moi, elle est pure». La racine de l'âme au-delà du fleuve est le niveau des lettres gravées, puisque la pensée cachée est ce que le Zohar appelle «Il grava des gravures dans la luminosité supérieure».

וזהו פ"י טהורה היא שנמשכה מבחי' טהירו עילאה והיינו ממש ענין בעבר הנהר ישבו אבותיכם.

Tel est le sens de «elle est pure» (tehora) : elle est attirée du niveau de l'éclat suprême. C'est précisément là le sens de «Vos pères demeuraient au-delà du fleuve».

«Elle est pure» (tehora) fait allusion à tehirou, l'éclat suprême, d'où l'âme est attirée. C'est précisément ce que signifie «Vos pères demeuraient au-delà du fleuve».

**30** ואח"כ כשירדה למטה כמ"ש ואולך אותו בכל ארץ כנען הוא ענין אתה בראתה יצרתה בחי' השתלשלות בי"ע עד שנפחתה בי' והשתלשלות זו היינו בחי' אותיות הכתב

Ensuite, lorsqu'elle descendit en bas, comme il est écrit : « Je le conduisis à travers tout le pays de Canaan », c'est là le sens de « Tu l'as créée, Tu l'as formée », le niveau de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) à travers Béria (Création), Yetsira (Formation) et Assiya (Action), jusqu'à « Tu l'as insufflée en moi ». Cet enchaînement descendant est le niveau des lettres de l'écriture.

Après la racine de l'âme vient sa descente, comme dans « Je le conduisis à travers tout le pays de Canaan ». C'est là « Tu l'as créée, Tu l'as formée... Tu l'as insufflée en moi » : le passage de l'âme à travers Béria, Yetsira et Assiya jusque dans le corps ; cette descente correspond au niveau des lettres de l'écriture.

נמצא יש בישראל ג"כ בי' מדרגות מצד שרשן טהורה היא הם בחי' אותיות החקיקה ומצד השתלשלותן למטה בבחי' בראתה יצרתה נפחתה בי' <sup>77</sup> זהו ענין אותיות הכתב.

Il s'ensuit qu'en Israël aussi, il existe deux niveaux : du côté de leur racine, « elle est pure », elles sont au niveau des lettres gravées ; et du côté de leur descente en bas, au niveau de « Tu l'as créée, Tu l'as formée, Tu l'as insufflée en moi », c'est là le sens des lettres de l'écriture.

Ainsi, chaque Juif possède deux niveaux. À sa racine, « elle est pure », l'âme est constituée de lettres gravées, unies à leur source ; dans sa descente, « Tu l'as créée, Tu l'as formée, Tu l'as insufflée en moi », elle est constituée de lettres écrites. Cela répond à la question : « elle est pure » vient en premier parce que la racine précède la descente.

## SECTION 6 • ¶ 31-32

### Marcher selon Mes statuts

**31** ולהבין ענין בי' בחי' אלו בעבודת ה' הוא כי יש בחי' אהבה הנמשכת מצד הבינה והדעת בגדולת ה'.

Pour comprendre ces deux niveaux dans le service de D.ieu : il existe un niveau d'amour qui découle de Bina (compréhension) et de Daat (connaissance) de la grandeur de D.ieu.

Les deux niveaux sont maintenant appliqués au service de D.ieu. Une forme d'amour pour D.ieu naît de la compréhension et de la connaissance, en méditant sur Sa grandeur.

אמנם עיקר בחי' האהבה אינה מצד הדעת וההתבוננות כי אנו רואים שגדול כח הרצון והאהבה יותר מערך השכל וההתבוננות שהרי אפילו קל שבקלים יכול למסור נפשו על קדש<sup>78</sup> [קדושת השם] שלא מצד ערך ההתבוננות כלל

Cependant, l'essence de l'amour ne provient pas de la connaissance et de la méditation. Nous voyons en effet que la puissance de la volonté et de l'amour dépasse tout ce qui est à la mesure de l'intellect et de la méditation, puisque même le plus vil des vils peut donner sa vie (messirout né-fech) pour la sanctification du Nom de D.ieu, sans que cela soit aucunement à la mesure de la méditation.

Mais l'amour dans son essence ne provient pas de la méditation. La preuve : même le Juif le moins méritant est prêt à donner sa vie pour la sanctification du Nom de D.ieu, ce qu'aucune méditation ne pourrait expliquer.

נמצא שעצם הרצון בכל נפש לה' זהו למעלה מהדעת רק שעובר דרך מעבר ע"י השכל והדעת ולכך בלי התבוננות לא יומשך בגילוי.

Il en ressort que la volonté même de chaque âme envers D.ieu est au-dessus de la connaissance ; seulement, elle passe par l'intellect et la connaissance comme par un passage, et c'est pourquoi, sans méditation, elle ne se révélera pas.

Ainsi, la volonté essentielle envers D.ieu, présente dans chaque âme, est au-dessus de la connaissance. Elle passe par l'intellect et la connaissance pour se manifester ; c'est pourquoi, sans méditation, elle ne devient pas révélée.

אבל מ"מ עצם שרש הרצון הוא למעלה מהדעת. וזהו מצד בחי' נשמה שנתת בי טהורה היא

Néanmoins, la racine même de la volonté est au-dessus de la connaissance. Cela relève du niveau de « L'âme que Tu as placée en moi est pure ».

Pourtant, la racine de cette volonté est au-dessus de la connaissance. Elle vient de la racine de l'âme, dont la bénédiction dit : « elle est pure ».

(והיא בחי' אהבת הבן אל האב שנתבאר במ"א<sup>78</sup> מפני שהי' אלהינו ממש כו'. וזהו בחינת חטה שאין התינוק יודע<sup>79,80</sup> כו' כמ"ש במ"א).

(C'est le niveau de l'amour d'un fils pour son père, expliqué ailleurs, parce que Havaya est véritablement notre D.ieu, etc. C'est aussi le niveau du « blé », car « un nourrisson ne sait pas », etc., comme expliqué ailleurs.)

Il s'agit de l'amour d'un fils pour son père, expliqué ailleurs, qui découle du fait que « Havaya est notre D.ieu », véritablement le nôtre. Il est également lié au « blé », d'après l'enseignement des Sages selon lequel un nourrisson ne sait pas appeler « père » et « mère » avant d'avoir goûté au grain ; cela aussi est expliqué ailleurs.

וזהו אם בחקותי תלכו בחוקים שחקקתי לכם היינו בבחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] דא"א ששם שרש האבות ע"כ ביכולתם לרעות צאנם ולהביאם למקור זה הנק' חקיקות ואז תלכו בבחי' מהלך בלתי שיעור וגבול.

C'est là le sens de « Si vous marchez dans Mes statuts » : dans les statuts que J'ai gravés pour vous, c'est-à-dire le niveau de 'Hessed (bonté), Guevoura (retenue) et Tiferet (beauté) d'Arich Anpin, où se trouve la racine des Patriarches. C'est pourquoi ils peuvent faire paître leur troupeau et le conduire à cette source, appelée « gravures » ; alors, « vous marcherez », à un niveau de marche sans mesure ni limite.

Ainsi, « Si vous marchez dans Mes statuts » signifie : dans les statuts que J'ai gravés pour vous, les niveaux de 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Arich Anpin, où les Patriarches ont leur racine. Les Patriarches, tels des bergers, peuvent conduire leur troupeau — les âmes juives — à cette source ; alors la marche de l'âme sera sans mesure ni limite.

וכמ"ש הנה ישכיל עבדי<sup>81</sup> כו' וגבה מאד ופ"י מאד בלי גבול היינו בבחי' א"ס (ועמ"ש ע"פ הזהר וישב הנ"ל) וזה הגילוי יהיה לע"ל [לעתיד לבוא].

Comme il est écrit : « Voici, Mon serviteur sera avisé », etc., « et s'élèvera très haut ». Le sens de « très » (me'od) est « sans limite », c'est-à-dire le niveau de l'Infini (Ein Sof) (voir ce qui est écrit au sujet du Zohar sur Vayéchev, mentionné plus haut). Cette révélation aura lieu au Temps à venir.

Le verset « Voici, Mon serviteur sera avisé... et s'élèvera très haut » l'indique : « très » (me'od) signifie « sans limite », le niveau de l'Infini. Cette révélation appartient au Temps à venir.

והיינו ע"י אהבת בכל מאדך<sup>82</sup> בבחי' הילוך בתוספת אור דבר יום ביומו וכל א' מוכרח לבא אל אמיתית שרשו ומקורו בבחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] דא"א הנק' בחקותי כי לא ידח ממנו נדח<sup>83</sup> ממנו ממש ממהותו ועצמותו ית'.

Cela se réalise par l'amour de « de toute ta force » (bechol me'odecha), au niveau de la marche, avec un accroissement de lumière, « chaque jour selon ce qui lui revient ». Chacun doit parvenir à la vérité de sa racine et de sa source, au niveau de 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Arich Anpin, appelés « Mes statuts », car « l'exilé ne sera pas exilé loin de Lui » : loin de Lui véritablement, de Son être et de Son essence, béni soit-Il.

On y parvient par l'amour de « de toute ta force » (bechol me'odecha), avec une lumière qui augmente de jour en jour. Chaque âme doit finalement atteindre sa véritable racine, car, selon les termes du verset, « l'exilé ne sera pas exilé loin de Lui », loin de l'être et de l'essence mêmes de D.ieu.

32 ואם לא בדור הזה יבא בגלגול בדור אחר ובפרט בדור דמלכא משיחא שיתעלו כללות נשיי [נשמות]

ישראל] בבחי' מאד

Et si ce n'est pas dans cette génération, il reviendra par une réincarnation dans une autre génération, et en particulier dans la génération du roi Machia'h, lorsque l'expression générale et collective des âmes d'Israël s'élèvera au niveau du « très » (meod).

Si une âme n'atteint pas sa racine au cours de cette vie, elle revient dans une génération ultérieure, par une réincarnation. Plus encore, dans la génération de Machia'h, les âmes d'Israël, dans leur expression générale et collective, s'élèveront au niveau du « très ».

כי בימות המשיח עד תחיית המתים<sup>84</sup> יהיה העבודה במצות מעשיות רק שיהיה שלימות העבודה וכמ"ש במ"א ע"פ אוסרי לגפן<sup>85.86</sup> לכן אז יהיה גבה מאד בחקותי ממש תלכו.

Car, aux jours de Machia'h, jusqu'à la Résurrection des morts, le service consistera en mitsvot pratiques ; seulement, le service sera alors parfait, comme cela est expliqué ailleurs au sujet du verset « Attachant son ânon à la vigne ». C'est pourquoi alors il y aura une élévation « très haute » : vous marcherez véritablement « selon Mes statuts ».

Aux jours de Machia'h, jusqu'à la Résurrection, le service divin consistera encore en mitsvot pratiques, mais celles-ci seront accomplies dans leur perfection, comme cela est expliqué au sujet du verset « Attachant son ânon à la vigne ». Alors se réalisera l'élévation « très haute », et Israël marchera véritablement « selon Mes statuts ».

והנה מה שאמר אם בחקותי תלכו אין אם אלא לשון תחנונים<sup>87</sup> הכוונה בבקשה זו שלא ילכו כנסת ישראל בבחי' הילוך הנ"ל כ"א בג' חקיקות הללו

Or, quant à la formule « Si vous marchez selon Mes statuts », « si » n'est qu'une expression de supplication. Le sens de cette demande est que la Congrégation d'Israël ne suive la marche évoquée plus haut que selon ces trois gravures

Comme l'ont dit les Sages, « si » est ici une supplication : D.ieu implore Israël. Sa demande est que la Congrégation d'Israël suive cette voie uniquement selon ces trois « gravures ».

(שהם שרש ג' אבות שהם שרש ג' מדות הקדושות אהוי"ר [אהבה ויראה] ורחמנות ושאר המדות מסתעפים מהם נצח ענף החסד שהוא האהבה כו' וכן כל המצות נמשכים מג' קוין אלו

(qui sont la racine des trois Patriarches, eux-mêmes racines des trois attributs saints (midot) : l'amour, la crainte et la compassion ; les autres attributs en découlent, Netzach étant une branche de 'Hessed, qui est l'amour, etc. ; de même, toutes les mitsvot procèdent de ces trois lignes,

Les trois gravures sont la racine des trois Patriarches et des trois attributs saints : l'amour, la crainte et la compassion. Tous les autres attributs en découlent, comme Netzach découle de 'Hessed ; de même, toutes les mitsvot procèdent de ces trois lignes.

ולכן נחלקו לג' בחיי תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים] <sup>88, 89</sup> ולא בדרך אחרת זולתם כלל וזהו בחקותי שחקקתי דוקא תלכו:

et c'est pourquoi elles sont réparties en trois catégories : la Torah, le service divin et les actes de bonté), et nullement selon une autre voie. Tel est le sens de « selon Mes statuts » : ceux que J'ai précisément gravés, « vous marcherez ».

C'est pourquoi les mitsvot se répartissent en trois catégories : la Torah, le service divin et les actes de bonté, les trois choses sur lesquelles le monde repose. D.ieu demande à Israël de ne suivre aucune autre voie : « selon Mes statuts », ceux qu'Il a gravés.

#### SECTION 7 • 133-36

### Garder Mes commandements

**33** ה ואת מצותי תשמרו. <sup>90</sup> פ"י השמירה כדי שיתקיים ההילוך דבכל מאדך בתפלה הוא ע"י המצות שהן בחיי כלים מכלים שונים לאור א"ס ב"ה וזהו ויין מלכות רב כיד המלך. <sup>91</sup>

5. «Et gardez Mes mitsvot.» Cela signifie que la préservation, afin que se maintienne la démarche de «de toute ta force» dans la prière, s'opère par les mitsvot, qui sont des réceptacles de diverses sortes pour la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. C'est là [le sens de] «et du vin royal en abondance, selon la main du roi».

La section 5 passe à la seconde moitié du verset : «et gardez Mes mitsvot». La démarche de la prière, «de toute ta force», doit être préservée, et cela s'accomplit par les mitsvot, qui sont des réceptacles pour la Lumière infinie; les «réceptacles de diverses sortes [...] et du vin royal en abondance» de la Meguila y font allusion.

<sup>92</sup> פ"י עד"מ היין שא"א לקבלו בלא כלי וכן עד"מ האור שמאיר בפתילה שאם אין פתילה יסתלק האור.

Cela signifie, à titre d'analogie : le vin, qui ne peut être reçu sans réceptacle ; et de même, à titre d'analogie, la lumière qui brille sur une mèche : s'il n'y a pas de mèche, la lumière se retire.

Le vin ne peut être contenu sans réceptacle, et une flamme ne peut rester allumée sans mèche : sans la mèche, la lumière se retire.

**34** וכן עד"מ בנפש החיונית המחיה אברי הגוף כמו כח הראיה בעין וכח השמיעה באזן שבקלקול הכלי ע"י מכה וכדומה מסתלק אור הראיה מהעין והשמיעה מהאזן עד"מ.

De même, à titre d'analogie, l'âme vitale donne vie aux membres du corps, comme le pouvoir de voir dans l'œil et celui d'entendre dans l'oreille. Lorsque le réceptacle est endommagé par un coup ou autre chose de semblable, la lumière de la vision se retire de l'œil, et celle de l'audition de l'oreille, à titre d'analogie.

Il en va de même pour l'âme vitale dans le corps : la vue et l'ouïe ont besoin d'organes sains ; si l'œil ou l'oreille est blessé, le pouvoir correspondant s'en retire.

וכך עד"ז יובן ענין רמ"ח מ"ע [מצות עשה] רמ"ח אברים דהיינו בחי' כלים דז"א לקבל המשכת האור מבחי' כתר תר"ך עמודי אור<sup>93, 94</sup>

De la même manière, on comprendra la notion des deux cent quarante-huit commandements positifs, correspondant aux deux cent quarante-huit membres : il s'agit du niveau des réceptacles de Zeir Anpin, qui reçoivent le déploiement de la lumière depuis le niveau de Kéter (la Couronne), les six cent vingt colonnes de lumière,

Les 248 commandements positifs correspondent donc aux 248 « membres », les réceptacles de Zeir Anpin, qui reçoivent la lumière déployée depuis Kéter, appelé les « 620 colonnes de lumière ».

שהם תרי"ג מצות דאורייתא ושבע מצות דרבנן שימושך ויתפשט בכלים ואברים דז"א ומשם יומשך בבי"ע ובלעדי הכלים הי' [היה] מסתלק האור כענין שנאמר כלים רקים אל תמעיטי<sup>95</sup> כו' וכתב אין עוד כלי ויעמוד השמן<sup>96, 97</sup> כו'.

lesquelles sont les six cent treize mitsvot de la Torah et les sept mitsvot des Sages, afin que la lumière se déploie et se répande dans les réceptacles et les membres de Zeir Anpin, puis, de là, dans Béria (Création), Yetsira (Formation) et Assiya (Action). Sans les réceptacles, la lumière se serait retirée, comme il est dit : « Des récipients vides, n'en prends pas peu », etc. ; et il est écrit : « Il n'y avait plus d'autre récipient, et l'huile s'arrêta », etc.

Les 620 sont les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot des Sages. Par elles, la lumière se répand dans Zeir Anpin, puis dans les mondes inférieurs ; sans réceptacles, elle se retirerait, comme lors du miracle d'Élisha, où l'huile ne coula que tant qu'il restait des récipients vides à remplir.

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וקבל היהודים).<sup>98.99</sup> וזהו ויין מלכות הוא האור שמאיר רב כיד המלך הוא  
בחי היד הגדולה חסד דאריך כו'

(Voyez à ce sujet l'explication sur le verset : « Et les Juifs acceptèrent. ») Et voici le sens de « le vin royal » : c'est la lumière qui brille ; « en abondance, selon la main du roi » : c'est le niveau de la « grande main », le 'Hessed d'Arich [Anpin], etc.

Le lecteur est renvoyé au maamar sur « Et les Juifs acceptèrent ». Dans le verset, le « vin royal » désigne la lumière, et « selon la main du roi » désigne la « grande main », le 'Hessed d'Arich Anpin.

ועל ידי שנכנס יין זה באדם יצא הסוד ואהבה מסותרת ששרשה מבחי האבות אשר שרשן מבחי זו  
בעבר הנהר כו' כנ"ל.

Lorsque ce vin entre en l'homme, « le secret sort », ainsi que l'amour caché, dont la racine se trouve au niveau des Patriarches, dont la racine provient de ce niveau au-delà du Fleuve, etc., comme indiqué plus haut.

Lorsque ce vin entre en l'homme, « le secret sort », selon l'enseignement des Sages au sujet du vin : l'amour caché se révèle, lui qui a sa racine chez les Patriarches, au-delà du Fleuve.

אך שצריך להיות בחי כלים מכלים שונים דתורה ומצות שבהן יומשך יין מלכות להיות רב כיד המלך.  
Cependant, il faut des réceptacles, « des récipients de toutes sortes », ceux de la Torah et des mitsvot, dans lesquels le vin royal pourra se déployer, afin d'être « en abondance, selon la main du roi ».

Mais le vin doit être reçu dans des réceptacles, les « récipients de toutes sortes » de la Torah et des mitsvot, afin de pouvoir couler « en abondance, selon la main du roi ».

35 וזהו ואת מצותי תשמרו פי מצוה לשון צוותא והתחברות והיינו כאשר האור נמשך בכלי אז הוא  
בבחי התקשרות וצוותא אלינו משא"כ בעודו למעלה נק' חקיקה גליף גליפו וכו'.

C'est là [le sens de] « Vous garderez Mes commandements » (mitsvotai) : le terme mitsva est apparenté à tsavta, union et attachement. Autrement dit, lorsque la lumière est attirée dans un réceptacle, elle se trouve alors dans un état d'attachement et d'union avec nous ; tandis que, tant qu'elle demeure en haut, elle est appelée « gravure », « Il grava des gravures », etc.

« Mes commandements » (mitsvotai) est rapproché de tsavta, l'union. Lorsque la lumière est attirée dans un réceptacle, elle se trouve liée et unie à nous ; tant qu'elle demeure en haut, elle n'est que « gravure ».

וזהו בחוקתי תלכו בתפלה בבחי' אהבה ויראה והתעוררות רחמים כו' שהם עליות עד בחי' חקיקה עליונה אורות דכתר

C'est là le sens de «Vous marcherez dans Mes statuts» : dans la prière, au niveau de l'amour et de la crainte (ahava et yira) et de l'éveil de la compassion, etc., qui sont des élévations jusqu'au niveau de la gravure supérieure, les lumières de Kéter (la Couronne) ;

Ainsi, «Vous marcherez dans Mes statuts» désigne l'élévation dans la prière, par l'amour, la crainte et l'éveil de la compassion, jusqu'à la gravure supérieure, les lumières de Kéter.

והיינו דוקא ע"י ואת מצותי תשמרו שהן הכלים להמשכת וגילוי אורות הנ"ל שע"י הכלי יתקיים האור והיינו כי צ"ל תמיד בחי' העלאה והמשכה כו' בחי' רצוא ושוב.<sup>100</sup>

et cela s'accomplit précisément par «Vous garderez Mes commandements», qui sont les réceptacles permettant d'attirer et de révéler les lumières mentionnées plus haut, car c'est par le réceptacle que la lumière se maintient. Autrement dit, il faut toujours qu'il y ait une élévation et une attraction vers le bas, etc., un mouvement de «course et retour» (ratso vachov).

Cette élévation ne perdure que grâce à «Vous garderez Mes commandements», les réceptacles qui attirent les lumières vers le bas et les révèlent. Il faut toujours qu'il y ait à la fois une élévation et une attraction vers le bas, une «course et un retour», comme le prophète le décrit à propos des créatures vivantes du Char.

36 ועי"ז ונתנה הארץ יכולה<sup>101</sup> הארץ היינו בחי' מלכות דאצילות שתתן יכולה בהעלאת מ"נ [מ"יין נוקבין]

דרפ"ח ניצוצין ואח"כ ממילא יומשך בחי' ועץ השדה יתן פריו הוא המשכת מ"ד [מ"יין דוכרין]

Par cela, «la terre donnera son produit» : «la terre» désigne le niveau de Mal'hout d'Atsilout, qui donnera son produit par l'élévation des eaux féminines (mayin noukvin) des 288 étincelles ; ensuite, automatiquement, sera attiré le niveau de «l'arbre des champs donnera son fruit», qui est l'attraction des eaux masculines (mayin doukhrin).

Le verset poursuit : «la terre donnera son produit, et l'arbre des champs donnera son fruit». La terre est Mal'hout d'Atsilout : son «produit» est l'élévation des «eaux féminines», les 288 étincelles élevées d'en bas ; en réponse vient le «fruit» de l'arbre, les «eaux masculines» attirées d'en haut.

והיינו שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה להיות והתהלכתי בתוכם<sup>102</sup> בבחי' עץ החיים שמשם יומשכו נשמות עליונות הנקראים פרי צדיק עץ חיים<sup>103</sup> (ועיין בזו"א [בזהר חלק א] בראשית דל"ז סע"ב [סוף עמוד ב]. עמ"ש במ"א ע"פ בן פורת יוסף<sup>104</sup> כו')

C'est-à-dire qu'il y aura une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin que « Je marcherai parmi vous », au niveau de l'Arbre de Vie, d'où seront attirées des âmes élevées, appelées « le fruit du juste est un arbre de vie » (voir aussi le Zohar, partie I, Bereishit, fin du folio 37b ; voir ce qui est écrit ailleurs sur le verset « Yossef est un sarment fertile », etc.).

Cette réponse est une révélation de la Lumière infinie, comme le promet un verset ultérieur : « Je marcherai parmi vous », depuis le niveau de l'Arbre de Vie. De là viennent des âmes élevées, appelées « le fruit du juste », qui « est un arbre de vie ».

ועמ"ש עוד ע"פ את שבתותי תשמרו<sup>105</sup> מענין ירידת הנשמות ממקורם ממחשבה עילאה להתלבש בגופים איך שהיא ירידה צורך עלייה למעלה מעלה כו'.

Voir également ce qui est écrit sur le verset « Vous observerez Mes Chabbatot », au sujet de la descente des âmes depuis leur source, depuis la pensée supérieure, pour s'envelopper dans des corps : comment cette descente est en vue d'une ascension, toujours plus élevée, etc.

Le lecteur est renvoyé au discours sur « Vous observerez Mes Chabbatot », qui explique que la descente des âmes depuis la pensée supérieure jusque dans des corps vise une ascension bien plus élevée.

ועמ"ש בד"ה ושמתי כדכד<sup>106</sup> בענין טהרה מביאה לידי קדושה וסדי"ה אלה מסעי<sup>107, 108</sup> בענין מסעיהם למוצאיהם.<sup>109</sup>

Voir également ce qui est écrit dans le discours commençant par « Je ferai tes fenêtres de kadkod », au sujet de l'enseignement « la pureté mène à la sainteté », et à la fin du discours commençant par « Voici les étapes », au sujet de « leurs étapes selon leurs départs ».

Sont également cités le discours sur « Je ferai tes fenêtres de kadkod », à propos de l'enseignement selon lequel la pureté mène à la sainteté, et la fin du discours sur « Voici les étapes », à propos de « leurs étapes selon leurs départs ».

(ועיין מענין חרות על הלוחות <sup>110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120</sup> ברכות משפטים ר"פ ל"ב. כי תשא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א]. פקודי פנ"א. ובגמרא עירובין נ"ד א'. ובזהר ח"ב [חלק ב'] דף פ"ד דק"ג ב'. קי"ד א'. קפ"ג א' מ"ה ע"ב. ח"א [חלק א'] דל"ז סע"ב [סוף עמוד ב] ודקל"א ב'. ח"ג [חלק ג'] ד"ו ע"ב). <sup>121</sup>

(Au sujet de « gravées sur les Tables », voir aussi Rabbah sur Michpatim, début de la section 32 ; Ki Tissa, section 41 ; Pekoudei, section 51 ; et dans la Guemara, Erouvin 54a ; et dans le Zohar, partie II, folio 84 ; folio 113b ; 114a ; 183a ; 45b ; partie I, fin du folio 37b, et folio 131b ; partie III, folio 6b.)

Cette parenthèse rassemble des sources sur « gravées sur les Tables » dans le Midrash, le Talmud et le Zohar. Plusieurs d'entre elles lisent charout, « gravée », comme 'hérout, « liberté » : liberté à l'égard de l'ange de la mort et de la soumission.

וצייתי את ברכתי <sup>122</sup> ברכת המצות כי מצות צריכות כוונה להמשיך בהן האור וכללות הכוונה היא התפלה של כל יום כמ"ש במ"א ע"פ לא הביט און ביעקב <sup>123</sup>

« Et Je commanderai Ma bénédiction » : la bénédiction sur les mitsvot. Car les mitsvot exigent une intention afin d'y attirer la lumière, et l'expression générale et collective de l'intention est la prière de chaque jour, comme cela est expliqué ailleurs sur le verset « Il n'a pas contemplé d'iniquité en Yaakov ».

Le verset « Et Je commanderai Ma bénédiction » (dans la paracha Behar) est interprété comme la bénédiction récitée sur une mitsva. Les mitsvot requièrent une intention afin d'y attirer la lumière ; l'intention dans son expression générale et collective est la prière quotidienne, comme cela est expliqué à propos du verset « Il n'a pas contemplé d'iniquité en Yaakov ».

וזהו ענין אם בחקותי תלכו שהוא בבחינת התפלה ואחר כך ואת מצותי תשמרו כו' ודרך פרט זהו ג"כ ענין ברכות המצות: <sup>124</sup>

Tel est le sens de « Si vous marchez dans Mes statuts », qui se situe au niveau de la prière, puis « et observez Mes commandements », etc. ; dans le détail, cela désigne également les bénédictions sur les mitsvot.

Ainsi, « Si vous marchez dans Mes statuts » désigne la prière, puis vient « observez Mes commandements ». Dans le détail, la bénédiction récitée sur chaque mitsva accomplit la même fonction pour cette mitsva.

## Une autre explication : le tsélem et la lumière du Tohou

37 אם בחקותי<sup>125</sup> תלכו כו'. מבואר בע"ח [בעץ חיים] (שער כ"ה<sup>126</sup> פ"א המתחיל ענין הצלם באמיתית נלע"ד

[נראה לעניות דעתי]<sup>127</sup> כו')

« Si vous marchez selon Mes statuts », etc. Cela est expliqué dans Etz Chaim (Porte 25, chapitre 1, qui commence ainsi : « Le sujet du tzelem, en vérité, selon ce qui me semble humblement », etc.).

Un nouveau discours sur le verset commence ici ; la note de Kehot indique qu'une autre version figure dans Sefer HaMaamarim 5666, où elle explique le discours « Si vous marchez selon Mes statuts ». Il s'ouvre sur le passage d'Etz Chaim consacré au tzelem, l'« image » qui revêt l'âme.

בחי צלם כו' שהוא בחי נפש השכלית המחבר הצורה והחומר שהוא נפש האלהית עם נפש הבהמית לברר בירורים

[que] le niveau du tzelem (« image »), etc., est celui de l'âme intellectuelle, qui relie la forme et la matière, c'est-à-dire l'âme divine et l'âme animale, afin d'opérer des clarifications (beirourim).

Le tzelem est l'âme intellectuelle : elle relie la forme et la matière, l'âme divine et l'âme animale, afin qu'elles puissent, ensemble, opérer les clarifications nécessaires.

כי נפש הבהמית הוא בחי בהמה פשוטה ועמ"ש מזה בד"ה זאת חנוכת המזבח<sup>128</sup> ונפש השכלית היא

בחי נוגה מעורב טו"ר [טוב ורע]<sup>129</sup> כמ"ש חכמים המה להרע.<sup>130</sup>

Car l'âme animale est le niveau d'un animal tout simple (voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Voici la dédicace de l'autel »), tandis que l'âme intellectuelle est le niveau du nogah, où le bien et le mal sont mêlés, comme il est écrit : « Ils sont sages pour faire le mal. »

L'âme animale est un « animal tout simple », tandis que l'âme intellectuelle relève du nogah, le domaine où le bien et le mal sont mêlés : l'intelligence humaine peut servir l'un ou l'autre, comme le dit le prophète : « Ils sont sages pour faire le mal. »

**38** וזהו ימי שנותינו בהם<sup>131</sup> שבעים שנה דקאי אלמעלה שתה עונותינו לנגדך<sup>132</sup> עלומינו למאור פניך כו' היינו שיתפכו בחי' עונותינו כו'

C'est là le sens de «Les jours de nos années sont, en eux, de soixante-dix ans», qui se rapporte au verset précédent: «Tu as placé nos fautes devant Toi, nos choses cachées à la lumière de Ton visage», etc. Autrement dit, le niveau de «nos fautes» sera transformé, etc.,

Le verset «Les jours de nos années... sont de soixante-dix ans» se lit à la suite du verset précédent: «Tu as placé nos fautes devant Toi, nos choses cachées à la lumière de Ton visage». Les fautes d'une personne doivent être transformées.

שיהיה לנגדך ועלומינו יבא למאור פניך כו' הוא ע"י הצלם כו' ולזה ניתן ע' [שבעים] שנה לכל אחד ואחד לפי ערכו ושיעורו בכדי לברר כו'.

de sorte qu'elles soient «devant Toi», et que «nos choses cachées» parviennent «à la lumière de Ton visage», etc. Cela se fait par le tsélem, etc. C'est pourquoi soixante-dix ans sont accordés à chacun, selon sa mesure et sa capacité, afin d'opérer le raffinement, etc.

Par le tsélem, les fautes deviennent «devant Toi», et les choses cachées parviennent «à la lumière de Ton visage». Pour ce travail de raffinement, soixante-dix ans sont accordés à chacun, selon sa mesure.

גם איתא בע"ח [בעץ חיים]<sup>133</sup> שעתה מ"ה [שם מ"ה] מברר ב"ן [שם ב"ן] ולע"ל [ולעתיד לבוא] כשיתברר בחי' ב"ן [שם ב"ן]<sup>134</sup> אזי יהיה א"ח [אשת חיל] עטרת בעלה. כי השבירה היא בבחי' ס"ג [שם ס"ג]<sup>135</sup> כלו ס"ג [שם ס"ג] יחדיו<sup>136</sup> כו' והיינו בבחי' ב"ן [שם ב"ן] שבס"ג [שבשם ס"ג].<sup>137</sup>

On trouve également dans Etz Chaim qu'à présent, le Nom Mah (45) raffine le Nom Ban (52) et que, dans le Temps à Venir, lorsque le niveau de Ban aura été raffiné, alors «une femme vaillante sera la couronne de son mari». Car le brisement se situe au niveau du Nom Sag (63), «ils se sont tous détournés ensemble» (sag), etc., c'est-à-dire au niveau de Ban au sein de Sag.

Etz Chaim enseigne également qu'à présent, le Nom Mah raffine le Nom Ban et que, lorsque Ban aura été raffiné, «une femme vaillante sera la couronne de son mari»: le féminin s'élèvera au-dessus du masculin. Le brisement des réceptacles eut lieu dans le Nom Sag, comme l'indique le verset «ils se sont tous détournés ensemble» (sag), et plus précisément dans le Ban au sein de Sag.

**39** ולע"ל [ולעתיד לבוא] כשיתברר שם ס"ג [שם ס"ג] יתהוה ממנו ס"ג [שם ס"ג] שבס"ג [שבשם ס"ג] כו'. וביאור הענין הוא כי בחי' מ"ה [שם מ"ה] המברר הוא האור הנמשך בבחי' כלי וכמו משה ונחנו מ"ה [מה] <sup>138</sup> בחי' ביטול בתכלית ואעפ"כ [ואף על פי כן] היה בגוף

Et dans le Temps futur, lorsque le Nom Sag sera purifié, il en émergera Sag de Sag, etc. Voici l'explication de la chose : le niveau de Mah, qui opère la purification, est la lumière attirée dans un réceptacle, comme Moché, qui disait : « Que sommes-nous (mah) ? » — niveau d'annulation de soi (bitoul) absolue ; et pourtant, il était dans un corps.

Dans le Temps futur, une fois Sag purifié, un niveau supérieur, « Sag de Sag », en émergera. Pour l'expliquer : Mah, le Nom qui opère la purification, est une lumière attirée dans un réceptacle ; Moché, qui disait « Que sommes-nous (mah) ? », incarnait cette annulation absolue de soi, et pourtant il vivait dans un corps.

ואף שהוא מבחי' אבא היינו רק מבחי' אחוריים קפ"ד קס"א גימטריא משה, <sup>139</sup> ועמ"ש מזה ע"פ אני ישנה <sup>140, 141</sup> גבי קול דודי דופק,

Et bien qu'il relève du niveau d'Abba, cela ne concerne que son aspect extérieur (a'horaïm) : 184 et 161, dont la valeur numérique est celle de Moché. (Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Je dors », à propos de « La voix de mon Bien-Aimé frappe ».)

Moché découle d'Abba ('Hokhma), mais seulement de son « extérieur ». Les nombres 184 et 161 réunis ont pour valeur numérique (345) משה ; le discours sur Pekoudé cité dans la note de Kehot identifie 161 au Nom Ehe-yeh épelé avec des yod, la dimension intérieure de Bina, dans laquelle est revêtu l'aspect extérieur d'Abba.

וכן נובלות חכמה שלמעלה תורה פי' הנמשך מבחי' מוחין דאבא למדותיו שיהיה תורה כשר או פסול כו' ועמ"ש בד"ה השמים כסאי <sup>142, 143</sup> כו', <sup>144</sup>

De même, « les fruits tombés de la 'Hokhma d'en haut sont la Torah » : c'est-à-dire ce qui est attiré des mo'hin d'Abba vers Ses attributs, donnant ainsi naissance aux lois de la Torah, apte ou impropre, etc. (Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Les cieus sont Mon trône », etc.)

De même, la formule des Sages « les fruits tombés de la 'Hokhma d'en haut sont la Torah » désigne ce qui émane des mo'hin d'Abba vers les attributs divins, donnant lieu aux décisions de la Torah sur ce qui est apte ou impropre.

וכמ"כ [וכמו כן] בחינת משה היה לו אהבה ויראה ומדות רק שהיו נמשכין מבחי' מוחין פי' שהיה האהוי"ר [האהבה ויראה] שלו בבחי' ביטול בתכלית בבחי' אבא מבחי' אחוריים

De même, le niveau de Moché comportait amour, crainte et attributs émotionnels (midot), mais ceux-ci étaient attirés du niveau de l'intellect ; autrement dit, son amour et sa crainte étaient dans un état d'annulation de soi absolue, au niveau d'Abba, dans son aspect extérieur

Moché avait bien de l'amour, de la crainte et des émotions, mais ils découlaient de l'intellect, d'Abba. Son amour et sa crainte exprimaient une annulation absolue de soi, issue de l'aspect extérieur d'Abba.

(כי פנימית אבא הוא פנימית עתיק)<sup>145</sup> ולא מבחי' התלהבות שמבחי' אימא וכמו ההפרש שבין שבת ליו"ט [ליום טוב] שיו"ט [שיום טוב] הוא בחי' שמחה<sup>146</sup> כו' ושבת הוא בחי' עונג<sup>147, 148</sup> נאדר בקדש<sup>149</sup> כו'

(car la dimension intérieure d'Abba est la dimension intérieure d'Atik), et non du niveau de ferveur qui relève d'Imma. C'est comparable à la différence entre Chabbat et Yom Tov : Yom Tov est le niveau de la joie, etc., tandis que Chabbat est le niveau du plaisir, « majestueux dans la sainteté », etc.,

La dimension intérieure d'Abba ne fait qu'un avec celle d'Atik, le niveau le plus élevé. L'amour de Moché ne relevait pas de la ferveur qui découle d'Imma (Bina) ; la différence est comparable à celle entre Yom Tov, caractérisé par la joie, et Chabbat, caractérisé par le plaisir, « majestueux dans la sainteté ».

מלה בגרמיה<sup>150</sup> כמ"ש בפ' אמור צ"ד ע"א, וכן היה האהוי"ר [האהבה ויראה] של משה וביקש הראני נא את כבודך<sup>151</sup> פי' שיראה אי"ס שלא בבחי' כלי<sup>152</sup>

une chose en soi, comme cela est expliqué dans la paracha Emor, folio 94a. De même étaient l'amour et la crainte de Moché. Il demanda : « Montre-moi, je Te prie, Ta gloire », c'est-à-dire qu'il désirait voir l'Infini (Ein Sof) sans qu'Il soit dans le niveau d'un réceptacle

Le Zohar appelle la sainteté de Chabbat « une chose en soi », qui ne provient de rien d'autre ; il en allait de même pour l'amour et la crainte de Moché. En demandant : « Montre-moi, je Te prie, Ta gloire », il souhaitait voir l'Infini directement, et non à travers un réceptacle.

(ע' [עייין] רע"מ [רע"א מהימנא] פ' פנחס ד' רנ"ה ע"ב) והשיבו כי לא יראני האדם וחי<sup>153</sup> בחייהן אינן רואים<sup>154</sup>

(voir le Ra'aya Mehemna, paracha Pin'has, folio 255b). Il lui répondit : « Car l'homme ne peut Me voir et vivre » : « de leur vivant, ils ne voient pas,

Le Ra'aya Mehemna sur Pin'has est cité à propos de cette demande. D.ieu répondit : « Car l'homme ne peut Me voir et vivre », ce que les Sages expliquent ainsi : les hommes ne Le voient pas de leur vivant.

אבל כמיתתן רואים כו' וכדאיתא במדרש טוב זה מלאך חיים<sup>155</sup> מאד זה מלאך המות היינו שלאחר מיתה יכול להשיג בחינת מאד בלי גבול כו'

mais après leur mort, ils voient », etc. Ainsi qu'il est rapporté dans le Midrach : « bon » désigne l'ange de la vie, et « très » l'ange de la mort. Autrement dit, après la mort, on peut saisir le niveau de « très » (me'od), qui est sans limite, etc.

Mais après leur mort, ils voient. Le Midrach interprète ainsi « très bon » : « bon » désigne l'ange de la vie, et « très » l'ange de la mort, car après la mort, on peut saisir le niveau illimité de « très ».

היינו כשהוא חי בבחי' גוף וכלי לא יראני כו' רק כמיתתן אחר שנתברר הכלי לגמרי בבחי' אתכפא ואתהפכא אז רואין ולע"ל [ולעתיד לבוא] שיזדכך שלא יהיה הגוף מדכר ונוקבא (וע' זהר ח"ב [חלק ב'] קס"ז ב')

רק

C'est-à-dire que, tant qu'il vit au niveau d'un corps et d'un réceptacle, « il ne Me verra pas », etc. ; ce n'est que « dans leur mort », après que le réceptacle a été entièrement raffiné par la soumission et la transformation (itkafya et it'hap'ha), qu'ils voient. Et dans le Temps à venir, lorsqu'il sera purifié, de sorte que le corps ne sera plus [issu] du masculin et du féminin (voir le Zohar, Part II, 167b), mais plutôt,

Tant qu'une personne vit dans un corps, un réceptacle, elle ne peut pas voir ; ce n'est qu'après la mort, une fois que le réceptacle a été entièrement raffiné par la soumission et la transformation du mal, qu'elle voit. Dans le Temps à venir, le corps lui-même sera purifié et ne sera plus issu du masculin et du féminin.

כדכתיב ועצמותיך יחליץ<sup>156</sup> מבחי' טלא דכדולחא<sup>157, 158</sup> טל אורות טלך<sup>159</sup> אז גם הגוף יוכל לראות ולהשיג בחי' אור א"ס<sup>160</sup>

comme il est écrit : « Il fortifiera tes os », par le niveau de « la rosée de cristal », « une rosée de lumières est ta rosée » ; alors le corps aussi pourra voir et saisir le niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof).

Au contraire, comme dit Isaïe, « Il fortifiera tes os », par ce que le Zohar appelle « la rosée de cristal », la « rosée de lumières » par laquelle les morts seront ramenés à la vie. Alors, même le corps pourra voir et saisir la Lumière infinie.

וזהו כאור שבעת הימים<sup>161</sup> פ"י אור ז' הימים כמו שהיתה קודם הבריאה בעולם התהו רק שהיה בבחי' ז' אורות להיות האורות גדולים מהכלי.

Et c'est là « comme la lumière des sept jours » : c'est-à-dire la lumière des sept jours telle qu'elle était avant la Création, dans le Monde de Tohou (chaos), où elle se trouvait au niveau de sept lumières, les lumières étant plus grandes que le réceptacle.

C'est là le sens de « comme la lumière des sept jours » : la lumière telle qu'elle était avant la Création, dans le Monde de Tohou, où les sept lumières étaient plus grandes que leurs réceptacles.

אך היה בהן שבירה ואח"כ עולם התקון נעשה הכלי גדול והאור קטן. ולעתיד לבוא כשיזדכך הכלי יהיה ג"כ האור גדול כאור ז' הימים בחי' תהו ואז יהי' [יהיה] א"ח [אשת חיל] עטרת בעלה כו'

Mais il y eut en elles une brisure ; ensuite, dans le Monde de Tikoun (rectification), le réceptacle devint grand et la lumière petite. Dans le Temps à venir, lorsque le réceptacle sera purifié, la lumière aussi sera grande, comme la lumière des sept jours, le niveau de Tohou ; alors « une femme de vaillance sera la couronne de son mari », etc.

Les réceptacles de Tohou se brisèrent et, dans le Monde de Tikoun, les réceptacles sont grands et la lumière petite. Dans le Temps à venir, les réceptacles purifiés accueilleront une grande lumière, semblable à celle de Tohou ; alors « une femme de vaillance sera la couronne de son mari ».

(ועמ"ש בדי"ה והיה אור הלבנה.<sup>162</sup> ועיין במק"מ [במקדש מלך] ס"פ מצורע<sup>163</sup> מענין אור שבעת הימים ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] פ' כי תשא קפ"ח ב')

(Voir ce qui est écrit dans le maamar commençant par « Et la lumière de la lune sera ». Voir aussi le Mikdash Melekh, à la fin de la Parachat Metsora, au sujet de la lumière des sept jours, ainsi que le Ramaz sur la Parachat Ki Tissa, 188b.)

La parenthèse renvoie au maamar sur « Et la lumière de la lune sera », au Mikdash Melekh et au Ramaz, pour davantage d'explications sur la lumière des sept jours.

וזהו ענין ק"ש [קריאת שמע] שמע שם ע' רבתי<sup>164</sup> היינו בחינת אור שבעת הימים שהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מהבירור דנה"ב [דנפש הבהמית] מתעלה לשם.

Et c'est là le sens du Chema : dans « Chema », le ayin est écrit en grand ; cela correspond au niveau de la lumière des sept jours, car l'élévation des eaux féminines (maïm noukvin), issues du raffinement de l'âme animale, s'élève jusqu'à ce niveau.

Le Chema y fait allusion : le ayin de « Chema », lettre dont la valeur numérique est soixante-dix, est écrit en grand et représente la lumière des sept jours. Les « eaux féminines » élevées par le raffinement de l'âme animale s'élèvent jusqu'à ce niveau.

וזהו ואהבת את <sup>165, 166</sup> הויי אלקיך את הטפל <sup>167</sup> כוי להיות בבחי' אהבה. וטפל ובטל לשם הויי (ועמ"ש ע"פ וידעת היום) <sup>168, 169</sup> ולהתכלל באחד.

Et c'est là « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu » : et inclut ce qui est secondaire, etc., afin d'être au niveau de l'amour, et d'être secondaire et annulé devant le Nom Havaya (voir ce qui est écrit sur le verset « Et tu sauras aujourd'hui »), et d'être inclus dans l'Un.

Dans « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu », le mot et inclut ce qui est secondaire : on devient secondaire et annulé devant le Nom de D.ieu, et l'on est inclus dans l'Un. Le maamar sur « Et tu sauras aujourd'hui » explique cela.

בכל לבבך שהוא בחינת נפש הבהמית רביעית דם שבלב כוי ובכל נפשך בחינת נפש השכלית בחי' צלם המחבר הנ"ל וכשיתהפכו ויתבררו יבא לבחי' ובכל מאדך מאד בלי גבול

« De tout ton cœur » correspond au niveau de l'âme animale, au quart de mesure de sang dans le cœur, etc. ; « et de toute ton âme » correspond au niveau de l'âme intellectuelle, au niveau du tsélem qui relie, mentionné précédemment. Lorsqu'ils seront transformés et raffinés, on atteindra le niveau de « et de toute ta force », méodékha, « très », méod, sans limite,

« De tout ton cœur » désigne l'âme animale, centrée dans le sang du cœur ; « et de toute ton âme » désigne l'âme intellectuelle, le tsélem qui relie les deux. Lorsque toutes deux seront transformées et raffinées, on atteindra « de toute ta force » : méod, « très », un amour sans limite.

כדכתיב הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד <sup>170</sup> אשר בשביל זה ירדה הנפש האלהית למטה

comme il est écrit : «Voici, Mon serviteur agira avec sagesse ; il sera élevé, exalté et très haut.» C'est dans ce but que l'âme divine descendit ici-bas,

Il s'agit du «très haut» du verset d'Isaïe. C'est pour cela que l'âme divine descendit dans le corps.

כי מקודם היתה בבחי' גבול ומספר כי נש"י [נשמות ישראל] נמשכו מבחי' זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] עולם התיקון בבחי' כלי כוי

car auparavant, elle était au niveau de la limite et du nombre, puisque les âmes d'Israël furent tirées du niveau de Zeir Anpin et Noukva du Monde de Tikoun, au niveau d'un réceptacle, etc.,

Avant sa descente, l'âme était limitée et dénombrable, car les âmes d'Israël proviennent de Zeir Anpin et Noukva du Monde de Tikoun, qui sont des réceptacles.

וכמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו כוי משא"כ אחר ירידתה בחי' צלם לברר כוי לאכפא כוי

comme il est écrit : «Aussi vrai que Havaya vit, devant qui je me tenais», etc. ; tandis qu'après sa descente, [au] niveau du tsélem, pour raffiner, etc., pour soumettre, etc.,

Le verset «Aussi vrai que Havaya vit, devant qui je me tenais» décrit l'âme se tenant devant D.ieu avant sa descente. Après celle-ci, en tant que tsélem, l'âme raffine et soumet l'âme animale.

בכל לבבך ובכל נפשך יכול עייז להשיג האהבה מבחי' אור איס בחי' בכל מאדך שמעולם התהו

«de tout ton cœur et de toute ton âme», elle peut ainsi atteindre l'amour issu du niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), le niveau de «de toute ta force», qui provient du Monde de Tohou.

En aimant D.ieu «de tout ton cœur et de toute ton âme», une fois les deux âmes raffinées, elle peut atteindre l'amour issu de la Lumière infinie elle-même, «de toute ta force», un amour provenant du Monde de Tohou.

ואף שא"א להיות בבחי' גוף וכלי מ"מ הארה מזה יוכל להיות בכל יום ובמיתתן אחר שנברר הכל רואין כו' וזהו היה מספר בני<sup>171</sup> ישראל כו' אשר לא יספר כו' :

Et bien qu'il soit impossible que cela se trouve au niveau d'un corps et d'un réceptacle, un rayonnement de cela peut néanmoins être présent chaque jour ; et «à leur mort», après que tout a été raffiné, «ils voient», etc. Et c'est là [le sens de] : «Le nombre des enfants d'Israël sera», etc., «qui ne peut être dénombré», etc.

Un tel amour ne peut être pleinement présent dans un corps, mais il est possible d'en avoir une lueur chaque jour ; après la mort, lorsque tout a été raffiné, l'âme voit. Telle est la promesse que le nombre d'Israël sera au-delà de tout dénombrement, au-delà de toute limite.

#### SECTION 9 • ¶40-42

### Les deux gravures de l'âme animale

40 ב אך קודם הקי"ש [הקריאת שמע] בחי' אהבה הנ"ל צריך להיות פסוקי דזמרה. וזהו אם בחקותי תלכו ב'

חקיקות כמו כלי שצריך חקיקה מבחוץ ומבפנים

2. Mais avant le Chema, le niveau de l'amour mentionné plus haut, il faut réciter les Pesouké dé-Zimra (« versets de chant »). Tel est le sens de « Si vous marchez selon Mes statuts (be'houtotai) » : deux gravures, comme un réceptacle qui doit être gravé à l'extérieur et à l'intérieur ;

Section 2 de ce discours : avant l'amour du Chema vient la récitation des Pesouké dé-Zimra, les psaumes de louange des prières du matin. Le pluriel « Mes statuts » (be'houtotai) est interprété comme désignant deux gravures, de même qu'un réceptacle est gravé à l'extérieur comme à l'intérieur.

כמו כן צריך כלי הנפש הבהמית לבי חקיקות הללו בכדי שאח"כ יוכל להיות בחי' תלכו שהוא בחי' אהבה להתכלל באחד

de même, le réceptacle de l'âme animale a besoin de ces deux gravures, afin qu'ensuite puisse se réaliser le niveau de « vous marcherez », qui est le niveau de l'amour : être inclus dans l'Un,

L'âme animale est un tel réceptacle et a besoin de ces deux gravures avant de pouvoir « marcher », c'est-à-dire aimer D.ieu et être incluse dans l'Un.

כדכתיב הלוך ונסוע הנגבה<sup>172</sup> וענין החקיקה מבחוץ הוא ע"י פסוקי דזמרה שהוא מלשון זמיר עריצים<sup>173</sup> פי' שע"י ההתבוננות בגדולת א"ס ב"ה בפסוקי דזמרה הוא מזמר ומכרית בחי' הרע שתוכל להתפשט בנפשו בחי' אהבה אלקית.

comme il est écrit : « allant et voyageant vers le sud ». La gravure extérieure s'accomplit au moyen des Pesouké déZimra, terme qui vient de « abattre (zemir) les tyrans » : c'est-à-dire qu'en méditant sur la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, dans les Pesouké déZimra, on élague et retranche le niveau du mal, afin que le niveau de l'amour divin puisse se répandre dans son âme.

Cette marche est semblable à celle d'Avraham, qui « allait et voyageait vers le sud ». La gravure extérieure correspond aux Pesouké déZimra ; leur nom est rapproché de zemir, « abattre », comme dans « abattre les tyrans ». En méditant sur la grandeur de D.ieu dans ces psaumes, on élague le mal, afin que l'amour divin puisse se répandre dans l'âme.

כי ההתפעלות מההתבוננות הנ"ל עדיין אין זה בחי' אהבה רק בחי' התפעלות מאלקות בכדי שיתפרד הרע

Car l'émotion suscitée par la méditation mentionnée plus haut n'est pas encore le niveau de l'amour ; ce n'est que le niveau d'une émotion ressentie devant la Divinité, afin que le mal soit séparé,

Le sentiment éveillé par cette méditation n'est pas encore de l'amour. Il s'agit seulement d'être ému par la Divinité, suffisamment pour séparer le mal du bien.

כדכתיב רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם היינו ע"י בחי' ההתבוננות ברוממותו ית' נפרד הרע.<sup>174</sup>

comme il est écrit : « L'exaltation de D.ieu est dans leur gorge, et une épée à deux tranchants dans leur main » ; c'est-à-dire que, par la méditation sur Son exaltation, béni soit-Il, le mal est séparé.

Comme le dit le psaume : « L'exaltation de D.ieu est dans leur gorge, et une épée à deux tranchants dans leur main » : méditer sur l'exaltation de D.ieu est comme une épée qui retranche le mal.

41 ולכן החיוב דפסוקי דזמרה לא נזכר במשנה רק שתים לפני<sup>175, 176</sup> כו' כי לא<sup>177</sup> היה נצרך זה אצלם בכל יום כו'

C'est pourquoi l'obligation de réciter les Psaumes de louange (Pesouké déZimra) n'est pas mentionnée dans la Michna : celle-ci ne parle que des « deux bénédictions qui la précèdent », etc., car ils n'en avaient pas besoin chaque jour, etc.

C'est pourquoi la Michna ne mentionne que les deux bénédictions qui précèdent le Chéma, et non les Psaumes de louange : à l'époque de la Michna, les gens n'avaient pas besoin de cette préparation chaque jour.

וזהו החקיקה מבחוץ והחקיקה מבפנים הוא ע"י מצות מעשיות שבבחי חוקה כמו פרה אדומה ציצית ותפילין שאין בהם שום שכל וטעם

Telle est la gravure de l'extérieur. La gravure de l'intérieur s'accomplit par les mitsvot pratiques qui relèvent de la catégorie des lois statutaires (houka), telles que la vache rousse, les tsitsit et les téfilines, qui n'ont absolument aucune explication ni raison.

La gravure intérieure s'accomplit par les mitsvot pratiques qui sont des houkim, des lois statutaires dépassant la raison, telles que la vache rousse, les tsitsit et les téfilines.

והיינו מפני ששרש המצות הוא מבחינת כתר כי אורייתא מחכמה נפקת<sup>178</sup> אבל שרשן הם מכתר תרי"ג מצות<sup>179</sup> דאורייתא<sup>180</sup> וז' מצות דרבנן<sup>181</sup> גימטריא תרי"ך.

Cela s'explique par le fait que la racine des mitsvot relève du niveau de Kéter (la Couronne). Car « la Torah émane de la 'Hokhma (sagesse) », mais leur racine est en Kéter : les six cent treize mitsvot de la Torah et les sept mitsvot des Sages ont pour valeur numérique six cent vingt.

La racine des mitsvot se trouve en Kéter, au-delà de la raison. La Torah émane de la 'Hokhma, mais les mitsvot ont leur racine en Kéter : les 613 mitsvot de la Torah et les sept des Sages font 620, valeur numérique de כתר.

אך בכל ספ"י [ספירה / ספירות] יש בחי קומה כמו חכמה שבחכמה וכמו כן בכתר יש בחי מצות הנמשך מחכמה שבכתר ונתלבש בחכמה דאצילות ואח"כ בבריאה שיוכל להיות גם למטה טעם למצוה זו.<sup>182</sup>

Cependant, chaque Séfira comporte une stature complète (komah), telle que la 'Hokhma de la 'Hokhma. De même, en Kéter, il existe un niveau de mitsvot qui émane de la 'Hokhma de Kéter et qui se revêt dans la 'Hokhma d'Atsilout (Émanation), puis dans la Béria (Création), de sorte que cette mitsva puisse aussi avoir une raison à un niveau inférieur.

Chaque Séfira comprend un ensemble complet de tous les niveaux, comme la 'Hokhma de la 'Hokhma. Ainsi, Kéter aussi comporte des mitsvot issues de sa 'Hokhma, qui se revêt dans la 'Hokhma d'Atsilout, puis en Béria ; c'est pourquoi une telle mitsva peut avoir une raison compréhensible à un niveau inférieur.

42 ויש מצות הנמשכים מכתר שבכתר והם החוקים שהם רק בחי רצון ונקרא רעוא דרעוין כו' וע"י מצות אלו ששרשן מאד נעלה יכול להיות חקיקה מבפנים בנפש הבהמית

Il existe aussi des mitsvot qui émanent de Kéter de Kéter : ce sont les houkim, qui relèvent uniquement de la volonté, et que l'on appelle « la Volonté des volontés », etc. Grâce à ces mitsvot, dont la racine est très élevée, une gravure peut s'opérer de l'intérieur dans l'âme animale,

D'autres mitsvot émanent de Kéter de Kéter : ce sont les houkim, expressions pures de la volonté divine, appelées « la Volonté des volontés ». Leur racine étant si élevée, elles peuvent graver l'âme animale de l'intérieur.

וכדכתיב ועברתי בארץ מצרים<sup>183</sup> אני ולא מלאך<sup>184</sup> שמפני שהם בעמקי הקליפות צריך דוקא אני  
בחינה גבוה מאד

comme il est écrit : « Je passerai à travers le pays d'Égypte » ; « Moi, et non un ange ». Puisqu'ils se trouvaient au plus profond des kelipot, il fallait précisément « Moi », un niveau très élevé.

Il en va ainsi lors de la Sortie d'Égypte : « Je passerai à travers le pays d'Égypte », que les Sages interprètent par « Moi, et non un ange ». Israël était plongé au plus profond des kelipot ; seul le niveau le plus élevé, D.ieu Lui-même, pouvait donc les atteindre.

וכמו כן להיות חקיקה בנפש הבהמית שיהיה לו בחי' אהבה להתכלל נפשו באחד היא ע"י מצות הנ"ל  
ועמ"ש בד"ה ועתה יגדל נא כח.<sup>185, 186</sup>

De même, pour qu'une gravure s'opère dans l'âme animale et qu'elle acquière un niveau d'amour permettant à son âme de s'inclure dans l'Un, il faut les mitsvot mentionnées ci-dessus. (Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et maintenant, que la force soit grande, je T'en prie ».)

De la même façon, seules ces mitsvot élevées peuvent graver assez profondément l'âme animale pour qu'elle aime D.ieu et s'inclue dans l'Un. Le lecteur est renvoyé au discours sur « Et maintenant, que la force soit grande ».

וזהו באר הפרוה שרים<sup>187</sup> בחינת יסוד דנוקבא שכדי שיהיה בבחי' נוקבא בחי' יסוד התקשרות באלהות  
ע"י התעוררות הנ"ל צריך חפירה כי בלא זה לבו אטום כבתולה<sup>188, 189</sup>

C'est là le sens de « un puits que des princes ont creusé » : cela désigne le niveau de Yessod de Noukva. Pour que, dans le niveau de Noukva, existe le niveau de Yessod, c'est-à-dire un lien avec la divinité suscité par l'éveil mentionné ci-dessus, il faut creuser ; sans cela, son cœur est fermé comme une vierge

Le verset « un puits que des princes ont creusé » y fait allusion. Le puits est le Yessod de Noukva, la capacité de l'âme à se lier à D.ieu ; il faut le creuser pour l'ouvrir, car autrement le cœur demeure fermé, « comme une vierge », selon l'expression du Talmud.

(ועמ"ש מזה ע"פ לריח שמניך<sup>190, 191</sup> בענין על כן עלמות אהבוך. ועמ"ש בד"ה עיני כל.<sup>192, 193</sup> ובד"ה לא<sup>194</sup> תהיה משכלה ועקרה)<sup>195</sup> וממה נעשה החפירה במחוקק בחי חקיקה הנ"ל שהוא בחי מצות הנ"ל

(Voir ce qui est écrit à ce sujet sur « À l'odeur de tes parfums », au sujet de « c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment » ; voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Les yeux de tous », et dans celui commençant par « Nul ne fera de fausse couche et ne sera stérile ».) Et avec quoi creuse-t-on ? « Avec le mechokek », le niveau de la gravure mentionnée ci-dessus, qui correspond aux mitsvot mentionnées ci-dessus.

La parenthèse renvoie à d'autres discours consacrés à ce thème. On creuse « avec le mechokek », mot de la même racine que chakika, « gravure » : autrement dit, au moyen des mitsvot qui sont des houkim.

אך אעפ"כ [אף על פי כן] התפשטותן הוא בבחי חכמה ע"י משה (ועמ"ש בפ' חקת ע"פ במחוקק כו') כי אף פרה אדומה נאמרה ע"י משה כו' וע"ז נאמר אמרתי אחכמה<sup>196</sup> כו'.

Cependant, leur diffusion s'opère néanmoins au niveau de 'Hokhma, par l'intermédiaire de Moché (voir ce qui est écrit dans la paracha de 'Houkat sur le verset « avec le mechokek », etc.), car même la vache rousse fut enseignée par Moché, etc. C'est à ce sujet qu'il est dit : « J'ai dit : je deviendrai sage », etc.

Même ces mitsvot qui dépassent la raison sont transmises par l'intermédiaire de 'Hokhma, par Moché ; même la vache rousse fut enseignée par Moché. À ce sujet, le verset dit : « J'ai dit : je deviendrai sage », que les Sages appliquent à la vache rousse.

וזהו אם בחקותי תלכו ודרשו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] הלואי בחקתי תלכו<sup>197</sup> היינו שיהי' [שיהיה] בחי' הליכה הוא בחי' אהבה ולהתכלל באחד צריך לזה ב' חקיקות הנ"ל

C'est là le sens de « Si vous marchez dans Mes statuts », que nos Sages, de mémoire bénie, interprètent ainsi : « Plût au ciel que vous marchiez dans Mes statuts ». Cela signifie que pour atteindre le niveau de la marche — qui est le niveau de l'amour — et s'inclure dans l'Un, les deux gravures mentionnées ci-dessus sont nécessaires.

Ainsi, « Si vous marchez dans Mes statuts », que les Sages interprètent comme une supplication — « Plût au ciel que vous marchiez » — signifie que, pour que l'âme avance, aime et s'inclue dans l'Un, les deux gravures, extérieure et intérieure, lui sont nécessaires.

כי בלתי זה א"א שיהיה לו בחי' אהבה מאחר שהוא אסור בגוף ונפש הבהמית וכמשל האסור בזיקים שא"א לו להלך אלא א"כ ישתכרו הזיקים:

Car sans cela, il lui est impossible d'atteindre un niveau d'amour, puisqu'elle est liée au corps et à l'âme animale. C'est comme celui qui est entravé par des chaînes : il ne peut marcher que si ses chaînes se brisent.

Sans ces gravures, l'amour est impossible, car l'âme est liée au corps et à l'âme animale, comme un prisonnier enchaîné qui ne peut marcher tant que ses chaînes ne sont pas brisées.

#### SECTION 10 • 143-44

### Les mitsvot comme lampe, la Torah comme pluie

43 ג אך עיקר ההליכה הוא להתכלל נפשו באחד לדבקה בו.<sup>198</sup> ואיך אפשר זה. ולזה אמר ואת מצותי תשמרו אשר קדשנו במצותיו כו' כמבואר במ"א.

3. Mais l'essence de la marche consiste à ce que son âme s'intègre dans l'Un et s'attache à Lui. Comment cela est-il possible? C'est pourquoi il est dit: «Et vous observerez Mes commandements», et: «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements», etc., comme cela est expliqué ailleurs.

Section 3: l'essence de la marche est de s'attacher à D.ieu, l'âme étant intégrée dans l'Un. Comment une personne peut-elle y parvenir? Par «Et vous observerez Mes commandements», comme le dit la bénédiction: «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements.»

וזהו ואת מצותי תשמרו שע"י המצות משתמר בחי' אור א"ס בחי' עתיק. וזהו נר מצוה<sup>199</sup> כמו נר המשמר השמן והאור

C'est là le sens de «Et vous observerez Mes commandements»: par les mitsvot, le niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), le niveau d'Atik, est préservé. C'est là le sens de «Une mitsva est une lampe»: comme une lampe qui préserve l'huile et la lumière,

Les mitsvot «préservent» la Lumière infinie, le niveau d'Atik, comme une lampe préserve l'huile et la flamme; c'est pourquoi l'Écriture appelle une mitsva une lampe.

כמו כן המצוה משמרת בחי' אור א"ס (ועמ"ש בד"ה והנה מנורת זהב כולה.<sup>200, 201</sup> ובד"ה כי תשמע בקול<sup>202, 203</sup> גבי לשמור את כל מצותיו) וע"ז אמר ועשיתם אותם אתם כתיב.<sup>204, 205</sup>

de même, la mitsva préserve le niveau de la Lumière infinie (voir ce qui est écrit dans le discours intitulé «Et voici, un chandelier tout en or», ainsi que dans le discours intitulé «Quand tu écouteras la voix», au sujet de «pour observer tous Ses commandements»). À ce propos, il est dit: «Et vous les accomplirez» (otam); le texte écrit «vous» (atem).

La mitsva préserve donc la Lumière infinie. Le verset poursuit: «Et vous les accomplirez» (otam), que les Sages lisent comme atem, «vous»: en observant les mitzvot, c'est comme si vous vous étiez faits vous-mêmes.

פ"י כי זהו באמת בחי' עשייה שנשמות ישראל עושין ומכריחין כביכול המשכת אוא"ס [אור אין סוף] בהכלים והוא מלשון גדול המעשה<sup>206</sup> כ"י,

Cela signifie que c'est là, véritablement, le niveau de l'«action»: les âmes d'Israël accomplissent et provoquent, pour ainsi dire, l'attraction de la Lumière infinie dans les réceptacles. Le terme renvoie à l'expression: «Plus grand est celui qui fait agir», etc.

C'est là la véritable «action»: par les mitzvot, les âmes d'Israël provoquent, pour ainsi dire, l'attraction de la Lumière infinie dans les réceptacles. Le terme a le même sens dans l'expression: «Plus grand est celui qui fait agir que celui qui agit.»

ולכן נק' כל עובדא בלשון עשיה פ"י לשון הכרח<sup>207</sup> כי מה שהשכל מתפשט בהמעשה שעושה זהו בחי' הכרח לגבי השכל שיהי' [שיהיה] יורד ונמשך בעשייה

C'est pourquoi chaque acte est désigné par le terme «action» (assiya), qui signifie contrainte. En effet, lorsque l'intellect se déploie dans l'acte que l'on accomplit, cela constitue une contrainte pour l'intellect: il lui faut descendre et se prolonger dans l'action;

Assiya, l'action, implique une contrainte. Lorsque l'intellect est mis en œuvre, il est contraint de descendre vers un domaine inférieur à sa nature propre.

כמו כן בעשיית המצוה שנמשך ע"ז אור א"ס ב"ה מה שהוא נעתק ונבדל מסדר ההשתלשלות ונמשך ושורה בהכלים דז"א על כן נק' בחי' זו בשם עשיה

de même, lorsqu'on accomplit une mitsva, la Lumière infinie, béni soit-Il — qui est éloignée et séparée de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) — est ainsi attirée et réside dans les réceptacles du Zeir Anpin. C'est pourquoi ce niveau est appelé «action».

Il en va de même pour une mitsva: la Lumière infinie, qui est très éloignée de l'enchaînement des mondes, est attirée pour résider dans les réceptacles du Zeir Anpin. C'est pourquoi cela est appelé «action».

(ועמ"ש בד"ה להבין ענין מדלג על ההרים <sup>208, 209</sup> בענין שלכך נקי המצות בשם רמ"ח אברין דמלכא כו' ע"ש. וע' במ"ש ע"פ ביום השמיני עצרת <sup>210, 211</sup> כפי אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם) <sup>212</sup>

(Voir ce qui est écrit dans le discours intitulé «Pour comprendre le sens de “sauter par-dessus les montagnes”», au sujet de la raison pour laquelle les mitsvot sont appelées «les 248 membres du Roi», etc. Voir là-bas. Voir également ce qui est écrit sur le verset «Au huitième jour, une assemblée», au sujet de l'explication de «que Tu as juré à nos pères depuis les jours d'autrefois».)

La parenthèse renvoie au discours sur «sauter par-dessus les montagnes», qui explique pourquoi les mitsvot sont appelées «les 248 membres du Roi», ainsi qu'au discours sur Chemini Atséret, à propos de «que Tu as juré à nos pères depuis les jours d'autrefois».

וזהו ועשיתם אותם כו'. ונתתי גשמיכם בעתם <sup>213</sup> פי' גשמיכם זהו התורה כמ"ש יערוף כמטר לקחי. <sup>214</sup>

C'est là le sens de «Et vous les accomplirez» (otam) : «vous» (atem), etc. «Et Je donnerai vos pluies en leur saison» : «vos pluies» désignent la Torah, comme il est écrit : «Mon enseignement s'écoulera comme la pluie.»

Le verset suivant, «Et Je donnerai vos pluies en leur saison», fait référence à la Torah, que Moché compara à la pluie : «Mon enseignement s'écoulera comme la pluie.»

והנה גשמים יורדין בגבורה <sup>215</sup> ובתורה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שניתנה בה' קולות <sup>216</sup> פי' ה' חסדים המגדילים והם בחי' ה' גבורות דאבא הנעשים בחינת חסדים דאימא.

Or, les pluies descendent par la Guevoura (puissance), et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit de la Torah qu'elle fut donnée au milieu de cinq voix. Cela signifie : cinq 'Hassadim (bontés) qui font croître ; elles sont le niveau des cinq Guevourot d'Abba, qui deviennent le niveau des 'Hassadim d'Imma.

La pluie tombe par la Guevoura, et la Torah fut donnée au milieu de cinq voix. Ces cinq voix sont cinq 'Hassadim, des bontés qui font croître les choses ; elles étaient à l'origine les cinq Guevourot d'Abba, puis devinrent les 'Hassadim d'Imma.

פי' כי משה שמע כל התורה בקול אחד כמ"ש והאלהים יעננו בקול <sup>217</sup> לפי שמשה היה מבחי' אור אבא בעצמו.

Cela signifie que Moché entendit toute la Torah en une seule voix, comme il est écrit : « Et D.ieu lui répondit d'une voix », car Moché relevait du niveau de la lumière d'Abba elle-même.

Moché entendit toute la Torah en une seule voix, comme dans « D.ieu lui répondit d'une voix », car son âme provenait de la lumière d'Abba elle-même.

אך ישראל לא היה באפשרי לקבל ונתחלק ע"י ה' גבורות דאבא לבחינת חמשה קולות וזהו פלג אלהים מלא מים.<sup>218</sup>

Mais Israël n'était pas en mesure de la recevoir [ainsi] ; elle fut donc divisée, par l'intermédiaire des cinq Guevourot d'Abba, en cinq voix. C'est là le sens de : « Le fleuve de D.ieu est plein d'eau. »

Israël ne pouvait la recevoir de cette manière ; elle fut donc divisée en cinq voix par l'intermédiaire des cinq Guevourot d'Abba. C'est là le sens de « Le fleuve de D.ieu est plein d'eau » : le mot peleg, « fleuve », signifie aussi « division ».

פ"י מה שנתפלג מבחי' אלהים בחי' ה' גבורות מלא מים באמת הם חסדים שיכולים לקבל.

Cela signifie que ce qui fut séparé (nispaleg) du niveau d'Elokim, c'est-à-dire du niveau des cinq Guevourot, est « plein d'eau » : en vérité, ce sont des 'Hassadim, qu'ils peuvent recevoir.

Ce qui fut séparé d'Elokim — les cinq Guevourot — est « plein d'eau » : en vérité, il s'agit de 'Hassadim, d'une bonté sous une forme que le peuple pouvait recevoir.

44 וע"י גשמיכם בחי' התורה הנ"ל נעשה קול דודי דופק<sup>219</sup> פתחי לי שיהיה לכו פתוח שיוכל להיות

בנפשו בחי' אהבה ע"י בחי' התורה המגדל והיה מזה ונתנה הארץ יכולה היינו בחינת ב"ן [שם ב"ן]

שנתברר מנפש הבהמית

Et par « vos pluies », le niveau de la Torah mentionné plus haut, se produit « La voix de mon Bien-Aimé frappe : ouvre-moi », afin que son cœur s'ouvre et que l'amour puisse être présent dans son âme, grâce au niveau de la Torah qui fait croître. De là vient « et la terre donnera son produit », c'est-à-dire le niveau de Ban, raffiné à partir de l'âme animale.

Par la Torah, les « pluies », vient « La voix de mon Bien-Aimé frappe : ouvre-moi » : le cœur s'ouvre afin que l'amour puisse croître dans l'âme. Il en résulte que « la terre donnera son produit », le Nom Ban raffiné à partir de l'âme animale.

(והוא ע"ד מ"ש בד"ה האזינו השמים<sup>220, 221</sup> גבי יערוף כמטר שהתורה נק' מטר וגשם שמוציא את כח

הצומח שבהארץ מההעלם אל הגילוי

(C'est dans le même esprit que ce qui est écrit dans le discours commençant par « Prêtez l'oreille, cieux », au sujet de « Mon enseignement s'écoulera comme la pluie » : la Torah est appelée pluie et averses, car elles font passer de la dissimulation à la révélation la force de croissance qui se trouve dans la terre,

Le discours sur Haazinou explique que la Torah est appelée pluie car, comme la pluie, elle fait apparaître la force de croissance cachée dans la terre.

דהיינו להיות הצמיחה בחי' אהבה בכל מאדך כו' ע"ש באריכות וזהו ואהבת בגימטריא ב' פעמים אור<sup>222</sup> היינו בחי' אור אחד הוא אור זרוע לצדיק<sup>223</sup> והבי' בחי' הצמיחה בכל מאדך)

c'est-à-dire que la croissance soit le niveau de l'amour « de toutes tes forces », etc. Voir là-bas le développement détaillé. C'est pourquoi ve'ahavta (« et tu aimeras ») a pour valeur numérique deux fois or (« lumière ») : un niveau de lumière est « la lumière est semée pour le juste », et le second est le niveau de la croissance, « de toutes tes forces ».)

Cette croissance est l'amour « de toutes tes forces ». Le mot ve'ahavta, « et tu aimeras », équivaut à deux fois or, « lumière » ( $2 \times 207 = 414$ ) : une lumière est « la lumière est semée pour le juste », et l'autre est la croissance, l'amour « de toutes tes forces ».

ואח"כ ועץ השדה יתן פרי<sup>224</sup> (ע"י בזהר בפי' בראשית דל"ז סע"ב [סוף עמוד ב.]. ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם) שהוא בחינת מ"ד [מ"י דוכרין] מנפש האלהית.

Puis, « et l'arbre des champs donnera son fruit » (voir le Zohar, Parachat Beréchit, fin du folio 37b, ainsi que le Mikdash Melekh à cet endroit), ce qui correspond au niveau des eaux masculines (mayin doukhrin) provenant de l'âme divine.

Vient ensuite « l'arbre des champs donnera son fruit », les eaux masculines provenant de l'âme divine. Le Zohar et le Mikdash Melekh sont cités à l'appui.

וכמו בארץ שהארץ מעלה מ"י [מ"י נוקבין] והגשם המגדל הוא בחי' מ"ד [מ"י דוכרין] וכדכתיב כאשר ירד הגשם<sup>225</sup> והשלג מן השמים כמו כן ע"י חיבור מ"ה [שם מ"ה] וב"י [ושם ב"י] הנ"ל יתן פרי היינו שיתגלה בחי' טובא דגניז בגווה

Comme pour la terre : celle-ci élève les eaux féminines (mayin noukvin), et la pluie qui fait croître correspond au niveau des eaux masculines, comme il est écrit : « Car, de même que la pluie et la neige descendent du ciel... » De même, grâce à l'union de Mah et Ban mentionnée plus haut, « il donnera son fruit », c'est-à-dire que se révélera le niveau du « bien qui est caché en son sein »,

Comme dans la nature, la terre élève ses « eaux féminines » et la pluie descend comme des « eaux masculines », l'union de Mah et Ban fait que l'arbre « donne son fruit » : le bien caché en lui se révèle.

היינו רפ"ח ניצוצין שיש בה רק הוא מוסתר ומלוכש רשע מכתיר את הצדיק<sup>226</sup> משא"כ כשנתברר ונתהפך נתגלה האור הנ"ל להיות א"ח [אשת ח"ל] עטרת בעלה<sup>227</sup> בחי שלמעלה מהתקון ס"ג [שם ס"ג] דס"ג [דשם ס"ג]

c'est-à-dire les 288 étincelles qui s'y trouvent, mais qui sont dissimulées et revêtues : « le méchant entoure le juste ». En revanche, lorsqu'elles sont raffinées et transformées, la lumière mentionnée plus haut se révèle, de sorte qu'« une femme vaillante est la couronne de son mari » : c'est un niveau qui dépasse le Tikoun, Sag de Sag.

Ce bien caché est constitué des 288 étincelles, actuellement dissimulées, comme dans « le méchant entoure le juste ». Lorsqu'elles sont raffinées et transformées, leur lumière se révèle : « une femme vaillante, la couronne de son mari », un niveau qui dépasse le Tikoun, Sag de Sag.

וזהו והצליח אשר שלחתיו<sup>228</sup> לברר בירורין ע"י דברי אשר יצא מפי דוקא כי כל העוסק<sup>229</sup> בתורה הקב"ה יושב ושונה כנגדו<sup>230</sup> כו' :

C'est là le sens de « et il réussira dans ce pour quoi Je l'ai envoyé » : raffiner les éléments à raffiner, précisément par « Ma parole qui sort de Ma bouche ». Car celui qui s'adonne à l'étude de la Torah, le Saint béni soit-Il s'assied et étudie en face de lui, etc.

Tel est le sens de « et il réussira dans ce pour quoi Je l'ai envoyé » : le raffinement s'accomplit précisément par la Torah, « Ma parole qui sort de Ma bouche », car lorsque quelqu'un étudie la Torah, le Saint béni soit-Il s'assied et étudie en face de lui.

#### DANS LA AVODA

Dans la prière, méditez sur la grandeur de D.ieu afin que se révèle l'amour caché de l'âme, qui vient de sa racine au-delà de la connaissance, et laissez-le croître jour après jour jusqu'à l'amour « de toute votre force ». Commencez par les Pessouké DéZimra, qui retranchent le mal, et gardez les mitsvot, en particulier les 'houkim qui dépassent la raison et gravent l'âme animale de l'intérieur. Faites durer la lumière de la prière en la faisant descendre dans les réceptacles des mitsvot, avec leurs bénédictions, et étudiez la Torah, qui ouvre le cœur comme la pluie.

#### QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le discours insiste-t-il sur le fait que les lettres gravées ne sont pas identiques à la substance simple de la pierre, et comment cette nuance s'applique-t-elle à Kéter et à l'âme ?
2. Que montre l'histoire de Moché et de Rabbi Akiva sur la différence entre la 'Hokhma d'Atsilout et la 'Hokhma cachée de Kéter ?
3. Comment le fait de lire « au-delà du fleuve » comme la racine de l'âme répond-il à la question de savoir pourquoi la bénédiction dit « elle est pure » avant « Tu l'as créée » ?
4. Pourquoi la marche de la prière doit-elle être suivie de la garde des mitsvot, et qu'ajoute l'image du vin et des réceptacles ?
5. Comment les Pessouké DéZimra et les 'houkim gravent-ils l'âme animale de l'extérieur et de l'intérieur ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

# Notes

## PARAGRAPHE 2

- 1 « Si vous marchez selon Mes statuts, que vous gardiez Mes commandements et les accomplissiez. » Le maamar comprend la « marche » comme l'élévation de l'âme et les « Mes statuts » comme des lettres gravées.

ויקרא כ"ו:31

אם־בְּהִקְתִּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתֵי תִשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 « Les Tables étaient l'œuvre de D.ieu, et l'écriture était l'écriture de D.ieu, gravée sur les Tables. » L'Admour Hazaken prend les lettres gravées des Tables comme modèle de lettres qui ne font qu'un avec la substance dans laquelle elles sont.

שמות ל"ב:16

וְהַלָּחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹקִים הָמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתָּב אֱלֹקִים הוּא חֲרוֹת עַל־הַלָּחֹת:

Et les tables étaient l'œuvre de D.ieu, et l'écriture était l'écriture de D.ieu, gravée sur les tables.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 6

- 3 **שהנפש מלאה אותיות**

Là, l'Admour Hazaken explique que toutes les choses ont été créées par les lettres des Dix Paroles, et que l'âme humaine aussi est pleine de lettres, puisque D.ieu « insuffla dans ses narines le souffle de vie », c'est-à-dire le souffle de Sa bouche, par lequel tout vient à l'existence au moyen des lettres.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פ' נשא כו, ב. וראה באוה"ת תבוא ע' תתרלב.

- 4 **ויהי האדם לנפש חי**

« Et Havaya D.ieu forma l'homme de la poussière du sol, insuffla dans ses narines le souffle de vie, et l'homme devint une âme vivante. » L'Admour Hazaken cite ce verset avec la traduction d'Onkelos pour montrer que l'âme est remplie de lettres.

בראשית ב':7

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִדְּהָאָדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נְשִׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ז.

## 5

## לרוח ממללא

Onkelos traduit « une âme vivante » par « un esprit parlant », identifiant la vie de l'âme humaine à son pouvoir de parole.

תרגום אונקלוס על בראשית ב':7

וַיִּבְרָא יי אֱלֹקִים יֵת אָדָם עֹפֶר מִן אֲדָמָתָא וַנִּפַּח בְּאַפּוּהִי נְשִׁמָתָא דְחַיִּי וַהּוֹת בְּאָדָם לְרוּחַ מִמְלָלָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

## 6

## לבוש . . כמ"ש במ"א

La note renvoie à deux autres maamarim qui présentent la pensée et la parole comme les vêtements de l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש ד, א. בלק סז, ג.

## PARAGRAPHE 7

## 7

## בד"ה שחורה אני

Ce discours, sur « Je suis noire, mais belle », s'appuie sur l'enseignement des Sages selon lequel la Torah fut donnée comme un feu noir sur un feu blanc, et applique le même modèle au Monde futur, qui fut créé avec la lettre youd.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ד, ב ואילך.

## PARAGRAPHE 8

## 8

## השמע לאזנך

Le Talmud déduit du mot « Chema » (« Écoute ») que le Chema doit être récité à voix haute: « Que tes oreilles entendent ce que ta bouche prononce. » L'Admour Hazakène emploie cette expression pour décrire la pensée inférieure, qui pense précisément les lettres que l'on prononce.

ברכות י"ג א:כ"ח-ל"א:28-30

וְלִרְבִּי נָמִי, הָא כְּתִיב "שְׁמַע"! הָהוּא מְבַעֵי לָקָה: הַשְׁמַע לְאִזְנֶיךָ מַה שְּׁאִתָּה מוֹצִיא מִפִּיךָ. וְרַבְּנָנוּ? סָבְרִי לֵה כְּמֵאן דְּאָמַר לֹא הַשְׁמִיעַ לְאִזְנוֹ — יֵצֵא. וְלִרְבִּינָנוּ נָמִי הָא כְּתִיב "וְהִיוּ"? הָהוּא מְבַעֵי לְהוּ שְׁלֹא יִקְרָא לְמַפְרָע.

Mais il est aussi écrit au sujet de Rabbi : « Écoute, Israël ! » Il l'exige pour établir la règle : que ton oreille entende ce que prononcent tes lèvres. Et les Sages ? Ils sont d'accord avec celui qui dit que si l'on ne récite pas [le Chema] à voix haute, on a néanmoins accompli son obligation. Mais il est aussi écrit au sujet des Sages : « Et ces paroles seront » ! Ils l'exigent pour établir la règle selon laquelle on ne doit pas lire [les ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יג, א.

PARAGRAPHE 9

9 פתוחי חותם

La note de Kehot renvoie à Exodus 21:13 pour ces mots.

שמות כ"א:13

LA NOTE DE KEHOT

שמות כא, יג.

10 אותיות מחשבה ודבור הנקי לאה ורחל

La note renvoie à Likkutei Torah, Metzora 24c, où sont indiquées les sources de l'appellation Léa et Ra'hel pour la pensée et la parole.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל (מצורע) כד, ג.

PARAGRAPHE 11

11 שמבטא אותיות והנקודות הוא למעלה מהשכל המושג ומובן אלא משכל הנעלם וקדמות השכל שבנפש המדברת

Dans cette épître, à propos de «Et David se fit un nom», l'Admour Hazaken explique que l'articulation des lettres et des voyelles ne provient pas de l'intellect appréhendé, mais de l'intellect caché et primordial de l'âme parlante; c'est pourquoi un nourrisson qui comprend tout ne peut pas encore parler. Le maamar la cite presque mot pour mot.

תניא, אגרת הקדש ח"ה:ו'5-6 Tanya, Iggeres HaKodesh

... ולא לפתוח כלל וכלל. ואין להאריך בדבר הפשוט ומובן ומשכל כל משכיל, שמבטא האותיות והנקודות הוא למעלה מהשכל המושג ומובן, אלא משכל הנעלם וקדמות השכל שבנפש המדברת, ולכן אין התינוק יכול לדבר, אף שמכין הכל: אך האותיות הן בבחינת חומר וצורה, הנקרא פנימית וחיצונית, כי הגם שמקורן הוא מקדמות השכל ורצון הנפש, זו היא בחינת צורת שינוי המבטא שבכ"ב אותיות, אבל בבחינת החומר וגוף התהוותו, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 12

12 שמקורן הוא מקדמות השכל ורצון הנפש

Igueret HaKodech dit que la source des lettres est «l'intellect primordial et la volonté de l'âme», et que telle est la forme des vingt-deux lettres, par opposition à leur matière. Le discours emploie les mêmes termes pour les lettres gravées de l'âme.

תניא, אגרת הקדש ח"ה:ו'5-6 Tanya, Iggeres HaKodesh

אך האותיות הן בבחינת חומר וצורה, הנקרא פנימית וחיצונית, כי הגם שמקורן הוא מקדמות השכל ורצון הנפש, זו היא בחינת צורת שינוי המבטא שבכ"ב אותיות, אבל בבחינת החומר וגוף התהוותו, והוא בחינת חיצוניתו, הוא ההכל היוצא מהלב, שממנו מתהווה קול פשוט היוצא מהגרון, ואחר כך נחלק לכ"ב הברות, וביטוי כ"ב אותיות בהי מוצאות הידועות: אחה"ע מהגרון, גיכ"ק מהחיה כו'. ומבטא ההכל הוא אולי "אתא קלילא כו", והוא מקור החומר ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 14

13 אין אומר ואין דברים

« Il n'y a ni parole ni mots ; leur voix ne s'entend pas. » L'Admour Hazaken reprend ces termes : sans l'âme, il n'y aurait aucune parole.

Psalms 19:4 תהילים י"ט:ד

אין-אמר ואין דברים כלי נשמע קולם:

There is no speech, there are no words, neither is their voice heard.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 כל אות שאין גויל מקיף מד' רוחותיה פסול

Le Talmud statue que toute lettre qui n'est pas entourée de parchemin sur ses quatre côtés est invalide. L'Admour Hazaken cite cette loi comme un signe supplémentaire de la dépendance de la lettre écrite à l'égard de son parchemin.

מנחות כ"ט א:י"ז-י"ח Menachot 29a:17-18

אמר רב יהודה אמר רב לא נצרכה אלא לקוצה של יוד והא נמי פשיטא אלא לכאידך דרב יהודה אמר רב דאמר רב יהודה אמר רב כל אות שאין גויל מוקף לה מארבע רוחותיה פסולה אמר אשיאן בר נבך משמיה דרב יהודה ניקב תוכו של ה"י כשר יריכו פסול א"ר זירא לדידי מפרשה לי מיניה דרב הונא ורבי יעקב אמר לדידי מפרשה לי מיניה דרב יהודה ניקב תוכו של ה"י כשר יריכו אם נשתייר בו כשיעור אות קטנה כשר ואם לאו פסול

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

15 שימני כחותם

« Pose-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras. » Le verset renvoie à un autre discours, où cette loi du parchemin entourant chaque lettre est expliquée.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שימני כחותם עלי לבך כחותם על זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה ושיפיה ושיפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

16 דבר ה' שמים נעשו

« Par la parole de Havaya, les cieux furent faits, et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée. » Ce verset est la source classique de l'idée que D.ieu crée par la parole, c'est-à-dire par les lettres.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:ו

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל צבאם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

17 מ"ש . . בריש הרמנותא דמלכא

Dans le maamar sur « Ceci est le statut de la Torah », l'Alter Rebbe comprend l'expression du Zohar « Il grava des gravures » comme une gravure, puisque le Targoum rend « tu y graveras des gravures » par un terme de même racine.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פי חוקת נט, ג. ביה"ז לצ"צ עי שצח ואילך.

18 כעצם השמים לטוהר

« Et ils virent le D.ieu d'Israël, et sous Ses pieds, quelque chose comme un ouvrage de briques de saphir, et comme l'essence des cieux dans leur pureté. » Le mot désignant la pureté, tohar, explique le terme tehirou employé par le Zohar pour parler de l'éclat supérieur.

Exodus 24:10: שמות כ"ד:

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנֵת הַסַּפִּיר וּכְעֵצ הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

Ils virent le D.ieu d'Israël ; sous Ses pieds, il y avait comme un ouvrage pavé de pierre de saphir, et comme le ciel même dans sa pureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כד, י.

19 איהו וגרמוהי חד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

20 איהו וגרמוהי חד

Les Tikouné Zohar disent que, dans les dix Séfirot d'Atsilout, « Lui et Ses réceptacles sont un », contrairement aux Séfirot de Béria. L'Admour Hazaken l'admet, tout en comparant les Séfirot d'Atsilout aux lettres écrites par rapport à Kéter.

Tikkunei Zohar 3b:9-10: תקוני זוהר ג' ב:ט'-י

דְּעֵשֶׂר סְפִירוֹת דְּאֶצִּילוֹת מְלָכָא בְּהוֹן, אִיהוּ וְגִרְמָיָהּ חַד בְּהוֹן, אִיהוּ וְחִיּוּנִי חַד בְּהוֹן, מַה דְּלֹא הָכִי בְּעֵשֶׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיאָה, דְּלֹא אִינוּן וְחִיּוּהוֹן חַד, לֹא אִינוּן וְגִרְמָיָהוֹן חַד. וְעַלְתָּ עַל כָּלָא הוּא נְהִיר (נ"א נחית) בְּעֵשֶׂר סְפִירוֹת דְּאֶצִּילוֹת, וּבְעֵשֶׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיאָה, וְנְהִיר בְּעֵשֶׂר כְּתוּת דְּמְלָכָא, וּבְעֵשֶׂר גְּלָגְלֵי דְרַקִּיעָא, וְלֹא אֲשַׁמְנִי בְּכָל אֲתָר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

21 בביאור ע"פ וכעצם השמים לטוהר

C'est l'explication à laquelle le texte renvoie. « L'essence des cieux » y désigne les lettres du Nom Mah, qui atteignent la splendeur suprême ; selon l'Emek HaMelech, celle-ci se situe au-dessus d'Adam Kadmon, comme le dit le Zohar : « Il grava des gravures dans la splendeur su-

prême », tandis que, selon Rabbi Chaim Vital, elle est Adam Kadmon lui-même.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עה, ג. נתבאר בארוכה באוה"ת בלק עי תתקסו. אוה"ת ענינים עי קסב.

22 מחלוקת המקובלים . . בפרדס שער ג'

La note renvoie à ce recueil de maamarim de l'Alter Rebbe pour la controverse entre les kabbalistes sur le fait de compter ou non Kéter parmi les Séfirot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"ז — ענינים עי קצא. סה"מ תרס"ו עי קמה.

23 בע"ח שער מ"א פ"ג

Après avoir précisé que le « Sha'ar 41 » du maamar suit la numérotation de l'édition de Shklov (Sha'ar 42 dans les éditions actuelles) et que « chapitre 3 » doit se lire chapitre 1, la note renvoie à Or HaTorah sur Balak, où le point de vue de l'Arizal sur Kéter comme intermédiaire est étudié en détail.

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תר"ס. [לפננו שער מ"ב] צ"ל פ"א ולא פ"ג [כ]. בארוכה ראה אוה"ת בלק עי תתקסו.

24 האצילה את הבחי' הב' שבו שהוא שרש כל י"ס הנמצלים

L'Ari zal explique que Kéter est un intermédiaire entre l'Émanateur et l'émané : son niveau inférieur, l'Infini (Ein Sof), fait émaner un second niveau qui contient la racine de tout ce qui est émané ; les deux, Atik et Arikh Anpin, sont ensemble appelés Kéter. Le discours le cite comme Sha'ar 41, chapter 3 : le portail suit la numérotation de l'édition de Shklov (Sha'ar 42 dans les éditions actuelles), et la note de Kehot rectifie le chapitre en 1.

עץ חיים מ"ב:ג' Sefer Etz Chaim 42:3

... בחי' דיצירה מלבישין לבריאה וג' בחי' דעשיה מלבישין ליצירה. ונמצא גופות דעשיה מלבישין כל הבחי' כולם ועליהם קליפות דאצי ועליהן קליפין דבריאה ועליהן קליפין דיצירה ועליהם קליפין דעשיה ועליהם מלבישים לבושי והיכלות קדושה דעשיה ועליהן לבושי והיכלי קדושה דיצירה כו' עד לבושי והיכלי דא"ק זהו הנלע"ד עתה ויש פי' ב' והוא שאין הקליפה מקיפין כל האצילות אלא ע"ד שרחל יוצאת מאחורי ז"א ונפרדת ממנו כך הקליפה דאצילות הוא כדמיון אדם א' בליעל עומד אחורי אדם דקדושה דאצילות וכשעולה הקדושה דבריאה באצילות אז הקדושה מלבשת לקדושה וקליפה דבריאה מקפת לקליפה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

25 כתר והיא בחי' הממוצע

La note indique qu'une explication plus complète de Kéter comme intermédiaire se trouve dans ce manuscrit et qu'elle devrait figurer ici.

Song of Songs 7:4: שיר השירים ז':ד

שְׁנֵי שְׁדֵיךְ כְּשְׁנֵי עֶפְרַיִם תְּאֵמִי צְבִיָּה:

Tes deux seins sont comme deux faons, jumeaux d'une gazelle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ביאור יותר בזה עי ביכעל פערטעל קכו, ב ושייכו לכאן ודיל [כ]. [המסומן בספריית כ"ק אדמו"ר במס' 499 שם נמצא ד"ה להבין מ"ש בע"ה דהכתר הוא ממוצע, ונדפס בס' מאמרי אדה"ו-ענינים עי קצא, וראה בהנסמן בהמ"מ שם]. ראה לקמן שה"ש ז, ד ואילך. אוה"ת וישב כרך-ו ודף תתרפח, א. אוה"ת יתרו עי תתלט ואילך. ד"ה וילך תרס"ו עי קסה ואילך. וראה בד"ה תקעו תרס"ג עי לא למה צריכים ממוצע.

## ע"ס הגנוזות . . הגאונים

La note renvoie à Likkutei Torah, Beha'aloscha 36a, où sont répertoriées les sources des « dix Séfirot cachées » des Gueonim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הנסמן לקמן (בהעלותך) לו, א.

27 Après avoir vu la Torah de Rabbi Akiva, puis son martyre, Moché demande: «Est-ce là la Torah, et est-ce là sa récompense?» Il lui est répondu: «Tais-toi; ainsi en a-t-il été décidé dans Ma pensée.» L'Admour Hazaken s'appuie sur ce récit pour montrer l'existence d'une raison qui dépasse la 'Hokhma d'Atsilout.

Menachot 29b:5'ה"ב כ"ט מנחות

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבנו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבנו של עולם הראיתי תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחורך] חזר לאחריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

## שתוק כך עלה במחשבה

La note renvoie aux explications du Rabbi du milieu sur le Zohar concernant le sens de « Tais-toi ; c'est ainsi que cela est apparu dans la pensée ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאה"ו לאדה"א מז, א.

## נובלות ואחוריים דח"ע

Dans l'épître qui commence par «Il s'enveloppe de lumière», l'Admour Hazaken écrit que la compréhension de Moché portait sur le «dos» de la 'Hokhma, au sens de «le fruit tombé de la 'Hokhma d'En-Haut, c'est la Torah». Le discours le cite à propos du niveau de la Torah écrite.

Tanya, Iggeres HaKodesh 19:2'ב"ט תניא, אגרת הקדש

אָבֵל לְמַעַל מִנְּצַח־הַיּוֹד־סוּד־מְלָכוֹת לֹא הָיְתָה לוֹ שׁוּם הַשְׁגָּה בְּפִנְיּוּת, כִּי אִם בְּבָחִינַת אַחֲוִיּוּת דְּחֻקָּהּ הַמְּלֻבָּשִׁים בְּבִינָה, הַמְּלֻבָּשֶׁת וּמִתְפַּשֶּׁטת תּוֹךְ פְּנִימִיּוֹת דְּנִצְחֵי־הַיּוֹד־סוּד־מְלָכוֹת, בְּסוּד "נוֹבְלוֹת חֻקָּה שְׁלֻמָּעֵלָה - תּוֹרָה", שֶׁהִיא בְּבָחִינַת "זַעֲרֵי אֲנִפִּי", וּכְדֻכָּתֵיב: "וְרָאִיתָ אֶת אַחֲוִיךָ, וּפָנֶיךָ לֹא יָרְאוּ", עֵינֶיךָ שֶׁם וּבְשַׁעַר הַנְּבֻאָה פָּרַק א'.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

## באגה"ק — חכמה

La note renvoie à une remarque du Rabbi Rachab, imprimée plus haut dans les Additions, sur ce point concernant

Iggeres HaKodesh et le niveau de 'Hokhma dont provient la Torah écrite.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בהוספות יח, ג הערת כ"ק אדמו"ר מהורש"ב נ"ע.

## יש — יומין

La note renvoie au maamar sur la paracha Berachah concernant Atik Yomin comme le niveau le plus bas de l'Infini au sein de Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

ועי ברכה לקמן צט, א [כ].

32 Les mots d'ouverture du Zohar sur Bereichit : au commencement de la volonté du Roi, Il grava des gravures dans l'éclat supérieur. L'Admour Hazaken interprète cette gravure comme la formation de Kéter, d'Atik Yomin et d'Arikh Anpin.

Zohar, Bereshit 1:1-2:7'ב"ז א"א-ב"ז:1 ספר הזהר, בראשית א"א-ב"ז:1-2

## PARAGRAPHE 20

### לאו מכל אינון מדות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

### לאו מכל אינון מדות איהו כלל

Dans la prière d'Élie (Pata'h Eliyahou), dans l'introduction au Tikkouné Zohar, D.ieu est décrit comme n'étant aucun de ces attributs. L'Admour Hazaken la cite pour montrer que les Séfirot d'Atsilout ne sont pas l'essence même de D.ieu.

Tikkunei Zohar 17b:5-7'ז"ה ב"ה-ז"ה:5-7 תקוני הזהר

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשומא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלגה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלגה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

### וח"ע כעשי גופנית נחשבת אצלו ית'

Au chapitre 2, le Tanya enseigne que l'Infini est si élevé au-dessus de 'Hokhma, Bina et Daat que leur être même «est considéré devant Lui, béni soit-Il, comme une action physique», ainsi qu'il est écrit : «Tu as tout fait avec la 'Hokhma.» Shaar HaYichud VehaEmunah, chapitre 9, explique le même verset : la 'Hokhma, commencement de la pensée, est l'achèvement de l'action devant D.ieu.

Psalms 104:24'ד"כ תהילים ק"ד

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מַחְמָה עֲשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

כמ"ש כולם בחכי עשית (תהלים קד, כד). ראה תניא ח"א פ"ב בהגהה. ח"ב פ"ט. ועוד.

PARAGRAPHE 22

36 ע"פ זאת חקת התורה

Là, l'Admour Hazaken interprète « le statut de la Torah » comme une gravure : dans sa racine et sa source, la Torah est au niveau des lettres gravées, supérieur à celui où elle est revêtue dans le niveau appelé lettres écrites, la Torah écrite.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת חקת נו, א.

PARAGRAPHE 23

37 ה' בחכמה

« Havaya a fondé la terre par la 'Hokhma ; Il a établi les cieux par l'intelligence. » L'Admour Hazaken le cite à propos du rayonnement de l'Infini, Havaya, présent dans la 'Hokhma, source de la Torah.

Proverbs 3:19 משלי ג:י"ט

ה' בחכמה יסד-ארץ כוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

Dieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יט.

38 בביאור ע"פ ועשית ציץ

La note de Kehot cite l'idée exposée là : « Car la 'Hokhma est le niveau d'un éclair et n'a aucune forme; seule Bina est quelque chose de défini, et c'est à elle que s'applique le niveau des lettres. » C'est pourquoi la Torah ne devient des lettres qu'en Bina.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פד, א "כי הרי החכמה היא בחי' ברכ ואין בה שום תמונה, רק בינה היא יש ושייך בה בחי' אותיות".

39 ועשית ציץ

« Tu feras une plaque en or pur, et tu y graveras, comme on grave un sceau : "Saint à Havaya". » Le verset donne le nom du discours de Torah Ohr où est expliquée la source des lettres dans la Bina.

Exodus 28:36 שמות כ"ח:ל"ו

וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָּ עָלָיו פֶּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לָהּ:

Tu feras une plaque d'or pur et tu y graveras, comme on grave un sceau : « SAINT À D.IEU ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

40 נהר היוצא מעדן

« Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin. » L'Alter Rebbe interprète Éden comme 'Hokhma et le fleuve

comme Bina, d'où s'écoulent les cinquante-trois (ג"ץ) sections de la Torah.

Genesis 2:10 בראשית ב':י

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לָאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 איהו וגרמוהי חד בהון

Le Tikkunei Zohar dit que, dans les dix Séfirot d'Atsilout, « Lui et Ses réceptacles sont un en elles ». Malgré cela, les lettres de la Torah écrite sont des réceptacles, inférieurs aux lettres gravées sur les Tables.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 תקוני זוהר ג' ב:ט-י

דְּעֵשֶׂר סְפִירוֹת דְּאֻצִּילוֹת מְלֻכָּא בְּהוֹן, אִיהוּ וְגִרְמִיָּה חַד בְּהוֹן, אִיהוּ וְחִיּוּי חַד בְּהוֹן. מַה דְּלֹא הָכִי בְּעֵשֶׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיָּא, דְּלֹא אֵינֶן וְחִיּוּהוֹן חַד, לֹא אֵינֶן וְגִרְמִיָּהוֹן חַד. וְעֵלֶת עַל כָּלָּא הוּא נְהִיר (נ"א נחית) בְּעֵשֶׂר סְפִירוֹת דְּאֻצִּילוֹת, וּבְעֵשֶׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיָּא, וְנִהִיר בְּעֵשֶׂר כֶּתוֹת דְּמְלָאכְיָא, וּבְעֵשֶׂר גִּלְגָּלֵי דְרַקִּיעָא, וְלֹא אֲשַׁתְּנִי כָּל אֶתְרָא.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

42 וברכות נשא פייג . . תרי"ג אותיות יש

La note renvoie à ce maamar du Rabbi Rachab pour le décompte midrachique des lettres des Dix Commandements.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה ויחי יעקב תרמ"ד ע' רכא.

43 אותיות יש מן אנכי עד אשר לרעך ושבעה יתירות כנגד שבעה ימי בראשית

Le Midrash compte 613 lettres dans les Dix Commandements, de « Je suis » à « qui est ton prochain », correspondant aux 613 mitsvot, auxquelles s'ajoutent sept lettres pour les sept jours de la Création. L'Alter Rebbe le cite pour montrer que le total, 620, est la valeur de Kéter.

Bamidbar Rabbah 13:16 במדבר רבה י"ג:ט"ז

PARAGRAPHE 25

44 תלת קשרין אינון

Le Zohar enseigne que trois niveaux sont liés les uns aux autres : le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël. L'Admour Hazaken en déduit que les deux sortes de lettres de la Torah se trouvent aussi dans chaque âme.

Zohar, Achrei Mot 49:296-50:305 ספר זוהר, אחרי מות מ"ט:רצ"ו-י"ז:ת"ס

Israël lui-même se divise en deux degrés, correspondant aux deux degrés de la Torah, le révélé et le caché. À tous ceux qui ont été circoncis et marqués du sceau sacré, nous transmettons les éléments de la Torah qui sont à la surface : les lettres, le sens simple et les préceptes, et rien de plus. C'est ce qu'indiquent les mots : « Il fait connaître Ses paroles à Jacob ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

45 נשמה שנתת בי טהורה היא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת השחר.

46 נשמה שנתת בי טהורה היא

Le Talmud donne la bénédiction récitée au réveil : « Mon D.ieu, l'âme que Tu as placée en moi est pure ; Tu l'as formée en moi, Tu l'as insufflée en moi. » L'Admour Hazaken demande pourquoi « pure » précède « Tu l'as créée ».

Berakhot 60b:4 ד"ב: ברכות

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

À son réveil, il dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. Tu l'as créée en moi, Tu l'as insufflée en moi, Tu la preserves en moi et Tu me la reprendras, mais Tu me la rendras à l'avenir. Tant que l'âme est en moi, je Te rendrai grâce, D.ieu, mon D.ieu et D.ieu de mes pères, Souverain de tous les mondes, Maître de toutes les âmes. Béni sois-Tu, D.ieu, qui rends les âmes aux corps morts. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

47 והענין יובן בהקדים

À partir de ce point, la note renvoie à comparer avec le maamar du Rabbi Rachab sur le même verset de Josué.

LA NOTE DE KEHOT

מכאן ראה ד"ה ויאמר יהושע תרנ"ז ע"ס ואילך.

48 « Et Yehoshoua dit à tout le peuple : Ainsi parle Havaya, le D.ieu d'Israël : Vos pères demeuraient autrefois au-delà du Fleuve, Térah, père d'Avraham et père de Na'hor. » L'Admour Hazaken interprète « au-delà du Fleuve » comme la racine des Patriarches au-dessus de Bina.

יהושע כ"ד:24 Joshua

ויאמר יהושע אלי-כל-העם כה-אמר ה' אלקי ישראל בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם תרח אבי אברהם ואבי נחור ויעבדו אלקים אחרים:

Et Josué dit à tout le peuple : « Ainsi parle D.ieu, D.ieu d'Israël : Autrefois, vos pères habitaient au-delà du Fleuve — Térah, père d'Avraham et père de Nahor — et ils servaient d'autres dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 ואקח את אביכם את אברהם מעבר הנהר ואולך אותו בכל ארץ

כנען

« Et J'ai pris votre père Avraham de l'autre côté du Fleuve et Je l'ai conduit à travers tout le pays de Canaan. » Le discours l'interprète comme la descente des Patriarches depuis leur racine vers Atsilout et les mondes inférieurs.

יהושע כ"ד:24 Joshua

ואקח את-אביכם את-אברהם מעבר הנהר ואולך אותו בכל-ארץ כנען וארכה את-יורעו ואת-יורעו את-יציחק:

Et Je pris votre père Abraham d'au-delà du Fleuve, Je le conduisis à travers tout le pays de Canaan, Je multipliai sa descendance et Je lui donnai Isaac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 וכי כל ישראל לא ידעו זה

Le Zohar s'interroge sur les paroles de Yehoshoua : « Tout Israël ne le savait-il pas, et à plus forte raison Yehoshoua ? » et répond que toute la Torah est à la fois cachée et révélée. L'Admour Hazaken explique que le sens caché désigne la racine d'Israël dans la pensée cachée.

Zohar, Emor 35:171-38:188 קצ"א-ל"ח:קצ"ח

Imaginez un roi qui avait un fils unique, qu'il maria à une noble dame. Que fit sa mère ? Elle passa toute cette nuit dans son entrepôt, et en tira une noble couronne sertie de soixante-dix pierres précieuses pour le couronner ; elle en sortit des vêtements de soie, l'en revêtit et le para royale-ment. Puis elle alla auprès de la mariée et vit comment ses suivantes arrangeaient sa couronne, ses vêtements et ses bijoux. Elle leur dit : J'ai préparé un bain d'eaux courantes, parfumées de toutes sortes de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

51 ותירץ בזה"ק

La note cite la réponse du Zohar telle que le Rabbi Rachab la rapporte à cet endroit: le verset nous révèle la grande bonté dont le Saint béni soit-Il a fait preuve envers Israël en le choisissant à travers les Patriarches et en faisant de lui un char saint et sublime pour Sa gloire.

LA NOTE DE KEHOT

"ותירץ שמודיע לנו בזה דטיבו סגי עביד קוב"ה בישראל דאיתרעי בהוא באבהתא ועביד לו רתיכא קדישא עילאה ליקריי כו" — סה"מ תרנ"ז ע"ס.

52 במחשבה — כדלעיל באריכות

La note précise que l'expression « comme cela a été expliqué plus haut en détail » désigne la section 3 de ce discours, où « Tais-toi; ainsi cela s'éleva dans la pensée » est expliqué à partir de la 'Hokhma cachée (paragraphes 16-19).

LA NOTE DE KEHOT

פ"ג [כ].

53 עלו במחשבה מבחי מחשבה סתימא

Selon la note, le Rabbi Rachab explique longuement à cet endroit en quoi l'expression « s'éleva dans la pensée » désigne la pensée cachée.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באריכות בסה"מ תרנ"ז שם ע"ס ואילך.

54 ישראל עלו במחשבה

La note cite le point du Rabbi à cet endroit: les Sages disent qu'Israël « s'éleva » dans la pensée, et non pas simplement qu'il « était » dans la pensée; cela signifie qu'au sein même de la pensée, Israël en constitue le niveau le plus sublime.

LA NOTE DE KEHOT

”עלו דוקא, שאינו אומר היו במחשבה, כ”א עלו במחשבה היינו שבכחינת המחשבה גופא הם בבחי' היותר נעלה שבמחשבה” — ד”ה ויאמר יהושע תש”כ (הנחה).

## 55 ישראל עלו במחשבה

Le Midrach énumère des choses qui ont précédé la création du monde, certaines ayant été créées et d'autres ayant « surgi dans la pensée », parmi lesquelles Israël. L'Admour Hazaken interprète « surgi dans la pensée » comme la racine des âmes dans la pensée cachée d'Arieh Anpin.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'ר' רבא

... ”ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): ”נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): ”כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): ”זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): ”כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): ”הי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברכי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) ”בטרים הרים יולדו” ואותה השעה (שם,

...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

## PARAGRAPHE 26

### 56 נהר היוצא מעדן

« Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin. » Éden est la 'Hokhma et le fleuve est la Bina, qui s'écoule sans cesse, comme une pensée qui ne se repose jamais.

Genesis 2:10 ד'ר' רבא

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רְאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 57 ובפרדס בעה"כ ערך מחשבה

La note indique que l'entrée du Pardes sur la « pensée », citée ici, est reproduite dans Or HaTorah, Bereishis, vol. 4.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת בראשית-ד דף תשמ, ב.

## PARAGRAPHE 27

### 58 כמ"ש במ"א בענין עד הגל

Selon la note, le Siddour traite à cet endroit de la séparation entre le niveau de la « blancheur supérieure » (Lavan, dont le nom signifie blanc) et Yaakov, maître d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

סדור עם דא"ח דש, ד. בהפסק שבין בחי' לובן העליון ליעקב בעל האצ"י.

### 59 עד הגל

« Ce monceau est témoin, et cette stèle est témoin : je ne franchirai pas ce monceau pour venir vers toi. » Le monceau marquant la frontière de Lavan est interprété comme le voile qui sépare Arieh Anpin d'Atsilout.

בראשית ל"א:52 נ"ב

עַד הַגֵּל הַזֶּה וְעַד הַמַּצֵּבָה אֲסֵאֲנִי לֹא-תַעֲבֹר אֵלַיָּךְ אֶת-הַגֵּל הַזֶּה וְאִם-אֵתָהּ לֹא-תַעֲבֹר אֵלַי אֶת-הַגֵּל הַזֶּה וְאֵת-הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לְרָעָה:

Que ce monceau soit témoin, et que ce pilier soit témoin, que je ne passerai pas vers toi au-delà de ce monceau, et que tu ne passeras pas vers moi au-delà de ce monceau et de ce pilier pour faire du mal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 60 דאברהם יצחק ויעקב . . חג"ת דא"א

La note renvoie aux sources énumérées dans cette encyclopédie des concepts 'Habad au sujet des Patriarches en tant que 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Arieh Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בהנסמן בספר הערכים-חב"ד כרך א ע' יח.

## PARAGRAPHE 28

### 61 טורי נהורא וטורי חשוכא

Le Zohar décrit une montagne d'obscurité et une montagne de lumière. L'Admour Hazaken interprète les montagnes de lumière comme les émotions nées de la compréhension, et les montagnes d'obscurité comme l'amour qui dépasse la compréhension.

ספר זוהר, פנחס ק"ד:תרצ"ו-104:696-105:706 Zohar, Pinchas ק"ה:תשי"

### 62 טורי נהורא וטורי חשוכא הנזכר בזהר

Outre le Zohar lui-même, la note renvoie à une discussion des montagnes de lumière et des montagnes de ténèbres plus loin dans Likkutei Torah, Shir HaShirim.

LA NOTE DE KEHOT

ח"ג רמט, ב. ועל"ק בשד"ש טו, ג. [כ].

### 63 שלמעלה — ג' ידות

Les trois mains y sont associées aux trois familles de lévites: la main grande, «abondante en bonté», au service des fils de Guerchon; la main puissante, «Sa main gauche sous ma tête», aux fils de Merari; et la main élevée, dérivée du mot qui signifie élévation, aux fils de Kehat, qui portaient l'Arche et les Tables.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פי' נשא כא, ב בארוכה.

**64** **יד הגדולה**  
« Et Israël vit la grande main que Havaya avait déployée contre l'Égypte. » C'est la première des trois « mains ».

שמות י"ד:ל"א:Exodus 14:31

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוּ:

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, לא.

**65** **יד החזקה**  
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).  
LA NOTE DE KEHOT

שם ו, א.

**66** **יד החזקה**  
« À présent, tu verras ce que Je ferai à Pharaon, car c'est par une main puissante qu'il les renverra. » C'est la deuxième des trois « mains ».

שמות ו':א:Exodus 6:1

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה עֲתָה תֵּרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפָרְעֹה כִּי בְיַד חֲזָקָה יִשְׁלַחֶם וּבְיַד חֲזָקָה יִגְרֹשֶׁם מֵאֶרֶץ:

And the L-RD said unto Moses: 'Now shalt thou see what I will do to Pharaoh; for by a strong hand shall he let them go, and by a strong hand shall he drive them out of his land.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**67** **יד הרמה**  
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).  
LA NOTE DE KEHOT

שם יד, ח.

## PARAGRAPHE 29

**68** ואקח את אביכם את אברהם מעבר הנהר ואולך אותו בכל ארץ כנען

« J'ai pris votre père Avraham d'au-delà du Fleuve et je l'ai conduit à travers tout le pays de Canaan. » Ici, « le pays de Canaan » désigne Mal'hout d'Atsilout, et la conduite désigne la descente des âmes des Patriarches dans les mondes.

יהושע כ"ד:ג:Joshua 24:3

וְאָקַח אֶת־אֲבִיכֶם אֶת־אַבְרָהָם מֵעֵבֶר הַנָּהָר וְאוֹלַךְ אוֹתוֹ בְּכָל־אֶרֶץ כְּנָעַן וְאַרְבָּה אֶת־יִזְרְעוֹ וְאַתְנָן־לוֹ אֶת־יִצְחָק:

Et Je pris votre père Abraham d'au-delà du Fleuve, Je le conduisis à travers tout le pays de Canaan, Je multipliai sa descendance et Je lui donnai Isaac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**69** **הכנעה כמ"ש במ"א**  
La note renvoie à Torah Ohr, Vayishlach, pour l'interprétation de « Canaan » comme soumission.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א כו, ג ואילך, ובהגהות לזה באוה"ת בראשית.

**70** **במ"ה לך לך**  
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).  
LA NOTE DE KEHOT

תו"א יא, א ואילך.

**71** **נחלה בלי מצרים**  
Le Talmud promet à celui qui prend plaisir au Chabbat « un héritage sans limites », l'héritage de Yaakov. L'Alter Rebbe s'en sert pour désigner l'attribut de compassion de Yaakov, qui ne connaît aucune limite.

שבת ק"ח א:ז-ח:Shabbat 118a:7-8

... "ביום בא גוג". אמר רבי יוחנן משום רבי יוסי: כל המענג את השבת נותנין לו נחלה בלי מצרים, שנאמר: "אז תתענג על ה' והרכבתיה על בְּמַתִּי אֶרֶץ וְהִאֲכַלְתִּיהָ

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**72** **במ"א ע"פ המאמר וישב**  
La note identifie comme explications du Rabbi Dovber du Zohar l'explication donnée « ailleurs » sur ce passage du Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

ביאה"ז לאדה"א כב, ג. ועם הגהות בביאה"ז לצ"צ עי' קיח ואילך.

**73** **וגבה מאד מסטרא דיעקב**  
En interprétant « Il sera exalté, élevé et très haut », le Zohar dit : « élevé », du côté d'Avraham ; « haut », du côté de Yits'hak ; « très », du côté de Yaakov. L'Alter Rebbe le cite pour évoquer l'ascension sans limites qui passe par la compassion de Yaakov.

ספר זוהר, וישב ה':מ"ד-נ"ז:Zohar, Vayeshev 5:44-57

"and lifted up", from the side of Abraham; "and shall be high", from the side of Isaac; "very", from the side of Jacob.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

**74** **כנשר יעיר**  
« Comme un aigle qui éveille son nid et plane au-dessus de ses petits. » Ce verset ouvre un maamar auquel l'Alter Rebbe renvoie à propos du même thème.

דברים ל"ב:י"א:Deuteronomy 32:11

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קֶנוּ עַל־גֻּזְלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֶהוּ יִשְׁאַחֶה עַל־אֲבָתוֹ:

Comme l'aigle qui excite son nid, plane au-dessus de ses petits, déploie ses ailes, les prend et les porte sur ses penes,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**75** **והיה הו"י לי לאלקים**  
Le vœu de Yaakov : « et Havaya sera mon D.ieu ». Ce verset ouvre un maamar sur la Paracha Vayétsé auquel l'Alter

Rebbe renvoie.

בראשית כ"ח:כ"א

וְשָׁבְתִי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לְאֱלֹהִים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך

« Et de tout ce que Tu me donneras, je prélèverai certainement la dîme pour Toi. » Le verset poursuit le vœu de Yaakov, abordé dans le même maamar.

בראשית כ"ח:כ"ב

וְהָאֵבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מִצְבָּה יְהִיָּה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עֹשֶׂר אֲעֹשְׂרֶנּוּ לָךְ:

et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de D.ieu ; et de tout ce que Tu me donneras, je T'en prélèverai certainement la dîme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 30

77

בראתה יצרתה נפחתה בי

La bénédiction poursuit : « Tu l'as formée en moi, Tu l'as insufflée en moi. » L'Alter Rebbe interprète ces étapes comme la descente de l'âme à travers les mondes jusque dans le corps.

ברכות ס"ב:ד'

כִּי מִתְעַר אֹמֵר: "אֱלֹהִי, נִשְׁמָה שֶׁנִּתְּנָה בִּי טְהוֹרָה. אֵתָה יִצְרָתָה בִּי, אֵתָה נִפְחָתָה בִּי, וְאֵתָה מְשֻׁמָּה בְּקֶרְבִּי, וְאֵתָה עֲתִיד לִישָׁלָה מִמֶּנִּי וּלְהַחְיֶיהָ בִּי לְעֵתִיד לְבָא. כָּל זְמַן שֶׁהַנִּשְׁמָה בְּקֶרְבִּי מוֹדָה אֲנִי לְפָנֶיהָ הִיא אֱלֹהִי וְאֱלֹהִי אֲבוֹתַי, רְבוּן כָּל הָעוֹלָמִים, אֲדוֹן כָּל הַנִּשְׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה ה', הַמְחִיז וְנִשְׁמֹת לְפָגְרִים מֵתִים».

À son réveil, il dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. Tu l'as créée en moi, Tu l'as insufflée en moi, Tu la preserves en moi et Tu me la reprendras, mais Tu me la rendras à l'avenir. Tant que l'âme est en moi, je Te rendrai grâce, D.ieu, mon D.ieu et D.ieu de mes pères, Souverain de tous les mondes, Maître de toutes les âmes. Béni sois-Tu, D.ieu, qui rends les âmes aux corps morts. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 31

78

שנתבאר — במ"א

La note renvoie à un commentaire du Rabbi Rachab, imprimé plus haut dans les Additions, au sujet de l'amour d'un fils pour son père, expliqué « ailleurs ».

LA NOTE DE KEHOT

עיין לעיל בהוספות יח, ג הערת כ"ק אדמו"ר מהורש"ב נ"ע.

79

שאינ התינוק יודע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות מ, סע"א.

80

שאינ התינוק יודע

Rabbi Yehouda estime que l'arbre de la connaissance était le blé, « car un nourrisson ne sait pas dire "père" et "mère" avant d'avoir goûté au goût du grain ». L'Admour Hazakène relie ce « blé » à l'amour d'un fils pour son père.

ברכות מ"א:יד'40a:Berakhot

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חשה מין אילן היא. דתנא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היא, שאין לה דבר שמביא יללה על האדם אלא יין, שנאמר: "וישת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר: תאנה היא, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "ויתפרו עליה תאנה". רבי יהודה אומר: חשה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

S'il s'agit des fruits de la terre, etc. Cela est évident ! Rav Nahman bar Isaac dit : Cela n'est nécessaire que selon Rabbi Juda, qui déclare que le blé est une espèce d'arbre ; car il y a un enseignement : L'arbre dont Adam a mangé était — selon Rabbi Meïr — la vigne, car rien n'apporte à l'homme autant de chagrin que le vin ; ainsi qu'il est dit : « Et il but du vin et s'enivra » (Gen. 9:21). Rabbi Nehemia dit : C'était le figuier, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

81

הנה ישכיל עבדי

« Voici, Mon serviteur agira avec sagesse ; il sera élevé, exalté et très haut. » L'Admour Hazakène interprète « très » (me'od) comme l'élévation sans limite qui se révélera dans les Temps futurs.

ישעיהו נ"ב:י"ג52:13Isaiah

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

Voici, mon serviteur prospérera; il sera élevé et exalté, et très haut placé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נב, יג.

82

בכל מאדך

« Tu aimeras Havaya ton D.ieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Aimer « de toute ta force » (me'ode'ha), c'est aimer sans limite, par quoi l'âme atteint sa racine.

דברים ו':ה'5Deuteronomy

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

83

כי לא ידח ממנו נדח

« Il imagine des moyens pour que l'exilé ne soit pas banni loin de Lui. » L'Admour Hazakène cite ce verset pour

montrer que chaque âme retournera finalement à sa racine en D.ieu.

II Samuel 14:14 י"ד:י"ד שמואל ב

כִּי־מוֹת נָמוּת וְכַמִּיִּם הַנִּגָּרִים אֶרְצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא־יֵשָׂא אֱלֹקִים נֶפֶשׁ וְחֵשֶׁב מִחֻשְׁבוֹת לְבִלְתִּי יָדַח מִמֶּנּוּ נִדַּח:

Car nous devons nécessairement mourir, et nous sommes comme de l'eau répandue sur la terre, qu'on ne peut recueillir ; et D.ieu ne fait pas acception de personnes, mais Il imagine des moyens afin que l'exilé ne soit pas rejeté loin de Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"ב יד, יד (לבילתי ידח).

## PARAGRAPHE 32

### 84 בימות המשיח עד תחיית המתים יהי העבודה במצות מעשיות

L'Admour Hazaken y écrit que la déclaration des Sages selon laquelle « les mitsvot seront annulées dans le monde à venir » se rapporte à la Résurrection des morts ; mais aux jours de Machia'h, avant la Résurrection, elles ne seront pas annulées : les mitsvot seront alors accomplies avec leurs intentions intérieures.

Niddah 61b נדה ס"א בב

LA NOTE DE KEHOT

אגה"ק ססכ"ו. וראה נדה סא, ב.

### 85 ע"פ אוסרי לגפן

L'Admour Hazaken y explique que le verset parle des jours de Machia'h, qui ne sont pas encore le monde à venir après la Résurrection, le temps de la récompense.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מו, א ובאוה"ת לשם.

### 86 אוסרי לגפן

« Attachant son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse à la vigne choisie. » Bénédiction de Yaakov à Yehouda, que le discours auquel elle donne son nom interprète comme faisant référence aux jours du Machia'h.

Genesis 49:11 ראשית מ"ט:י"א

אֶסְרִי לִגְפֶנּוּ עֵירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹה כֶּבֶס בְּנִי לְבָשׁוּ וּכְדָם־עֲנָבִים סוּתָה:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 87 אין אם אלא לשון תחנונים

À propos de « Si vous marchez selon Mes statuts », le Talmud dit : « "Si" n'est qu'un terme de supplication », D.ieu implorant Israël. L'Alter Rebbe explique le contenu de cette supplication.

Avodah Zarah 5a:20 עבודה זרה ה' א:כ"א

תנו רבנן: "אם בקחתי תלכתי", אין "אם" אלא לשון תחנונים, וכן הוא אומר: "לו עמי שומע לי [וגו'] כמעט אויביהם אכניע", ואומר: "לו

הקשבת למצותי ויהי כנהר שלומך וגו' ויהי כחול זרעך וצאצאי מעידך וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

### 88 תורה ועבודה וגמ"ח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות א, ב.

### 89 תורה ועבודה וגמ"ח

Chimon le Juste enseignait que le monde repose sur trois choses : la Torah, le service [divin] et les actes de bonté. L'Alter Rebbe répartit toutes les mitsvot entre ces trois catégories, qui découlent des trois lignes des Patriarches.

Pirkei Avot 1:2'ב' משנה אבות א:

שמעון הצדיק היה משיירי כנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Siméon le Juste fut l'un des derniers membres de la Grande Assemblée. Il disait : le monde repose sur trois choses : la Torah, le service du Temple et la pratique des actes de piété.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

## PARAGRAPHE 33

### 90 ואת מצותי תשמרו

« Si vous marchez selon Mes statuts, que vous gardiez Mes commandements et que vous les accomplissiez. » Le maa-mar explique maintenant la seconde moitié du verset comme désignant les mitsvot qui préservent la lumière de la prière.

Leviticus 26:3 ויקרא כ"ו:ג

אִם־בְּחֻקֵּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתֵי תִשְׁמְרוּ וְעָשִׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 91 ויין מלכות רב כיד המלך

Au festin d'Assuérus, on servit des boissons « dans des récipients d'or, des récipients de formes diverses, et du vin royal en abondance, selon la générosité du roi ». L'Admour Hazaken interprète le vin comme la lumière divine et les récipients comme les mitsvot.

Esther 1:7 אסתר א':ז

והשקות בכלי זהב וכלים מפלים שונים ויין מלכות רב כיד המלך:

Et on leur servait à boire dans des vases d'or — les vases étant différents les uns des autres — et du vin royal en abondance, selon la générosité du roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 92 שאם אין פתילה יסתלק האור

Là, l'Admour Hazaken explique qu'une flamme brille parce qu'elle s'attache à la mèche et la consume, tandis que l'huile relie la lumière à la mèche et la rend brillante.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תר"א מ, סעי"ב.

PARAGRAPHE 34

93 כתר . . תר"ך עמודי אור

Selon la note, ce lexique des termes kabbalistiques indique explicitement que les 620 colonnes de lumière se trouvent en Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג. כמ"ש להדיא במאור"א מערכת תר"ך סני"ו. ועלי"ק משות (פ, ב). ראה (ב, ב). ח' דברים הנ"ל (פג, ג). שה"ש (ב, א, ז, ג, כב, ד ונ[סמן] מאדמו"ר) [כ].

94 כתר תר"ך עמודי אור

Rabbi Moché Cordovero traite des « piliers » au sein de Kéter et du nombre 620, valeur numérique de כתר. La note de Kehot indique que ce chapitre est la source des 620 piliers de lumière.

פרדס רמונים ח:ה' ו' 6-8:5 Pardes Rimmonim

אחר שנתעסקנו בפרקים הקודמים בענין הכתר, נבוא בפרק זה לבאר שני הנאצלים ממנו והם חכמה ובינה. ובענין מהותם אם הם דין או רחמים נחלקו המפרשים. יש משי"ב כי החכמה בערך הכתר יש בה קצת דין ובערך בינה היא רחמים, וענין זה נבאר בו לפנינו. ויש שכתב שהיא רחמים פשוטים והדין הוא מבינה ולמטה. וי"מ שכתבו הפך ואמרו שהבינה רחמים והחכמה דין והיא סברא זרה תכלית הזרות. וז"ל כשעלה הרצון והמחשבה להבראות העולם אותו הרצון והחפץ הוא גלוי הדבר ואותו הרצון כנוהו המקובלים בלשון מחשבה וכשנאצלה אותה המחשבה נתפרסמה עוקץ של ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

95 ובלעדי — כלים רקים אל תמעיטי

Élitcha dit à la veuve d'emprunter « des récipients vides, n'en prends pas peu », car l'huile les remplira. L'Admour Hazaken le cite pour montrer que la lumière n'est attirée vers le bas que dans la mesure où il existe des réceptacles pour la recevoir.

מלכים ב ד':ג' II Kings 4:3

וַיֹּאמֶר לָכִי שְׂאֲלִי־לָהּ כְּלִים מִן־הַחוּץ מֵאֵת כָּל־[שְׂכֵנֶיהָ] (שכנכי) כְּלִים רְקִים אֶל־תִּמְעִיטִי:

Then he said: 'Go, borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, even empty vessels; borrow not a few.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלכים-ב ד, ג.

96 אין עוד כלי ויעמוד השמן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם ד, ו.

97 אין עוד כלי ויעמוד השמן

« Il n'y avait plus de réceptacle » et l'huile s'arrêta. Lorsque les réceptacles furent épuisés, le flux cessa, car la

lumière se retirerait sans les réceptacles des mitsvot.

מלכים ב ד':ו' II Kings 4:6

וַיְהִי כְּמִלְאֵת הַכְּלִים וְתֹאמֶר אֶל־בְּנָהּ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד כָּלִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד כָּלִי וַיַּעֲמֹד הַשָּׁמֶן:

Et il arriva que, lorsque les récipients furent pleins, elle dit à son fils : « Apporte-moi encore un récipient. » Et il lui dit : « Il n'y a plus de récipient. » Et l'huile s'arrêta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וקבל היהודים

La note cite l'idée formulée à cet endroit : « et s'il y avait eu davantage de réceptacles, le déploiement des lumières aurait été plus grand ». Le passage explique qu'à l'époque de Haman, les Juifs acceptèrent pleinement la Torah, par le sacrifice de soi pour la sanctification du Nom de D.ieu ; la Lumière infinie entra alors en eux et se déploya à leur intention.

LA NOTE DE KEHOT

תר"א צו, א ואילך. ושם צו, ב "ואילו היו עוד כלים היה עוד ריבוי המשכת האורות כו".

99 וקבל היהודים

« Et les Juifs acceptèrent ce qu'ils avaient commencé à faire. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr auquel l'Admour Hazaken fait référence.

אסתר ט':כ"ג Esther 9:23

וְקָבַל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הָחֵל לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מֶרְדֵּכַי אֵלֵיהֶם:

Et les Juifs prirent l'engagement de faire ce qu'ils avaient commencé, et ce que Mordékhaï leur avait écrit ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 35

100 רצוא ושוב

« Et les créatures vivantes couraient et revenaient, semblables à l'apparition d'un éclair. » L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner les deux mouvements du service divin : s'élever dans la prière et attirer vers le bas par les mitsvot.

יחזקאל א':י"ד Ezekiel 1:14

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמֶרְאֵה הָעֶלֶם:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 36

101 ונתנה הארץ יבולה

« Je vous donnerai vos pluies en leur saison, la terre donnera ses produits et l'arbre des champs donnera son fruit. » La terre est interprétée comme Mal'hout, qui élève les étincelles, et le fruit de l'arbre comme la lumière attirée vers le bas en réponse.

ויקרא כ"ו:ד' Leviticus 26:4

וְנָתַתִּי גֶשְׁמִיכֶם בְּעֵתָם וְנָתַתָּה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ וְעַץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פְּרִי־וֹ:



Likewise it says, “[The tablets were the work of G-d] and the script was ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

111

## חרות על הלוחות

Le Midrach sur Ki Tissa rapporte le même enseignement sur « gravé sur les Tables », au nom de Rabbi Yehouda, de Rabbi Ne'hemia et des Sages.

Shemot Rabbah 41:7*ו*:מ"א

... אוי להם לבריות מעלבוניה של תורה, שכל מי שאינו עוסק תדיר בתורה, הרי זה נזוף להקב"ה, שנאמר: והלוחות מעשה אלקים המה חרות על הלוחות. מהו חרות? ר' יהודה ור' ירמיה ורבנן ר' יהודה אומר: אל תקרי חרות אלא חרות מן גליות. ר' נחמיה אומר: חירות ממלאך המות. ורבתינו אומרים: חירות מן היסורין. אמר רבי אלעזר בנו של ר' יוסי הגלילי: אם יבא מלאך המות ויאמר לפני הקב"ה: על חנם בראתני בעולם! הוא אומר: על כל אומה שבעולם השלטתי אותך, חוץ מאומה זו, שנתתי לה חירות. הוי, חרות על הלוחות. ...

"The tablets were the work of G-d and the writing was the writing of G-d, engraved on the tablets" (Exodus 32:16). "The tablets were the work of G-d." Rabbi Yehoshua ben Levi said: Each and every day, a Divine Voice emerges from Mount Horev and proclaims: 'Woe unto the creations for the affront to the Torah, as anyone who does not regularly engage in the Torah is ostracized from before the Holy One blessed be He,' as it is stated: "The tablets were the work of G-d."; see Tanhuma, Ki ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

112

## חרות על הלוחות

Le Midrach sur Pekoudé dit qu'au moment du don de la Torah, Israël n'était pas destiné à être soumis à l'ange de la mort, comme il est dit : « gravé sur les Tables » — livres de l'exil et livres de l'ange de la mort.

Shemot Rabbah 51:8*ח*:נ"א

דבר אחר: אלה פקודי המשכן מהו אלה? בשעה שנתן הקדוש ברוך הוא התורה לישראל, לא היו ראויים שישלוט מלאך המות בהם, שנאמר (שמות לב): חרות על הלוחות. מהו חרות? ר' יהודה אומר: חירות מן גליות. ור' נחמיה אומר: חירות ממלאך המות. אמר רבי פנחס בן חמא בשם ר"י בשם רבי אליעזר בנו של רבי יוסי הגלילי: אמר הקב"ה: אם יבא מלאך המות ויאמר לי: למה נבראתי, אני אומר לו: ססטינר בראתיך על העובדי כוכבים ולא על בני, שכיון שקבלו התורה, הלבישם הקב"ה מזיו הדרו. ומה היה הלבוש? רבי יוחנן אומר: ...

Another matter: "These are the reckonings of the Tabernacle" - what are "these"? When the Holy One blessed be He gave the Torah to Israel, they did not warrant having the angel of death have dominion over them, as it is stated: "Engraved [harut] on the tablets" (Exodus 32:16). What is harut? Rabbi Yehuda says: Freedom [herut] from exile. Rabbi Neḥemya says: Freedom from the angel of death. Rabbi Pinḥas ben Hama said in the name of Rabbi Yoḥanan in the name of Rabbi Eliezer son of Rabbi Yosei HaGelili: ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

113

## חרות על הלוחות

Dans la paracha de Yitro, le Zohar rapporte l'opinion de Rabbi Yehouda selon laquelle les lettres de « gravé sur les Tables » étaient percées dans la pierre et visibles des deux côtés. Le texte indique seulement le folio 84 ; le passage se trouve en 84b.

ספר הזהר, יתרו כ"א:שס"ז-שע"ח Zohar, Yitro 21:367-378

Said R. Judah: 'When it says that the "writing was... graven upon the tablets" (Ex. 32, 16), it means that the tablets were pierced, so that the writing could be seen from either side; the writing formed an engraving within an engraving.' According to R. Abba, it was possible from one side to see the other side, and read the writing thereon.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

114

## חרות על הלוחות

L'un des passages du Zohar que l'Alter Rebbe cite à propos de « gravé sur les Tables ».

ספר הזהר, משפטים ג':שנ"ה-שס"ד Zohar, Mishpatim 3:355-364

As to the words "graven upon the tables" (harut'al ha-luhoth), it has already been pointed out that this phrase contains an allusion to heruth-that is, freedom. Freedom from what? From the angel of death, from subjection to the kingdoms of this world, from all things earthly and from all things evil. And what is freedom? It is the seal of the world to come, in which is every kind of freedom. Had not the tablets been broken, the world would not have suffered as it subsequently did, and the Israelites ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

115

## חרות על הלוחות

L'un des passages du Zohar que l'Alter Rebbe cite à propos de « gravé sur les Tables ».

ספר הזהר, משפטים ג':שס"ד-שע"ז Zohar, Mishpatim 3:364-370

As to the words "graven upon the tables" (harut'al ha-luhoth), it has already been pointed out that this phrase contains an allusion to heruth-that is, freedom. Freedom from what? From the angel of death, from subjection to the kingdoms of this world, from all things earthly and from all things evil. And what is freedom? It is the seal of the world to come, in which is every kind of freedom. Had not the tablets been broken, the world would not have suffered as it subsequently did, and the Israelites ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

116

## חרות על הלוחות

Le Zohar dit que la Torah qui provient de là est appelée liberté, comme il est écrit : « gravé sur les Tables » ; ne lis pas 'harout, mais 'hérout.

ספר הזהר, תצוה ז':ט"ז-ט"ח Zohar, Tetzaveh 7:64-9:73

Similarly, it is written: "And ye shall hallow the fiftieth year and proclaim freedom throughout all the land" (Lev. 25, 10). Freedom emanates from this fiftieth year to all, and because of this the Torah which proceeded from that fiftieth day is called "Freedom". Concerning this it is written, "Graven (haruth) upon the tablets", which word haruth contains the



הנחה אחרת בסה"מ תקס"ו עי קעט (בתור ביאור על ד"ה אם בחקותי הנדפס שם עי קסג. וראה ביאור נוסף שם עי קצח). ראה גם אוה"ת ויקרא-ב עי תרלד.

126

בע"ה (שער כ"ה)

Après avoir précisé que « Sha'ar 25 » suit l'édition de Shklov de 5560 (Sha'ar 26 dans les éditions actuelles), la note indique qu'Or HaTorah sur Ki Sisa reproduit ce passage et énumère d'autres références dans Or HaTorah au sujet du tzelem.

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס ולפנינו ש' כ"ו. ראה באוה"ת פ' כי תשא ע' כינ שמעתיק מכאן. וראה גם אוה"ת בראשית כרך-א דף רז, א. אוה"ת במדבר כרך-ה ע' איתשמב. סוכות ע' איתשכט.

127

ענין הצלם באמיתית נלע"ד

Le portail consacré au tsélem s'ouvre par ces mots : « La question du tsélem, en vérité, selon ce qui me semble, à moi qui suis humble », et explique que les formes de l'âme ne peuvent être revêtues dans le corps qu'au moyen du tsélem. Le discours le cite comme Sha'ar 25, conformément à l'édition de Chklov ; la note de Kehot indique Sha'ar 26 dans les éditions actuelles.

Sefer Etz Chaim 26:2 כ"ו: עץ חיים

... וז"ס שאמרו בזוהר חדש ש"ה דני"ח רוא הכא ליודעי מדין תנועי דאיהו שלימא דכלא אן אינון בב"נ אלא רוא דא בצלמינו דא איהו צולמא דב"נ מלגא ומלכר לגאא סוכלתנו ומנדע וחכמה לבר ההוא צולמא דאזיל עלוי ומדברא ליה לב"נ בנשטירא למהוי נטיר מכולא. ונבאר ענין צלם זה מה עניינו דע כי כל בחי' הכלים והאורות הם מבחי' אותן המלכים ויש מהן בחי' שלא נבררו ובכל יום ויום מבריא עולם עד ביאת משיחנו מתבררים מהם בירורים רבים וכשיוגמרו להתברר אז יבא משיח. וז"ס שאר"ל עד שיכלו כל הנשמות שבגוף וזה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

128

בד"ה זאת חנוכת המזבח

L'Admour Hazaken décrit là comment la méditation pendant la prière conduit au sacrifice de soi dans le Chéma et à l'amour de D.ieu « de tout ton cœur », avec les deux penchants, de sorte que même la faculté de désir de l'âme animale, qui aspire aux plaisirs matériels, se tourne vers D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת נשא כח, ג ואילך.

129

נפש השכלית המחבר הצורה והחומר . . בחי' נוגה מעורב טו"ר

Selon la note, Or HaTorah traite là de l'âme intellectuelle au nom du Moreh Nevuchim, partie I, chapitre 1.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת סוכות ע' איתשט בשם המו"נ ח"א פ"א. ובארוכה ביהל אור ע' קמח ואילך. וראה בסה"מ תערי"ב-א סעי' רנד שכאן הכוונה דנה"א הוא בחי' הרצון עצמי וטבעי דנשמה לאלקות שזוהו עיקר האלקות שבנשמה [ראה שם סעי' רז] ונפש השכלית זהו בחי' הטוב שבנוגה והיינו מה שיש בכח האדם להשכיל בשכל אנושי ג"כ בגדולת ה' ולהתפעל במוחו ואח"כ בלבו, ע"ש.

130

חכמים המה להרע

« Ils sont habiles à faire le mal, mais faire le bien, ils ne le savent pas. » Le verset montre que l'âme intellectuelle, issue de noga, peut s'orienter dans l'un ou l'autre sens.

Jeremiah 4:22 כ"ב: ירמיהו

כי אֵוִיל עִמִּי אוֹתִי לֹא יָדְעוּ בָנִים סְכָלִים הָמָּה וְלֹא נְבוֹנִים הָמָּה חֲכָמִים הָמָּה לְהָרַע וּלְהִיטִיב לֹא יָדְעוּ:

Car Mon peuple est insensé, il ne Me connaît pas. Ce sont des enfants stupides, dépourvus d'intelligence. Ils sont habiles à faire le mal, mais ne savent pas faire le bien.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י ד, כב.

PARAGRAPHE 38

131

ימי שנותינו בהם

« Les jours de nos années, en eux, sont de soixante-dix ans. » L'Admour Hazaken comprend ces soixante-dix ans comme le temps accordé à chacun pour se raffiner.

Psalms 90:10 צ"י: תהילים

יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ כְּהֶם שְׁבַעִים שָׁנָה וְאֵם בְּגִבּוֹרֶת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרַחֲבָם עֲמָל וְאֶזְנוֹ כִּי־זָן חֵישׁ וְנִעְפָּה:

Les jours de nos années sont de soixante-dix ans, ou, par la vigueur, de quatre-vingts ans ; mais leur fierté n'est que peine et vanité, car elle passe rapidement, et nous nous envolons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צ, י.

132

שתה עונותינו לנגדך

« Tu as placé nos fautes devant Toi, nos secrets à la lumière de Ta face. » Le verset est compris comme évoquant la transformation des fautes, le travail des soixante-dix ans.

Psalms 90:8 ח"ח: תהילים

שֶׁתְּ עֲוֹנוֹתֵינוּ לְנִגְדְּךָ עֲלֵמֵנוּ לְמִאֲוֹר פְּנֶיךָ:

Thou hast set our iniquities before Thee, Our secret sins in the light of Thy countenance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צ, ח.

133

גם איתא בע"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נ"ב ע' בש' פנימ"י וחיצוני סוף דרוש ד'. ובש' טנת"א סופ"א. ובש' התיקון ספ"ג. [כ].

134

כשיתברר בחי' ב"ן

La note énumère d'autres discours de Likkutei Torah sur le raffinement de Ban dans le Temps à Venir.

LA NOTE DE KEHOT

עליך בואתחנן [ב, ד] ספ"ג ושי"ג. ועי' שה"ש סוף ביאור כי על כל כבוד חופה (מח, ריש ע"ב). ועי' פ' צו (י" סע"ד). ועי' שה"ש סדיה [ולהבין] ענין מדלג (טז, ג). ושם (טז, ב). [כ].

**135** **השבירה היא בבחי' סייג**

La note renvoie aux sources indiquées là concernant le brisement dans le Nom Sag.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לע' תקיח.

**136** **כלו סג יחדיו**

« Tous se sont détournés (sag) ; ensemble, ils se sont corrompus. » Le mot sag fait allusion au Nom Sag, où eut lieu le brisement des réceptacles.

Psalms 53:4:ד"ד:ג' תהילים נ"ג

כלו סג יחדיו נאלחו אין עשה טוב אין גס-אחד:

Every one of them is unclean, they are together become impure; There is none that doeth good, no, not one.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נג, ד.

**137** **א"ח עט"ב**

« Une femme vaillante est la couronne de son mari. » À l'époque future, le Ban raffiné, le féminin, s'élèvera pour devenir la couronne.

Proverbs 12:4:ד"ד:י"ב משלי י"ב

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, ד.

**PARAGRAPHE 39**

**138** **ונחנו מה**

Moché et Aharon disent : « Et que sommes-nous (mah), pour que vous vous plaigniez contre nous ? » Le mot mah se lit comme le Nom Mah et comme l'expression de l'annulation de soi absolue de Moché.

Exodus 16:7:ז"ז:ז' שמות ט"ז

ובקר וראיתם את-כבוד ה' בשמעו את-תלנתיכם עלי-י ונחנו מה כי תלינו עלינו:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, ז-ח.

**139** **קפ"ד קס"א גימטריא משה**

Le pouls de la main y est rapporté à l'aspect extérieur d'Abba : 184 et 161 ont pour valeur numérique Moché, et 161 est le Nom Ehe-yeh épelé avec des yod, la dimension

intérieure de Bina, dans laquelle est revêtu l'aspect extérieur d'Abba.

Exodus 2:10:י"י:ב' שמות ב'

ויגדל תילד ותבאחו לכת-פרעה ויהי-לה לבן ותקרא שמו משה ותאמר כי מן-המים משיתהו:

L'enfant grandit, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il devint son fils. Elle lui donna le nom de Moïse, car elle dit : « Je l'ai tiré des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת (להאריז"ל) שמות ב, י. וראה לעיל פקודי ז, ד.

**140** **ע"פ אני ישנה**

Le discours explique « Je dors » comme l'état d'exil, où l'élévation n'est pas complète et où l'effusion n'est pas révélée ouvertement, contrairement à l'époque du Temple ; « mais mon cœur est éveillé » signifie que la force vitale demeure entière, mais cachée, comme dans le sommeil.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לה, ב.

**141** **אני ישנה**

« Je dors, mais mon cœur est éveillé ; la voix de mon Bien-Aimé frappe à la porte. » Ce verset ouvre le discours cité au sujet de la valeur numérique de Moché.

Song of Songs 5:2:ב'ב' שיר השירים ה'

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי-לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא-טל קצותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**142** **בד"ה השמים כסאי**

La note situe au début de Torah Ohr le discours commençant par « Les cieus sont Mon trône ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א א, ריש ע"ב.

**143** **השמים כסאי**

« Les cieus sont Mon trône et la terre est Mon marchepied. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Isaiah 66:1:א'י"ז ישעיהו ס"ו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אייזה בית אשר תבנו-לי ואיזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

נובלות חכ' שלמע' תו'

Le Midrach dit que la Torah est «le fruit tombé de la 'Hokhma d'En haut». L'Admour Hazaken l'interprète comme ce qui s'écoule d'Abba vers les attributs.

Bereshit Rabbah 17:5:ה'י"ז: רבה

... אף תרדמה של שטות, דכתיב (ישעיה כט:ט): כי נסך עליכם ה' רוח תרדמה. רבי חנינא בר יצחק אמר: שלושה נובלות הן: נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

« D.ieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il s'endormit. Il prit l'un de ses côtés et referma la chair à sa place [tahtena] » (Genèse 2:21). « D.ieu fit tomber [hipil] un profond sommeil — Rabbi Yehoshua de Sikhnin dit au nom de Rabbi Lévi : Le commencement de la chute [mapala], c'est le sommeil. Lorsqu'un homme dort, il ne s'adonne pas à la Torah et n'accomplit aucun travail. Littéralement, cela signifie : « Il fit tomber ». Rav dit : Il y a trois sommeils ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר יו, ה. ועליק פ' ראה (לא, ד). ושי"ג. [כ].

145

פנימית אבא . . עתיק

La note renvoie ici à l'enseignement selon lequel la dimension intérieure d'Abba est la dimension intérieure d'Atik.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה ע' תתסה. סה"מ ת"ש ע' 49 בהערה. אה"ת נשא ע' רנז.

146

שיו"ט הוא בחי' שמחה

Ces mots citent Deuteronomy 16:14 ; le passage figure ci-dessous.

Deuteronomy 16:14:ד"י"ד

וְשִׂמְחַתְּ בַּחֲגֵךְ אֶתָּה וּבִנְךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ וְהַגֵּר וְהַיֵּתוֹם וְהָאֶלְמָנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:

Et tu te réjouiras lors de ta fête, toi, ton fils, ta fille, ton serviteur, ta servante, le Lévite, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui sont dans tes portes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

כמ"ש ושמחת בחגך (דברים טז, יד).

147

שבת הוא בחי' ענג

La note de Kehot renvoie à Isaiah 58:10 pour ces mots.

Isaiah 58:10:י"ח:י"ח

וְתַפַּק לְרֵעֶב נֶפֶשׁ וְנֶפֶשׁ נִצְנָה תִשְׁבִּיעַ וְזָרַח בְּחֹשֶׁךְ אֹרֶךְ וְאִפְלָתָה כְּצִהָרִים:

Et si tu offres ton âme à l'affamé et rassasies l'âme affligée, alors ta lumière se lèvera dans les ténèbres, et ton obscurité sera comme le plein midi ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

כמ"ש וקראת לשבת ענג (ישע"י נח, י).

148

ושבת הוא בחי' ענג

«Et tu appelleras le Chabbat un délice.» La note de Kehot cite ce verset pour présenter le Chabbat comme un délice.

ישעיהו נ"ח:י"ג: Isaiah 58:13

אִם-תִּשָּׁב מִשְׁכַּבְּתְּ רַגְלְךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶךָ בְּיוֹם קִדְּשִׁי וְקִרְאתָ לְשַׁבָּת עֲנָג לְקִדּוֹשׁ הִי מְכֻבָּד וְכִבְדּוֹתָו מַעֲשֵׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמִּצּוֹא חֲפָצֶךָ וְדַבֵּר דָּבָר:

Si tu retiens ton pied le jour du Chabbat, si tu ne poursuis pas tes affaires en Mon saint jour ; si tu appelles le Chabbat délice et le saint jour de D.ieu honorable, si tu l'honores sans suivre tes habitudes, sans poursuivre tes affaires ni en parler ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

נאדר בקדש

«Qui est comme Toi, glorieux dans la sainteté ? » Cette expression décrit le plaisir du Chabbat, issu d'un niveau supérieur à la joie de Yom Tov.

שמות ט"ו:י"א Exodus 15:11

מִי־כִמְכָּה בְּאֵלִים Havaayah מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקִדְּשׁ נִזְרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פֶלֶא:

Qui est comme Toi, D.ieu, parmi les puissants ? Qui est comme Toi, glorieux en sainteté, redoutable en louanges, auteur de merveilles ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, י"א.

150

מלה בגרמיה

Le Zohar sur Emor dit que la sainteté (kodesh) est «une chose en soi», dont le reste découle, de même que le Chabbat est séparé des jours de la semaine. Le texte cite le folio 94a ; les mots se trouvent en 94b. L'Admour Hazaken compare à cela l'amour et la crainte de Moché.

ספר הזהר, אמור כ"ד:ק"א-כ"ה:קכ"ג Zohar, Emor 24:111-25:123

151

הראני נא את כבודך

La requête de Moché : « Montre-moi, je Te prie, Ta gloire. » L'Admour Hazaken l'interprète comme le désir de voir l'Infini (Ein Sof) sans passer par un réceptacle.

שמות ל"ח:י"ח Exodus 33:18

וַיֹּאמֶר הָרָאנִי נָא אֶת־כְּבוֹדְךָ:

Et il dit : « Je T'en prie, montre-moi Ta gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, יח.

152

שלא בבחי' כלי

Selon la note, Or HaTorah explique « sans qu'Il soit dans un réceptacle » comme signifiant qu'Il n'est pas revêtu dans Zeir Anpin, mais dans la 'Hokhma supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת כי תשא עי' בינא ר"ל שלא ע"י התלבשותו בז"א כ"א בח"ע. עי' בתניא פל"ה בהגה"ה. וראה ביאוה"ז לצי"צ עי' עג.

153

כי לא יראני האדם וחי

« Tu ne peux pas voir Ma face, car l'homme ne peut Me voir et vivre. » Les Sages comprennent ce verset comme signifiant que les vivants ne voient pas, mais que les morts, eux, voient.

שמות ל"ג:כ" Exodus 33:20

ויאמר לא תוכל לראת את פני כי לא יראני האדם וחי:

Et Il dit : « Tu ne peux voir Ma face, car l'homme ne peut Me voir et vivre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כ.

154

בחייהן אינן רואים

Outre le Midrach, la note renvoie à une discussion antérieure dans Likkutei Torah sur « de leur vivant, ils ne voient pas ».

LA NOTE DE KEHOT

במד"ר ספ"ג. לעיל (לה, ג) וש"נ [כ].

155

וכדאיתא במדרש טוב זה מלאך חיים

À propos de « Et voici, cela était très bon », le Midrach dit que « bon » désigne l'ange de la vie et « très bon », l'ange de la mort. L'Admour Hazaken interprète « très » comme le niveau sans limite qui est saisi après la mort.

Bereshit Rabbah 9:10 ט"י:ר"ב ראשית רבה

אמר רבי שמואל בר יצחק: הנה טוב מאד, זה מלאך חיים. והנה טוב מאד, זה מלאך המות. וכי מלאך המות טוב מאד אתמהא?! אלא למלך, שעשה סעודה וזימן את האורחים, והכניס לפניהם תמחוי מלא כל טוב. אמר: כל שהוא אוכל ומברך את המלך יאכל ויערב לו, וכל מי שהוא אוכל ואינו מברך את המלך יותו ראשו בסיף. כך כל מי שהוא מסגל במצות ומעשים טובים הרי מלאך חיים, וכל מי שאינו מסגל במצות ומעשים טובים הרי מלאך המות:

Rabbi Shmuel bar Yitzhak dit : « "Et voici, cela était très bon" : c'est l'ange de la vie ; "et voici, cela était très bon" : c'est l'ange de la mort. L'ange de la mort serait-il donc "très bon" ? C'est une question rhétorique. C'est plutôt comme un roi qui prépara un festin, invita les convives et plaça devant eux un plat rempli de toutes sortes de mets délicats. Il dit : "Que celui qui mange et bénit le roi mange et se régale ; mais que celui qui ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 14a יד, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר ט, י. זח"א יד, א. ילקוט בראשית ר"מ [מז] טז עז"פ. ובזח"ב (קג, רע"א). [כ].

156

ועצמותיך יחליץ

« Et Il fortifiera tes os. » Ce verset est interprété comme annonçant le renouvellement du corps dans le Monde futur.

Isaiah 58:11 י"א:ס"ח ישעיהו

ונתק ה' תמיד והשביע בצחצחות נפשך ועצמותיך יחליץ והיית כגן רוה וכמזא מים אשר לא יכזבו מימיו:

Et D.ieu te guidera continuellement, rassasiera ton âme dans la sécheresse et fortifiera tes os ; tu seras comme un jardin arrosé et comme une source dont les eaux ne tarissent pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נח, יא.

157

טלא דבדולחא

La note renvoie au discours sur « Ma tête est remplie de rosée », qui explique que la rosée de cristal est l'un des sept tikounim de la Gulgalta, ainsi qu'à d'autres passages de Likkutei Torah sur cette rosée.

LA NOTE DE KEHOT

עי זח"ג (מט, א). ושם (קכב, ב). ועי שה"ש עה"פ שראשי נמלא טל (לה, ד) וכי שהוא מזו תיקונים דגלגלתא. וע"ע [לקמן] האזינו [דרוש ה] א' עי רע"ג בהצ"ע יעו"ש. ועל"ק חקת (ס, רע"ג). [כ].

158

טלא דבדולחא

L'Idra Rabba décrit la rosée qui s'écoule de la Goulgalta d'Atik, blanche comme le cristal (bedolcha). L'Admour Hazaken la relie à la rosée de la Résurrection.

Sofar Zohar, Idra Rabba 3:14-6:25 י"ד-י"ב:כ"ה

159

טל אורות טלך

« Tes morts revivront... car ta rosée est une rosée de lumières. » La rosée de lumières qui rend la vie aux morts permettra au corps de voir la Lumière infinie.

Isaiah 26:19 ט"ט:כ"ו ישעיהו

יחיו מתיה נבלתי יקומו ויקיצו ורננו שכני עפר כי טל אורת טלך וארץ רפאים תפיל:

Tes morts revivront, mes cadavres se relèveront — réveillevous et chantez, vous qui demeurez dans la poussière — car Ta rosée est une rosée de lumière, et la terre fera revivre les ombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כו, יט.

160

ולהשיג בחי אור א"ס

Selon la note, Or HaTorah ajoute que le corps saisira la Lumière infinie telle qu'elle est, sans qu'elle soit dans un réceptacle ; c'est pourquoi le verset dit précisément « une rosée de lumières ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת כי תשא שם: כמו שהוא שלא ע"י כלי, וזהו טל אורות דוקא.

161

כאור שבעת הימים

« La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera septuple, comme la lumière des sept jours. » L'Admour Hazaken interprète ce verset comme désignant la lumière du Tohou, qui reviendra dans le Monde futur.

ישעיהו ל"ב:26

וְהָיָה אֹרֶה־הַלְבֵנָה כְּאֹרֶה הַחֶמֶה וְאֹרֶה הַחֶמֶה יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם כְּאֹרֶה שִׁבְעַת הַיָּמִים כִּיּוֹם חֶבֶשׁ ה' אֶת־שֹׁכֵר עֲמוֹ וּמַחֵץ מִקְתּוֹ יִרְפָּא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ל, כו.

162

בד"ה והי אור הלבנה

« Comme la lumière des sept jours » y est expliqué, à partir du Midrach, comme la lumière que D.ieu créa au commencement et cacha dans le Gan Eden.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' צו ט, ב.

163

ועיין במק"מ ס"פ מצורע

La note indique que le passage du Mikdash Melekh est cité dans le même discours sur Tsav.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בלקו"ת שם. וראה באוה"ת ויקרא-ב ע' תרלו.

164

שמע שם ע' רבתי

Le Zohar relève le ayin agrandi de « Chema » et le dalet agrandi de « Un », qui forment ensemble le mot ed, « témoin ». La note de Kehot le donne comme source de l'ayin agrandi.

זח"ג רלו, Zohar III, 236bb

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רלו, ב.

165

שמע . . ואהבת את ה"א

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » Son ayin est écrit en grand, ce que l'Admour Hazaken relie à la lumière des sept jours.

Deuteronomy 6:4

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ד-ה.

166

ואהבת את הוי' אלקיך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » L'Admour Hazaken associe

le cœur à l'âme animale, l'âme à l'âme intellectuelle, et la « force » à un amour sans limite.

Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

את הטפל

La note de Kehot renvoie à Eruvin 4b pour ces mots.

Eruvin 4b

Sukkah 6a

LA NOTE DE KEHOT

ראה עירובין ד, ב. סוכה ו, א.

168

ע"פ וידעת היום

La note cite l'idée qui y est formulée : « À ce sujet, il nous a été ordonné : "Et tu aimeras et", c'est-à-dire que tu attires l'attribut d'amour et de joie dans le niveau de et, le degré secondaire, qui est l'attribut de crainte et d'annulation de soi. »

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ואתחנן ח, ג "ועי' נצטוינו ואהבת את כלומר שתמשיך מדת האהבה והשמחה בבחינת את הטפל הוא מדת היראה והביטול".

169

וידעת היום

« Sache aujourd'hui et prends à cœur que Havaya est D.ieu. » Le verset ouvre le maamar sur le mot et cité ici.

Deuteronomy 4:39

וַיֵּדַעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשֵׁמִים מְמַעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

הנה ישכיל עבדי . . וגבה מאד

« Voici, Mon serviteur agira avec sagesse ; il sera élevé, exalté et très haut. » « Très » désigne l'amour sans limite pour lequel l'âme est descendue.

Isaiah 52:13

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוֹם וְנִשָּׂא וְגָבַהּ מְאֹד:

Voici, mon serviteur prospérera; il sera élevé et exalté, et très haut placé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נב, יג.

171

הי מספר בניי כו אשר לא יספר

« Le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni dénombré. » L'Admour

Hazaken y voit l'élévation de l'âme au-delà de toute limite et de tout nombre.

הושע ב' א': Hosea 2:1

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִים:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע ב, א.

#### PARAGRAPHE 40

172

הלוח ונסוע הנגבה

« Avram partit, avançant et poursuivant son chemin vers le sud. » Le verset illustre la « marche » de l'âme dans l'amour.

בראשית י"ב ט"ז: Genesis 12:9

וַיֵּסַע אַבְרָם הַלּוֹךְ וְנֹסֵעַ הַנִּגְבָּה:

Et Abram se mit en route, poursuivant son chemin vers le sud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יב, ט.

173

זמיר עריצים

« Le chant (zemir) des tyrans sera abaissé. » L'Admour Hazaken comprend zemir comme l'action de trancher, le travail de Pessouké déZimra.

ישעיהו כ"ה ה': Isaiah 25:5

כְּחֹרֶב בְּצִיּוֹן שְׂאוֹן זְרִים תִּכְנִיעַ חֹרֶב בְּצֵל עֵב זְמִיר עָרִיצִים יַעֲנֶה:

Comme la chaleur dans un lieu aride, Tu as dompté le tumulte des étrangers ; comme la chaleur à l'ombre d'un nuage, le chant des terribles a été abaissé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה כה, ה.

174

רוממות א-ל בגרונם

« L'exaltation de D.ieu est dans leur gorge, et une épée à deux tranchants dans leur main. » Louer l'exaltation de D.ieu est l'épée qui sépare le mal.

תהילים קמ"ט ו': Psalms 149:6

רוֹמְמוֹת אֵל בְּגֵרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפּוֹת בְּיָדָם:

Que les louanges élevées de D.ieu soient dans leur bouche, et une épée à deux tranchants dans leur main ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמט, ו.

#### PARAGRAPHE 41

175

לא נזכר במשנה רק שתיים לפניי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות פ"א מ"ד.

176

שתיים לפניי

« Le matin, on récite deux bénédictions avant elle et une après elle. » La Michna énumère les bénédictions qui encadrent le Chema, mais ne mentionne pas les Pessouké dé-Zimra.

Mishnah Berakhot 1:4 ד' א': משנה ברכות

בַּשַּׁחַר מְבָרַךְ שְׁתֵּים לַפְּנִיָּה וְאַחַת לְאַחֲרֶיהָ, וּבָעֶרֶב שְׁתֵּים לַפְּנִיָּה וְשְׁתֵּים לְאַחֲרֶיהָ. אַחַת אֶרְכָּה וְאַחַת קְצֵרָה. מְקוֹם שֶׁאָמְרוּ לְהַאֲרִיךְ, אֵינוֹ רֹשֵׁי לְקַצֵּר. לְקַצֵּר, אֵינוֹ רֹשֵׁי לְהַאֲרִיךְ. לְהַאֲרִיךְ, אֵינוֹ רֹשֵׁי שֶׁלֹּא לְהַתֵּם. וְשֶׁלֹּא לְהַתֵּם, אֵינוֹ רֹשֵׁי לְהַתֵּם:

Le matin, on récite deux bénédictions avant [le Chema] et une après ; le soir, deux bénédictions avant et deux après, l'une longue et l'autre brève. Là où les sages ont adopté la forme longue, nul n'est autorisé à la raccourcir [en employant la forme brève] ; et là où ils ont adopté la forme brève, nul n'est autorisé à l'allonger [en employant la forme longue]. Là où ils concluent [par une bénédiction], nul n'est autorisé à ne pas conclure ainsi ; et là où ils ne concluent pas [par ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

177

כי לא הי' נצרך זה אצלם בכל יום

La note renvoie à ce maamar du Rabbi Rachab, qui explique pourquoi les Psaumes de louange n'étaient pas nécessaires chaque jour autrefois.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תרס"ה ע' קלו.

178

אורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar dit : « La Torah émane de 'Hokhma. » L'Admour Hazaken oppose cela à la racine des mitsvot dans Kéter.

ספר הזוהר, משפטים כ': ת"ק-תק"ב Zohar, Mishpatim 20:500-502

Car la Torah elle-même émane de la Sagesse, du domaine appelé «sainteté», et la Sagesse elle-même émane de la région appelée «saint des saints» (litt. sainteté des saintetés). Rabbi Isaac dit : «Le Jubilé est également désigné comme «sainteté», comme il est écrit : «Car c'est le jubilé ; il sera sainteté (kodesh) pour vous» (Lév. 14, 12). Les Israélites destinés à être des «hommes de sainteté» ont part aux deux (la Torah et le Jubilé).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

179

תרי"ג מצות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מכות בסופה.

**180** תרי"ג מצות דאורייתא  
Rabbi Simlai enseigna que 613 mitsvot furent données à Moché. Avec les sept mitsvot rabbiniques, elles totalisent 620, la valeur numérique de Kéter.

מכות כ"ג ב"ב 23b Makkot

**181** וז' מצות דרבנן  
La note renvoie à un discours du Rabbi sur les sept mitsvot rabbiniques.  
LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חכ"א ע' 401.

**182** אורייתא מחכ' נפקת  
La note de Kehot renvoie à Zohar II, 85a pour ces mots.  
Zohar II, 85a, זח"ב פה, א  
LA NOTE DE KEHOT

זח"ב פה, א. קכא, א.

#### PARAGRAPHE 42

**183** ועברתי בארץ מצרים  
« Et Je passerai cette nuit-là dans le pays d'Égypte. » Les Sages interprètent ce verset comme désignant D.ieu Lui-même, et non un ange, car seul le niveau le plus élevé pouvait atteindre Israël au plus profond des kelipot.

שמות י"ב:12 Exodus

וְעָבַרְתִּי בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה וּבְכָל-אֱלֹקֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי ה'

Car Je passerai cette nuit-là dans le pays d'Égypte et Je frapperai tous les premiers-nés du pays d'Égypte, tant les hommes que les bêtes ; et J'exercerai des jugements contre tous les dieux d'Égypte : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יב, יב.

**184** אני ולא מלאך  
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).  
LA NOTE DE KEHOT

הובא ונתבאר בזח"א ק"ו, א.

**185** בד"ה ועתה יגדל נא כח  
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).  
LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שלח לח, ד.

**186** ועתה יגדל נא כח  
La supplication de Moché : « Et maintenant, que la force de mon Seigneur soit grande, je T'en prie. » Ce verset ouvre le discours auquel l'Alter Rebbe fait référence.

Numbers 14:17, במדבר י"ד:17

וְעַתָּה יִגְדַּל-נָא כֹחַ אֲדֹנָי כִּי אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**187** באר חפרוה שרים  
« Un puits que les princes ont creusé, que les nobles du peuple ont foré, avec le mechokek, avec leurs bâtons. » L'Alter Rebbe comprend le creusement comme l'ouverture du cœur, accomplie « avec le mechokek », c'est-à-dire par la gravure des 'houkim.

Numbers 21:18, במדבר כ"א:18

בְּאֵר חֲפְרוֹה שָׂרִים כְּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחֲקֵק בְּמִשְׁעֲנֵתָם וּמִמְדָּבָר מִתְּנָה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Mat-tana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כא, יח. בלקו"ת מטות פה, ד מצ"ן לזה "וכמ"ש בע"ח של"א פי"ו ושער הירח פ"ג ובפע"ח שער ק"ש שעל המטה פי"א ופי"ו.

**188** לכו אטום כבתולה  
Outre le Talmud, la note renvoie au premier discours sur « À l'odeur de tes parfums », où il est question du cœur fermé.

LA NOTE DE KEHOT

ר"ן [אה] מ[סכת] כ"ב (יב, ב). בד"ה לריח שמניך האי (ד, ב). [כ].

**189** לכו אטום כבתולה  
Le Talmud enseigne que celui qui est habitué au vin, même si son cœur est fermé comme celui d'une vierge, le vin l'ouvre. L'Alter Rebbe emploie cette expression pour décrire le cœur avant qu'il ne s'ouvre à l'amour.

Bava Batra 12b:8-9, בבא בתרא י"ב ב:ח-ט"ו

אמר רב הונא בריה דרב יהושע: הָרְגִיל בִּינִי, אֶפְּלֹל לְבוֹ אֶטוּם כְּבַתּוּלָה - יִזְוּ מִפְּקֻחוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: «וְתִירוֹשׁ יִנּוּכָב בְּתָלוֹת». אָמַר רַב הוֹנָא בְּרִיה דְּרַב יְהוֹשֻׁעַ: פְּשִׁיטָא, חֵלֶק כְּבוֹר וְחֵלֶק פְּשׁוּט - יִתְבַּיֵּן לָקָה אֶחָד מִצְרָא. יָכֻם - מֵאִי?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**190** ע"פ לריח שמניך  
La note cite l'explication qui y est donnée du cœur fermé : celui « qui n'a pas été éveillé à l'amour et à la crainte par la contemplation du monde révélé ». Le passage explique que la Torah est appelée à la fois vin et huile : le vin ouvre le cœur fermé et fait émerger la joie cachée, ainsi que l'amour et la crainte suscités par la contemplation de la royauté de D.ieu sur le monde révélé.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ב, ד ושם מבאר זה "שלא נתפעל בדו"ר מענין התבוננות עלמא דאתגלייא".

**191** לריח שמניך  
« Car le parfum de tes bonnes huiles... c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment. » Ce verset ouvre le discours cité ici.

Song of Songs 1:3, שיר השירים א:ג

לְרִיחַ שְׁמִנֶיךָ טוֹבִים שְׁמֶן תּוֹרֵךְ שְׁמֶךָ עַל-פִּן עֲלָמוֹת אֲהָבוֹךָ:

Tes parfums sont agréables ; ton nom est comme un parfum répandu ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192

בד"ה עיני כל

Dans ce discours, « Tu ouvres Ta main » est interprété comme « le Sanctuaire, ô D.ieu, que Tes mains ont établi » : il faut former un réceptacle, un récipient en Mal'hout, pour recevoir ce qui est attiré d'en haut, car avant l'union, le cœur est fermé comme une vierge.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת מטות פה, ד.

193

עיני כל

« Les yeux de tous se tournent vers Toi. » Ce verset ouvre le discours cité ici.

Psalms 145:15 קמ"ה:טו

עיני כל אליך וְאַתָּה נֹתֵן לָהֶם אֶת־אֲכֻלָּם בְּעֵתוֹ:

Les yeux de tous espèrent en Toi, et Tu leur donnes leur nourriture en temps voulu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194

ובד"ה לא תהי משכלה ועקרה

Là, l'amour et la crainte sont appelés fils et fille, engendrés par la contemplation.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עט, א.

195

לא תהיה משכלה ועקרה

« Nul ne fera de fausse couche ni ne sera stérile dans ton pays. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr cité ici.

שמות כ"ג:26 Exodous 23:26

לֹא תִהְיֶה מִשְׁכָּלָה וְעִקְרָה בְּאַרְצָה אֶת־מִסְפַּר יְמֶיךָ אֲמַלֵּא:

Il n'y aura dans ton pays ni femme qui avorte ni femme stérile ; J'accomplirai le nombre de tes jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196

אמרתי אחכמה

« J'ai dit : je deviendrai sage, mais cela est loin de moi. » Les Sages appliquent ces paroles à la vache rousse, un d'écureuil qui dépasse la raison.

קהלת ז' כ"ג:7 Ecclesiastes 7:23

כָּל־זֶה נִסִּיתִי בְּחָכְמָה אֲמַרְתִּי אֲחַכְמָה וְהִיא רְחוּקָה מִמֶּנִּי:

J'ai éprouvé tout cela par la sagesse ; je me suis dit : « J'acquerrai la sagesse », mais elle était loin de moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, כג.

197

הלואי בחקתי תלכו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

איכ"ר פתיחה ב. [כ].

#### PARAGRAPHE 43

198

לדבקה בו

« Aimer Havaya, ton D.ieu, marcher dans toutes Ses voies et s'attacher à Lui. » L'attachement à D.ieu est l'essence

même de la marche de l'âme.

דברים י"א:כ"ב Deuteronomy 11:22

כִּי אִם־שָׁמַר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵצִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹתָהּ לְאַהֲבָה אֹתִי אֱלֹהֵיכֶם לְלַכֵּת בְּכָל־דִּרְכָיו וּלְדַבְּקָהּ־בּוֹ:

Car si vous observez soigneusement tout ce commandement que je vous prescris, pour le mettre en pratique, aimer D.ieu, votre D.ieu, marcher dans toutes Ses voies et vous attacher à Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, כב.

199

נר מצוה

« Car une mitsva est une lampe, et la Torah est une lumière. » De même qu'une lampe contient l'huile et la flamme, la mitsva contient la Lumière infinie.

משלי ו' כ"ג:6 Proverbs 6:23

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדָרֶךְ חַיִּים תּוֹכָחוֹת מוֹסֵר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ו, כג.

200

בד"ה והנה מנורת זהב כולה

Ce discours s'ouvre sur le Midrach: Yirmeyahou qualifia Israël d'argent rejeté et Ye'hezkel de scories, mais Ze'haria vit «un chandelier tout en or», accomplissant ainsi «Tu es toute belle, ma bien-aimée». Il explique que l'Assemblée d'Israël est appelée chandelier parce que celui-ci est fait d'une seule pièce martelée: ce qui est en haut descend en bas, et ce qui est en bas s'élève en haut.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי בהעלותך לג, ג ואילך.

201

והנה מנורת זהב כולה

« Et voici : un chandelier entièrement d'or. » Ce verset ouvre le discours cité ici.

זכריה ד' כ"ב:4 Zechariah 4:2

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֵה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתִּיחָה עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202

ובד"ה כי תשמע בקול

La Torah y est la préservation de la «lampe de la mitsva», et cette «préservation» signifie que la lumière ne doit pas se retirer vers sa racine, ce qui s'accomplit précisément par les réceptacles.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פי ראה כג, ג.

203

### כי תשמע בקול

« Lorsque tu écouteras la voix de Havaya, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements. » Ce verset ouvre le discours cité au sujet de l'observance des mitsvot.

Deuteronomy 13:19ט"ט:יג דברים

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204

### ועשיתם אותם אתם כתיב

« Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez. » Le mot « les » (otam) se lit comme « vous » (atem).

Leviticus 26:3ג:יז ויקרא

אם יבחקתי תלכו ואת מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Vayikra Rabbah 35:6ו"ה:יג ויקרא רבה

Zohar III, 113א, ח"ג קיג,

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, ג. ראה ויקר"ר לה, ו. ח"ג קיג, א.

205

### ועשיתם אותם אתם כתיב

Le Midrach lit « et les accomplissez » comme « vous » : si vous gardez la Torah, Je considère que c'est comme si vous vous étiez faits vous-mêmes. La note de Kehot le cite comme 35:6.

Vayikra Rabbah 35:7ז:יג ויקרא רבה

206

### גדול המעשה

Rabbi Elazar dit : « Plus grand est celui qui fait agir les autres que celui qui agit. » L'Admour Hazaken emploie le sens causatif de « faire » pour désigner l'attraction de la lumière dans les réceptacles.

Bava Batra 9a:13ג"א:יג בבא בתרא

(סימן: גדול, מקדש, משה) אמר רבי אלעזר: גדול המעשה יותר מן העושה - שנאמר: ויהיה מעשה הצדקה שלום, ועבדת הצדקה השקט וכטח עד עולם; וזה - הלא פרש לרעב לחמה. לא זכה - ויצניים מרודים תביא בית.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב ט, א. וראה לקו"ש ח"יב ע' 238.

207

### עשיה פי לשון הכרח

La note cite les exemples que le Rabbi Rayats y donne d'assiya comme contrainte: « comme un get me'useh (un

divorce forcé), ou « nous contraignons (me'asin) à faire la charité ». »

LA NOTE DE KEHOT

כמו גט המעושה או מעשין על הצדקה — סה"מ תרצ"ט ע' 191.

208

### בדי"ה להבין ענין מדלג על ההרים

Les montagnes y désignent les Patriarches et les collines les Matriarches, qui représentent les mitsvot; sauter sur un pied et bondir sur les deux correspondent à deux formes de service.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש טז, ב.

209

### מדלג על ההרים

« Il franchit les montagnes, bondit par-dessus les collines. » Le verset désigne les mitsvot comme les membres du Roi.

Song of Songs 2:8ח"ב:ח שיר השירים

קול דודי הנהיזה בא מדלג עלי ההרים מקפץ עלי הגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210

### ע"פ ביום השמיני עצרת

Chemini Atsérét, Sim'hat Torah, y est expliqué comme le rayonnement de la « couronne de la Torah », Kéter, au-dessus de l'intellect, comme le Goulgalta recouvre le cerveau; Atsérét est le rassemblement des mo'hin en dessous d'elle.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת סוכות פג, א ואילך.

211

### ביום השמיני עצרת

« Le huitième jour, vous aurez une assemblée. » Ce verset ouvre le discours sur Chemini Atseret cité ici.

Numbers 29:35ה"ט:ל"ה במדבר

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212

### אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם

« Comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours d'autre-fois. » Le discours sur Chemini Atseret l'explique.

Micah 7:20ז:כ"ז מיכה

תמן אמת ליצלב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

213

### ונתתי גשמיכם בעתם

« Je donnerai vos pluies en leur saison. » L'Admour Haza-

ken interprète les pluies comme la Torah.

Leviticus 26:4 כ"ו:ד יקרא

ונתתי גשמיכם בעתם ונתנה הארץ יכולה ועץ השדה יתן פריו:

Alors Je vous donnerai vos pluies en leur temps, la terre produira ses récoltes, et les arbres des champs donneront leurs fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214

יערוף כמטר לקחי

« Mon enseignement s'écoulera comme la pluie. » Moché compare la Torah à la pluie.

Deuteronomy 32:2 ל"ב:ב דברים

יערוף כמטר לקחי תזל כטל אמרתי כשעירם עלי דשא וכרביבים עלי עשב:

Que mon enseignement tombe comme la pluie, que ma parole s'écoule comme la rosée ; comme la pluie fine sur l'herbe tendre, et comme les averses sur la verdure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ב.

215

גשמים יורדין בגבורה

Le Talmud explique pourquoi la Michna parle de « la puissance des pluies » : elles tombent avec puissance (Guevoura).

Taanit 2a:8 ח"א:ט תענית

וליתני מאימתי מזכירים על הגשמים. מאי "גבורות גשמים"? אמר רבי יוחנן: מפני שיוצאין בגבורה, שנאמר: "עשה גדלות עד אין חקר ונפלאות עד אין מספר", וכתיב: "הנתן מטר על פני הארץ ושלח מים על פני חוצות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית ב, א.

216

שניתנה בה' קולות

Celui qui réjouit un marié mérite la Torah, « qui fut donnée avec cinq voix ». L'Admour Hazaken interprète ces cinq voix comme cinq Hassadim.

Berakhot 6b:30 ב:ל"ב ברכות

ואם משמחו מה שכוונו? אמר רבי יהושע בן לוי: זוכה לתורה שניתנה בחמשה קולות, שנאמר: "ויהי ביום השלישי בהיות הבקר ויהי קולת ובקרים וענן כבד על הקר וקל שופר וגו'. ויהי קול השפר וגו' והאלקים יעננו בקול".

S'il le félicite, quelle est sa récompense ? Rabbi Yehoshoua ben Lévi dit : Il est digne de la Torah, qui fut donnée au milieu de cinq « voix », comme il est dit : « Et il arriva, le troisième jour, au matin, qu'il y eut des tonnerres et des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne, et le son du chofar était très puissant... Et le son du chofar allait en s'amplifiant ; Moïse parlait, et D.ieu lui répondait par une voix » (Ex. 19:16 et suiv.).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ו, ב.

והאלקים יעננו בקול

217

« Moché parlait, et D.ieu lui répondait d'une voix. » Moché entendit la Torah en une seule voix.

Exodus 19:19 ט"ט:י"ט שמות

ויהי קול השפר הולך וחקק מאד משה ידבר והאלקים יעננו בקול:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, יט.

218

פלג אלקים מלא מים

« Le fleuve de D.ieu est plein d'eau. » Le fleuve (peleg) se lit comme la division de la voix unique en cinq, des Guevourot qui sont en vérité de la bonté (l'eau).

Psalms 65:10 י"ה:ס"ה תהילים

פקדת־הארץ ותשקקה רבת תעשרנה פלג אלקים מלא מים תכין דגנם כייכן תבינה:

Tu as pris soin de la terre et l'as abreuvée, l'enrichissant abondamment par le fleuve de D.ieu, plein d'eau ; Tu leur prépares le blé, car ainsi Tu prépares la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים סה, י.

## PARAGRAPHE 44

219

קול דודי דופק

« La voix de mon bien-aimé frappe : ouvre-moi. » Par la Torah, le cœur s'ouvre à l'amour.

Song of Songs 5:2 ב'ח:ה שיר השירים

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קצוותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, ב.

220

בד"ה האזינו השמים

Là-bas, la Torah qui mène à l'action est comparée à la pluie, comme dans « Car, de même que la pluie descend... et arrose la terre, la fait produire et germer » ; par cette force, l'homme peut dire : « Et tu aimeras. » Cette Torah est appelée « force », donnée afin que l'on puisse aimer.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת האזינו עד, ב.

221

האזינו השמים

« Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai. » Le verset ouvre le

discours sur la Torah comme pluie, cité ici.

Deuteronomy 32:1:א"ר דברים

הָאֵזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶדְבָּרָה וְתִשְׁמָעֵה הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222

ואהבת בגימטריא ב' פעמים אור

Le Tanya conclut le chapitre 43 sur ce même point : l'âme est d'abord illuminée par la lumière de la Torah et des mitsvot, puis la lumière de l'amour brille sur elle, « car ve'ahavta a pour valeur numérique deux fois "lumière" ».

Tanya, Likkutei Amarim 43:11:אמרימ; חלק ראשון; ליקוטי אמרימ; מ"ג:א

אָבֵל סֹדֶר הָעֲבוּדָה הַקְּבוּעָה וְתַלּוּיָהּ בִּבְחִירַת הָאָדָם - צִוִּיהָ לְהַקְדִּים תַּחֲלָה קִיּוּם הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוֹת עַל יְדֵי יִרְאָה תַּתְּאָה בִּבְחִינַת קִטְנוּת עַל כָּל פְּנִימִים, בִּיָּסוּר מֵרַע וְעֵשֶׂה טוֹב, לְהַאֲדִיר נִפְשׁוֹ הָאֱלֹהִית בְּאוֹר הַתּוֹרָה וּמִצְוֹתֶיהָ, וְאַחֵר כֵּךְ, יֵאֵיר עֲלֶיהָ אוֹר הָאֱהָבָה [כִּי וְאֶהְבֵּת בְּגִימְטְרִיָּא בִּי פְעָמִים "אוֹר", כִּידּוּעַ לִיּוֹדְעֵי חוֹן]:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תניא ספמ"ג. פע"ח שער הק"ש פכ"ג. סידור הארז"ל במקומו.

223

אור זרוע לצדיק

« La lumière est semée pour le juste. » C'est la première des deux lumières de ve'ahavta.

Psalms 97:11:א"ר תהילים

אוֹר וְרַע לְצַדִּיק וְלִישְׁרֵי־לֵב שְׂמִיחָה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צז, יא.

224

ועץ השדה יתן פריו

« Et l'arbre des champs donnera son fruit. » Le fruit est la révélation du bien caché dans l'âme animale.

Leviticus 26:4:א"ר ויקרא

וְנָתַתִּי גִשְׁמִיכֶם בְּעֵתָם וְנָתַנָּה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פְּרִיּוֹ:

Alors Je vous donnerai vos pluies en leur temps, la terre produira ses récoltes, et les arbres des champs donneront leurs fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225

כאשר ירד הגשם

« Car, de même que la pluie et la neige descendent du ciel... et font germer et pousser. » La pluie d'en haut et la croissance d'en bas illustrent l'union de Mah et Ban.

Isaiah 55:10:א"ר ישעיהו

כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִיְּהוָה וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הָרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן וְרַע לְזֹרַע וְלָחֶם לֹא־כֵל:

Car de même que la pluie et la neige descendent du ciel et n'y retournent pas, mais arrosent la terre, la font produire et

germer, et donnent de la semence au semeur et du pain à celui qui mange ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נה, י.

226

רשע מכתיר את הצדיק

« Car le méchant entoure le juste. » Les étincelles saintes sont cachées dans la kelipa, comme le juste entouré par les méchants.

Habakkuk 1:4:א"ר חבקוק

עַל־כֵּן תִּפּוּג תּוֹרָה וְלֹא־יֵצֵא לְנֶצַח מִשְׁפָּט כִּי רָשָׁע מִכְתִּיר אֶת־הַצַּדִּיק עַל־כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָּט מֵעֵקֶל:

Therefore the law is slacked, And right doth never go forth; For the wicked doth beset the righteous; Therefore right goeth forth perverted.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חבקוק א, ד.

227

עטרת בעלה

« Une femme vaillante est la couronne de son mari. » Le Ban raffiné s'élèvera au-dessus, jusqu'au Sag de Sag.

Proverbs 12:4:א"ר משלי

אִשְׁת־חַיִּל עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ וְכִרְקַב בְּעֲצָמוֹתָיו מְכִישָׁה:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228

והצליח אשר שלחתי

« Ainsi en est-il de Ma parole qui sort de Ma bouche... elle accomplira ce pour quoi Je l'ai envoyée. » L'Alter Rebbe y voit le raffinement opéré par la Torah.

Isaiah 55:11:א"ר ישעיהו

כֵּן יִהְיֶה דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא־יָשׁוּב אֵלַי רִיקָם כִּי אִם־עֲשֵׂה אֶת־אֲשֶׁר חָפְצְתִּי וְהַצְלִיחַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיו:

So shall My word be that goeth forth out of My mouth: It shall not return unto Me void, Except it accomplish that which I please, And make the thing whereto I sent it prosper.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

229

כל העוסק בתו"ה יושב ושונה כנגדו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה תדב"א רבה רפ"ח. יל"ש איכה רמז תתרלה.

230

כל העוסק בתורה הקב"ה יושב ושונה כנגדו

Le Midrach enseigne que lorsqu'un érudit en Torah s'assied et étudie, le Saint béni soit-Il s'assied en face de lui et étudie avec lui. C'est pourquoi le raffinement s'opère par « Ma parole qui sort de Ma bouche ».

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1:א"ר תנא דבי אליהו רבה

... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר

שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג') ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר בך אתפאר  
 לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן  
 אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו  
 וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה  
 נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ':כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם

...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)



**LikuteiTorah.com**  
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

## À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pardes Rimmonim (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain).

**Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](http://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis [likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bechukosai/2/](http://likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bechukosai/2/)

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak